

**DESCRIPCIÓN DE LA JERGA DE LOS PERIODISTAS EN CALI Y SUS
VARIACIONES SEGÚN EL MEDIO DE COMUNICACIÓN**

ELSA YOLIMA BOLAÑOS RAMOS



**UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
FACULTAD DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI
2015**

**DESCRIPCIÓN DE LA JERGA DE LOS PERIODISTAS EN CALI Y SUS
VARIACIONES SEGÚN EL MEDIO DE COMUNICACIÓN**

**Trabajo de investigación para optar por el título de Licenciada en Lenguas
Extranjeras**

ELSA YOLIMA BOLAÑOS RAMOS

**DIRECTOR
LUÍS EMILIO MORA**



**UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
FACULTAD DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI
2015**

PÁGINA DE ACEPTACIÓN

NOTA DE ACEPTACIÓN

Firma del Presidente del Jurado

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Ciudad y Fecha (día, mes, año)

AGRADECIMIENTOS

A Dios por ser mi guía, mi fortaleza, mi fuente de sabiduría y amor.

A mi madre, Inés Amelia, cuyo regalo más valioso y preciado ha sido la educación.

Al profesor Luis Emilio Mora por su comprensión, apoyo y guía en la construcción de este trabajo.

A los profesores Argemiro Arboleda, Tim Keppel y Amparo Huertas, cada uno desde su experiencia se convirtió en un motivador para llegar al final de esta importante etapa.

A los buenos compañeros.

A la Universidad del Valle.

DEDICATORIA

“El periodismo es una pasión insaciable que sólo puede digerirse y humanizarse por su confrontación descarnada con la realidad”, afirmó Gabriel García Márquez en su discurso pronunciado ante la 52ª Asamblea de la Sociedad Interamericana de Prensa, celebrada en Los Ángeles (Estados Unidos), el 7 de octubre de 1996.

Este trabajo va dedicado a todos los periodistas que viven con pasión su profesión; en él encontrarán un aporte a la humanización de la que hablaba nuestro Premio Nobel de literatura. Sus páginas contienen una valiosa contribución desde un área tal vez alejada del periodismo, como lo son las Lenguas Extranjeras, pero que gracias a su amplio campo de estudios permite adentrarse un poco más en el mundo periodístico caleño.

Además de ello, quiero dedicar este trabajo a los profesores de comunicación social, lingüística y ciencias afines que cotidianamente aportan en la motivación para que las generaciones jóvenes nos dediquemos a la difícil tarea de construir periodismo y comunicación social desde criterios éticos y profesionales acordes con las demandas de la sociedad global.

TABLA DE CONTENIDO

0.	RESUMEN	8
1.	INTRODUCCIÓN.....	9
2.	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN: DISCURSO Y JERGA PERIODÍSTICA	11
3.	OBJETIVOS	17
3.1.	OBJETIVO GENERAL.....	17
3.2.	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	17
4.	JUSTIFICACIÓN	18
5.	ANTECEDENTES.....	22
6.	LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CALI: UNA APROXIMACIÓN CONTEXTUAL	34
6.1.	TELEPACÍFICO: 28 AÑOS DE HISTORIA EN EL IMAGINARIO REGIONAL	38
6.2.	PERIÓDICO EL PAÍS: 65 AÑOS DE HISTORIA EN EL SUROCCIDENTE COLOMBIANO.....	40
6.3.	RCN RADIO: 67 AÑOS EMITIENDO	43
7.	MARCO CONCEPTUAL DE REFERENCIA	46
7.1.	SOCIOLINGÜÍSTICA.....	48
7.2.	VARIACION SOCIOLINGÜÍSTICA	52
7.3.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Y DE HABLA	55
7.4.	JERGA.....	57
7.5.	LENGUAS DE ESPECIALIDAD O DE OFICIO.....	60
7.6.	MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA	64
8.	METODOLOGÍA	72
9.	ANÁLISIS DE RESULTADOS DEL CORPUS ELABORADO DESDE LA JERGA PERIODÍSTICA DE CALI EN TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN	83
9.1.	TÉRMINOS COMUNES EN LA JERGA PERIODÍSTICA DE LOS TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	90
9.2.	TÉRMINOS DE CADA MEDIO DE COMUNICACIÓN EN PARTICULAR.....	90
9.3.	VARIACIONES LÉXICAS	91
9.4.	MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA APLICADOS A LA JERGA DE LOS PERIODISTAS DE TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CALI.....	92
	CONCLUSIONES	101
	BIBLIOGRAFÍA	106

LISTA DE CUADROS

CUADRO 1: DESCRIPCIÓN SINTÉTICA DE LAS MONOGRAFÍAS SOBRE CARACTERIZACIÓN LÉXICA EN LA UNIVERSIDAD DEL VALLE.....	31
CUADRO 2: FILTRO FINAL DE TÉRMINOS DEL CORPUS.....	81
CUADRO 3: TÉRMINOS ESPECÍFICOS DE FUENTE JUDICIAL	81
CUADRO 4: TÉRMINOS COMUNES A LOS TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN	82
CUADRO 5: TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA PRENSA ESCRITA.....	91
CUADRO 6: TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA TELEVISIÓN	91
CUADRO 7: TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA RADIO.....	91
CUADRO 8: MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA DE LOS PERIODISTAS DE CALI EN TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	95
CUADRO 9: MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA DESDE EL ASPECTO MORFOLÓGICO	96
CUADRO 10: REGISTRO DE USO DE LA JERGA DE LOS PERIODISTAS DE CALI	97
CUADRO 11: MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA EN LA JERGA PERIODÍSTICA	97

0. RESUMEN

La sociolingüística como campo interdisciplinario que retoma elementos metodológicos y teóricos tanto de la antropología y la sociología como de la lingüística, es el paradigma científico de investigación desde el cual se aborda lo referente a analizar semánticamente el uso de un corpus de términos utilizados por periodistas en diferentes medios de comunicación. De esta manera, el presente trabajo, basado en la sociolingüística y sustentado en algunas metodologías de corte cualitativo, pretende aportar en el campo de la variación lingüística ligada a contextos particulares y disímiles como la radio, la prensa y la televisión en la ciudad de Cali.

Entre los temas tratados por la caracterización léxica, la variación lingüística ocupa un lugar predominante dado su presencia en diferentes ámbitos relacionados con el campo tanto del periodismo como de la lingüística. En esa medida, analizar la jerga utilizada por algunos periodistas, en diferentes medios de comunicación, permite llevar a cabo una aproximación semántica al discurrir de tales variaciones lingüísticas y su manifestación en contextos específicos.

Para llevar a cabo este propósito, identificar los rasgos esenciales del lenguaje periodístico se torna en un asunto de primer orden, discriminando a su vez algunos aspectos relacionados con la radio, la prensa y la televisión. Discriminar el medio de comunicación en el cual se utilice o no un cúmulo de términos en común permite reconocer las coincidencias y divergencias de los periodistas dado el contexto laboral en que se desenvuelvan, además de aproximarse a la creación léxica a partir del entendimiento de sus términos desde la semántica y en relación directa con la variación ante la lengua estándar.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüística, variación léxica, análisis semántico del discurso periodístico, jerga periodística en diferentes medios de comunicación.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo sustenta un estudio denominado **“Descripción de la jerga de los periodistas de Cali y sus variaciones según el medio de comunicación** y partió de la necesidad de recoger términos pertenecientes a la jerga periodística, -entendida como el habla particular utilizada por los periodistas en el desarrollo de su labor en una comunidad específica, para luego analizar su carácter semántico y discriminar las variaciones de dicha jerga de acuerdo con el medio de comunicación en que es utilizada.

En ese orden de ideas, el presente estudio se puede clasificar entre los trabajos de caracterización léxica ya desarrollados en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y que hacen parte de una serie de monografías desarrolladas por estudiantes de la Licenciatura de Lenguas Extranjeras en procura de establecer un estado de la práctica de ciertos vocabularios y su función, tanto al interior de la sociedad como en la sociolingüística propiamente dicha.

Hablar de la sociolingüística en relación con el tema investigado proyecta un escenario muy general y abarcante que se puntualiza en diversas fases, visibles en la estructura del presente informe y que dan cuenta de la preocupación inicial de la autora en cuanto a analizar los mecanismos de creación léxica utilizados por los periodistas de la ciudad de Cali.

Dicha preocupación se relaciona directamente con una serie de dificultades referentes a la documentación bibliográfica, que en el tema particular estudiado se presenta como el intento de convergencia de algunos de los conceptos descriptores de la investigación; es decir, la elaboración del marco conceptual presentó dificultades dado que el tema de la

jerga periodística no ha sido ampliamente analizado como sí otros temas relacionados con la Sociolingüística.

La estructura del documento presenta el orden y desarrollo de la investigación de la siguiente manera: en primera instancia se elaboró un corpus teórico desde el cual referenciar los aspectos sustantivos y fundantes de la sociolingüística como campo de estudio que aborda conceptos como jerga, variación lingüística, análisis semántico, mecanismos de creación léxica, entre otros. En un segundo momento, se elaboró un esbozo de algunas características de los medios de comunicación en general para devenir en la reseña histórica del noticiero radial “Noticias de Calidad”, del periódico “Q’Hubo” y del noticiero “Más Pacífico” y comprender el contexto en el cual se desarrolló la investigación y las particularidades que le son inherentes para asimilar el desarrollo del trabajo de campo en las sesiones de los consejos de redacción de cada medio.

Finalmente, para comprender la jerga que utilizan los periodistas de tres medios de comunicación, el desarrollo del trabajo de campo fue determinante ya que por medio de tal labor se identificaron, clasificaron y establecieron análisis semánticos tanto de los términos en sí, como su referencia a aspectos que dan cuenta de las subjetividades al momento de usarlos y las alusiones a determinadas realidades en el círculo periodístico. De ello, se devino en una interrelación entre el aspecto teórico, la contextualización y el trabajo de campo en las conclusiones en donde se da cuenta del recorrido de la investigación ante los propósitos iniciales de la investigación, la coherencia de la pregunta formulada como guía, la metodología implementada y las fuentes consultadas para elaborar la investigación.

2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN: DISCURSO Y JERGA PERIODÍSTICA

El discurso periodístico es un mecanismo por medio del cual se construye noticia u opinión en algún medio de comunicación en particular; “una primera característica del discurso de los medios de comunicación es que éstos construyen una representación de la realidad a la que aluden”¹. En esa medida, la representación de la realidad depende de algunos factores entre los cuales se puede señalar la escogencia de la noticia, el público a quién va dirigida mayoritariamente y, consecuencia de lo anterior, el lenguaje que se utilizará para comunicar la noticia.

En este último punto aparece la jerga periodística como mecanismo de construcción de un lenguaje cerrado, que caracteriza a los periodistas como comunidad de habla. “El lenguaje periodístico tiene como destinatario la audiencia que es el ente receptor de la singularidad de esta formación discursiva de la cual forma parte. Esta audiencia recibe, junto con el discurso —y a partir del lugar institucionalizado ocupado por éste— la presunción de una verdad”².

La audiencia, de acuerdo con lo anterior, parte de la consideración de que aquello que plantea el discurso periodístico como acto comunicativo es algo verdadero; tal carácter de verdadero está directamente relacionado con aspectos tan disímiles como “las unidades del lenguaje y contempla las dimensiones del texto (estructura del discurso en diferentes

¹ GUTIÉRREZ VIDRIO, Silvia, Discurso periodístico: una propuesta analítica, En: Revista Comunicación y Sociedad, Departamento de Estudios de la Comunicación Social, Universidad de Guadalajara, Nueva época, núm. 14, julio-diciembre, 2010, pp. 169-198, disponible en: http://www.comunicacionsociedad.cucsh.udg.mx/sites/default/files/6_3.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

² RONDOLETTA, Marta, Sujeto y discurso periodístico, En Revista Cuadernos N° 17, FHYCS-UN, Junio de 2001, disponible en: <http://www.scielo.org.ar/pdf/cfhycs/n17/n17a23.pdf>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

niveles descriptivos) y el contexto (propiedades contextuales: proceso cognitivo, modelo situacional, sociocultural)”³.

En lo que tiene que ver con los diferentes niveles descriptivos y de la estructura del discurso, en la jerga periodística se asumen diversos significados dependiendo a su vez de características reseñadas anteriormente como el modelo situacional y socio cultural; de acuerdo con los anteriores elementos, propios del contexto, el significado y uso que en la comunidad de habla de los periodistas se dé a un grupo de vocablos puede variar dependiendo, ya de las particularidades de la sociedad y la cultura, ya de la situación de enunciación en sí.

Así, es necesario tener en cuenta que “en las últimas décadas, han surgido gran variedad de interdisciplinas, formadas de la necesidad de las ciencias por estudiar el fenómeno del lenguaje, las cuales se han integrado a las investigaciones de la lingüística en torno a dicha facultad inherente al ser humano”⁴. Y tal lenguaje en los medios toma la forma de discurso periodístico y como tal se ha estudiado desde diferentes ámbitos de referencia, de los cuales el presente estudio aborda sólo el que alude a la jerga, considerando tal aspecto como de relevancia y prioridad debido a la escasez de estudios referentes a tal campo de investigación.

En relación con lo que aparece en los periódicos y revistas, Salgado afirma: “la información contenida en periódicos y revistas ha sido concebida y elaborada como parte de un discurso

³ FRANCO M, Antonio, El discurso periodístico a través de la lingüística textual, En: Revista Opción, Año 20, Núm. 43, 2004, pág. 5, disponible en: www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=s1012...script=sci_arttext, recuperado el 25 de septiembre de 2014.t y yo convencido que era por falla

⁴ PÉREZ RENDÓN, Johan Mauricio, QUINTERO OROZCO, Edwin Alejandro, Hacia el análisis semiolingüístico del discurso periodístico: estudio comparativo de los periódicos pereiranos el Diario del Otún y La Tarde, Universidad Tecnológica de Pereira, pág. 14, Julio de 2010, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/1881/1/40141P438.pdf>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

que se ofrece para su venta”⁵. En esa medida es válido tener en cuenta que la realidad discursiva que cada noticia construye se lleva a cabo mediante dos operaciones básicas: una de selección de unidades informativas y una de estructuración y jerarquización de la información⁶. La estructuración y jerarquización de la información es el momento en el cual, de manera consciente o no, el periodista desarrolla el uso de su jerga profesional.

Por otra parte, en cuanto a las características del discurso periodístico de la prensa, pero que con los avances en tecnologías de la información y la comunicación bien podría aplicarse a los demás medios de comunicación, Salgado continúa: “otra característica del discurso de la prensa escrita es su aparente caducidad. En efecto, luego de conocer sus 24 (o menos) horas de gloria, en el caso de los diarios, o un mes después de su publicación, para revistas mensuales, el discurso de la prensa escrita pierde drásticamente su valor de cambio”⁷.

Es importante tener en cuenta que el discurso periodístico es un discurso social y como tal “da cuenta de las prácticas del sujeto productor (el periodista) y de los objetos, conceptos y estrategias que en él circulan”⁸. El aspecto sociopolítico y de especificidad tiene que ver con la puntualidad y precisión que se ha esperado siempre de los periodistas en cuanto a profesionales que dependen del uso del lenguaje y, por otra parte, lo sociopolítico está relacionado con el imaginario individual y colectivo del periodista que incide en la configuración de una jerga determinada; ésta da cuenta de los criterios de valor priorizados que se asumen en la comunidad de habla estudiada con relación a diversos aspectos.

A partir de lo anterior se evidencia el desarrollo de múltiples estudios e investigaciones respecto al carácter del lenguaje periodístico como un todo complejo, absoluto e

⁵ SALGADO ANDRADE, Eva, Análisis del discurso periodístico, Diccionario Temático Ciesas, disponible en: <http://www.ciesas.edu.mx/Publicaciones/diccionario/Diccionario%20CIESAS/TEMAS%20PDF/Salgado%20182b.pdf>, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

⁶ GUTIÉRREZ VIDRIO, Silvia, Opus. cit.

⁷ SALGADO ANDRADE, Eva, Opus. cit.

⁸ RONDOLETTA, Marta, Opus. cit.

indiferenciado en cualquier medio de comunicación y contexto. Sin embargo, el aspecto alusivo al lenguaje que como grupo profesional o comunidad de habla dominan los periodistas, -la jerga-, no ha sido desarrollado in extenso.

Lo anterior debido a la consideración de que el periodista, además de poseer altos niveles de conocimiento sobre diversos ámbitos del saber, es un erudito en los temas relacionados con el lenguaje y sus aplicaciones; más aún, que dicha erudición se hace presente en todos los espacios de su vida.

El periodista tiene una autoridad decisiva sobre el lector que, en general, no se cuestiona el uso que el profesional hace del lenguaje sino que lo reproduce ciegamente. Por ello, esperamos que los que trabajan en revistas, periódicos, radio y televisión tengan un manejo y uso excepcional del lenguaje, incluido el uso estricto de las reglas de la ortografía⁹.

La jerga periodística se asume desde la creencia común de que las personas saben qué es y a qué se refiere el concepto, mas los estudios que especifiquen y desarrollen el término escasean. Al incluir los términos jerga periodística en diferentes buscadores de internet aparecen en los resultados descriptores como los siguientes: “más propio de la jerga periodística que de un Código Penal”, como señala BAJO FERNÁNDEZ, M.: Política criminal y reforma penal. Delitos¹⁰, “Como ocurre con buena parte de los términos de la jerga periodística [77], la palabra lead, empleada para designar el párrafo o párrafos de

⁹ SYSHCHIKOVA E., Errores lingüísticos en los medios de comunicación, En: Revista Cuadernos Iberoamericanos, No. 2, 2014, págs. 9-14, disponible en: http://www.mgimo.ru/files2/z09_2014/Syshchikova.pdf, recuperado el 02 de enero de 2015.

¹⁰ FARALDO CABANA, Patricia, Aspectos básicos del delito de blanqueo en el código penal de 1995, disponible en: https://dspace.usc.es/bitstream/10347/4105/1/pg_121-172_penales21.pdf, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

arranque”¹¹, repercuten en la tarea del periodismo. De ahí que en la jerga periodística se siga hablando de “crimen pasional”, esto es, un “crimen por amor” o un “crimen por...”¹².

Tal condición remite a interrogarse sobre el significado de la jerga periodística desde los siguientes referentes: ¿Qué términos hacen parte de ella? ¿Qué significados tienen sus términos? ¿De dónde surge esta jerga? y así como existen diferencias en el discurso periodístico radial, televisivo e impreso, ¿existen diferentes jergas relacionadas con cada uno de los medios mencionados?

El plantearse este tipo de interrogantes permite adentrarse en un tipo de investigación a partir del cual es posible ampliar el conocimiento sobre el periodismo y el uso de la jerga, mediante una exploración de los periodistas como grupo profesional; tal ampliación partiendo de que la jerga es definida por el Diccionario de la Real Academia de la Lengua como: “Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc.”¹³. Adjetivar tal jerga como periodística precisaría el concepto hacia el lenguaje que usan los periodistas en el ejercicio de su profesión. Jerga periodística cuya incidencia en el idioma ha sido cuestionada por autores como Hernández, quien afirma respecto a algunos términos y expresiones:

Así, por ejemplo, fuera del uso mediático apenas se utiliza la locución a bordo de para referirse a “en el interior de un coche”(“Los terroristas huyeron a bordo de un Ford Fiesta”), ni posicionar por decidir, opinar, decantarse (“El presidente invitó a su interlocutor a que se posicionara”), ni inmueble con el sentido de ‘casa’ (“Resultaron afectados numerosos inmuebles”; “Tras la explosión, la policía advirtió

¹¹ SALAVERRÍA, Ramón, Aproximación a los orígenes de la preceptiva sobre escritura periodística (1840-1940), disponible en: www.dadun.unav.edu/bitstream/10171/8666/1/20091106220856.pdf, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

¹² AMNISTIA INTERNACIONAL, Manual periodístico de violencia contra las mujeres, Argentina, 2009, disponible en: http://www.mimp.gob.pe/files/programas_nacionales/pncvfs/Proyecto_Apoyo_Asociacion_Juristas/Amnistia_Internacional_manualviolenciacontramujeres.pdf, recuperado el 18 de septiembre de 2014.

¹³ REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, 22ª Edición, 2012, disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=jerga>, recuperado el 18 de septiembre de 2014.

a los vecinos de que no salieran de sus inmuebles”). Y muchos de estos usos exclusivos de la jerga periodística aparecen en los diccionarios sin marcas que los caractericen, lo que no deja de ser una visión engañosa de la realidad de la lengua¹⁴.

Entonces, el uso de la jerga periodística afecta la lengua en formas impensadas y no previstas por el círculo de personas que la utilizan recurrentemente; a partir de las anteriores precisiones, se plantea la pregunta que orientó la investigación como se establece a renglón seguido: **¿cómo está conformada la jerga de los periodistas de Cali y sus variaciones –si las hay-, de acuerdo con el medio de comunicación en que se desenvuelven?**

¹⁴ HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto, Poder mediático y autoridad lingüística, en Actas del XIV Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Burgos, 2003, pág.10-31, también disponible en: http://pvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0011.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

3. OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

Hacer la descripción de la jerga de los periodistas de Cali estableciendo sus variaciones lingüísticas y mecanismos de creación léxica según su uso en la radio, la prensa y la televisión.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Elaborar un corpus de términos utilizados como jerga por los periodistas de Cali en radio, prensa y televisión de acuerdo al registro de uso y al medio en que se presenta.

Identificar las variaciones lingüísticas presentes en los términos propios de la jerga periodística de Cali en tres medios de comunicación.

Caracterizar los mecanismos de creación léxica a partir de desarrollar el análisis morfológico y semántico de los vocablos que integran la jerga periodística de Cali.

4. JUSTIFICACIÓN

El título de este proyecto es “Descripción de la jerga de los periodistas de Cali y sus variaciones según el medio de comunicación”, temática que no ha sido objeto de estudio en trabajos de grado previos en la Universidad del Valle, ni en los estudios desarrollados a nivel nacional e internacional. Es necesario mencionar que las jergas hacen parte de las variaciones lingüísticas que dan origen a la identidad social de la comunidad que usa la lengua, a los usos y significados que adquiere para los colectivos humanos asentados en un territorio y que a partir de ellas se crea un carácter de identidad de una comunidad de habla determinada, en este caso, la de los periodistas de Cali.

Las variaciones lingüísticas mencionadas son producidas en diferentes contextos, de los cuales la jerga utilizada en los medios de comunicación ha sido poco estudiada como campo de saber en sí; diferentes autores han investigado respecto a la relevancia de las variaciones lingüísticas que difieren de acuerdo con el ámbito de estudio y los alcances del mismo por lo cual el tema de la presente investigación se manifiesta como un nicho desde el cual sea posible aportar en lo referente a las variaciones mencionadas.

Así, Abad lleva a cabo el análisis de la variación lingüística a partir de analizar el aporte de diversos lingüistas a tal campo de estudio¹⁵; de tal manera, reconoce Abad, que

Los estudiosos pueden resultar más atentos al carácter sistemático del lenguaje, o bien a su diversificación interior: el idioma está asentado en hablantes histórica y socialmente definidos, y de ahí resulta que las formas idiomáticas asimismo tengan una definición social, histórica, etc. En términos generales puede decirse efectivamente que los lingüistas se encuentran abiertos en mayor grado bien a los aspectos sistemáticos y sincrónicos de la lengua, bien a los diacrónicos y dialectales¹⁶.

¹⁵ ABAD, Francisco, La variación lingüística, en: Revista Española de Lingüística, Año 23, Núm. 1, 1993, págs. 73-86, también disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-93/23-1-Abad.pdf>.

¹⁶ Ibíd, pág. 73.

El presente estudio por lo tanto se ubica en los aspectos dialectales, en las rupturas que se presentan en el análisis de la lengua y la especialización que se presenta en comunidades de habla específicas como los periodistas de Cali. Coincidiendo con los aportes teóricos mencionados por Abad, Mayoral Asensio desarrolla una tesis doctoral en la que analiza las formas y enfoques propios de la traducción en cuanto a variaciones lingüísticas se refiere¹⁷; para ello una de las coincidencias entre la variación lingüística en la traducción y en la jerga periodística se identifica en lo que afirma el mismo autor al decir:

Hemos partido de la presuposición de que lo que se traduce (en relación a la variación lingüística) es substancia (materia) y no sistema (categorizaciones). Es decir, hemos intentado aislar en cada texto original o traducido los segmentos marcados en cuanto a la variación lingüística y no las hipotéticas variedades a las que pudieran atribuirse¹⁸.

Los segmentos a los que alude Mayoral se relacionan directamente con el corpus de términos establecido en el presente estudio a partir del análisis de la jerga de los periodistas de Cali. Así, la pertinencia de este estudio parte de considerar enfoques descriptivos en la consolidación de la jerga de los periodistas de Cali, retomando elementos como los que aporta Samaniego y Fernández en La Variación Lingüística en Los Estudios de Traducción, en el cual desarrollan un estudio desde tal enfoque considerando al usuario último del acto comunicativo¹⁹.

La necesidad de considerar que “el campo se puede dividir en <lenguaje especializado> <lenguaje de transición> y <lenguaje no especializado>”²⁰. En tal división,

¹⁷ MAYORAL ASENSIO, Roberto, La Traducción de la variación lingüística, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, España, 1997, también disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Tesis_doctoral_segunda_parte.pdf, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

¹⁸ *Ibíd.*

¹⁹ SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva, FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel, La variación lingüística en los estudios de traducción, **En:** Revista EPOS, No XVIII, 2002. Págs. 325-342, disponible en: <http://espacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-698860FB-A441-5DF3-8E5D-A603A2AB8166&dsID=Documento.pdf>, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

²⁰ *Ibíd.*

el lenguaje especializado “se podría subdividir en lenguaje académico y lenguaje profesional, y éste último puede ser biunívoco o unívoco. (...) El lenguaje profesional sería aquél en el que el emisor es un experto y el receptor otro experto o futuro experto. Es por tanto el que usan profesionales de un mismo campo o de campos afines para comunicarse entre sí²¹.

Finalmente y no como recurso último, sino a manera de ilustración de la relevancia del presente estudio, Moreno Fernández detalla e invita a reflexionar sobre la naturaleza de los llamados lenguajes de especialidad, asumiendo la variación como el eje sustantivo de su investigación²² y teniendo como referencia la enseñanza-aprendizaje de tales lenguas con unos propósitos determinados. Es decir,

reflexionar y hacer reflexionar sobre la naturaleza de esas lenguas o lenguajes de especialidad, insistiendo en uno de sus aspectos menos tratados (la variación) y en ejemplos procedentes de la lengua española. De ello se han de derivar, naturalmente, cuestiones significativas para la práctica de la enseñanza de las lenguas con fines específicos²³.

Desde tales aspectos, este estudio lleva a cabo una exploración de la jerga particular de los periodistas como comunidad de habla, que permita, además de presentar un glosario de términos, analizar la creación léxica que les es propia y llevar a cabo el análisis semántico y morfológico a fin de determinar sus usos. Además de los anteriores tiene que las variaciones lingüísticas que subyacen a la jerga periodística, presentes en los medios de comunicación en la que es utilizada, se analizan desde un enfoque descriptivo que permita trascender el listado de términos y aportar en la estructuración de la variación lingüística como punto intermedio entre periodismo y sociolingüística.

²¹ *Ibíd.*

²² MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Lenguas de especialidad y variación lingüística, En: S. BARRUECO, E. HERNÁNDEZ, L. SIERRA (eds.), *Lenguas para fines específicos*, capítulo VI, Investigación y enseñanza, Universidad de Alcalá, 1999, pp. 3-14, también disponible en: <http://www.elpoderdelapalabra.es/docs/instrumenta/lenguas-de-especialidad-y-variacion-linguistica.pdf>, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

²³ *Ibíd.*

El análisis que desarrolla la sociolingüística respecto a diferentes temas relacionados con el lenguaje y sus ámbitos de implicación sustenta el porqué del tema de estudio llevado a cabo en el presente documento informe. Las relaciones lingüística-sociedad, propias del campo de la sociolingüística, permiten establecer derroteros para abordar diversas problemáticas sociales en las cuales la mediación hecha por el lenguaje es fundamental.

En esa medida, la jerga periodística ostenta relevancia tanto en el ámbito del periodismo como en lo referente a la sociolingüística, ya que tal tema funge de nodo articulador de ambos campos de saber y motiva interrogantes que sólo pueden ser respondidos desde tópicos metodológico-conceptuales de la sociolingüística y del periodismo. De igual manera, los resultados de la consulta respecto a las caracterizaciones léxicas de diferentes grupos poblacionales y análisis del discurso periodístico evidenciaron un marcado interés por abordar tales temas como sustento de trabajos de grado en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

Tales trabajos muestran la relación entre el programa académico de Licenciatura en Lenguas Extranjeras y Comunicación Social y Periodismo, y contribuyeron a despejar dudas en cuanto a la relación discutida en ambos campos de saber. Sin embargo, pese a haber estudios fronterizos con el presente, en los trabajos de grado de la Universidad del Valle no se han encontrado monografías de temáticas que aborden lo referente a la jerga periodística en sí. Además de las anteriores razones, el conocimiento previo de la autora del presente estudio potenció las posibilidades de desarrollo y ejecución del trabajo investigativo haciendo converger el saber personal de la autora con el conocimiento científico que fue encontrado a partir de los ejes rectores de la investigación.

5. ANTECEDENTES

Los medios de comunicación han sido una temática investigada y analizada por diferentes corrientes en el contexto internacional, nacional y local y, en ese sentido, el trabajo de Bourdieu sobre la televisión sigue siendo una obra contemporánea que se hace clásica y de obligada referencia ya que en ella el autor pone de manifiesto las implicaciones que tienen las “patologías” de la televisión en el comportamiento humano desde un punto de vista sociológico²⁴. En tal estudio, Bourdieu reconoce aspectos propios de los medios de comunicación, como se evidencia cuando afirma que:

El mundo del periodismo es un microcosmos que tiene sus propias leyes propias y se define por su posición en el mundo global, así como por las atracciones y repulsiones a la que lo someten los otros microcosmos. Decir que es autónomo, que tiene sus leyes propias, significa que lo que ocurre en él no puede comprenderse de forma directa a partir de factores externos²⁵.

Dicho mundo del periodismo, como microcosmos, tiene en cuenta mecanismos de consolidación de lenguaje de especialidad que para ser comprendidos deben ser analizados en el contexto de la radio, la prensa o la televisión, dependiendo de los términos que se identifiquen y pretendan ser considerados como jerga periodística. Así, las formas en que se afecta el lenguaje y con él las variaciones lingüísticas derivadas, son evidentes y de común conocimiento, como lo visibiliza López González respecto al idioma español:

Hoy se puede proyectar en España, con éxito, una película mexicana, cargada de expresiones marginales, como Amores Perros, o una cubana, como Lista de Espera, o ver de nuevo un culebrón venezolano, sin que las prevenciones localistas se conviertan en elementos refractarios de la comunicación. Hay, pues, un mestizaje, un enriquecimiento a través de la diversidad que gira en torno a la palabra²⁶.

²⁴ BOURDIEU, Pierre, Sobre la televisión, Editorial Anagrama, Barcelona, 1997, 142 págs.

²⁵ *Ibíd*, pág. 57.

²⁶ LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María, La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos, en Actas del XIII Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Barcelona, 2002, pág. 522-532, también disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

Tal mestizaje de la palabra se establece como ámbito desde el cual es posible comprender la jerga periodística como punto de convergencia de tal proceso de mezcla, en el cual orbitan los mecanismos de creación léxica y la situación contextual de los periodistas atendiendo a la radio, la prensa o la televisión.

En ese orden de ideas, es ineludible referir el trabajo investigativo de Cortés Zaborras y Hernández Guerrero²⁷, en el que además de hacer un análisis de la traducción periodística se abordan aspectos como la existencia de una jerga o sociolecto periodístico que se encuentra en las noticias que son publicadas, en este caso, en los periódicos El País y La Vanguardia de España, y que combina diversos mecanismos de análisis para establecer puntos de coincidencia entre el lenguaje periodístico y las prácticas profesionales. Reconocer tales puntos de coincidencia deviene en el establecimiento de un diagnóstico que aporta al estudio de la jerga de los periodistas de Cali y los lugares comunes o reincidencias que se encuentran en la radio, la prensa y la televisión.

El texto citado destaca diversos factores que inciden en el campo de la traducción periodística como la diversidad de los medios, las diferencias ideológicas, los cambios funcionales, los tipos textuales y las variaciones introducidas por el medio o por las convenciones culturales que inciden en la configuración de una serie de vocabularios y usos sociales de los mismos en contextos sociales específicos. Tales factores se reconocen en el trabajo sobre la jerga de los periodistas de Cali dados los filtros establecidos para discriminar la información recogida, el corpus de términos y los caracteres que determinaron la población con la cual se llevó a cabo el estudio.

²⁷ CORTES ZABORRAS, Carmen, HERNÁNDEZ NAVARRO, María José, La traducción periodística, Editorial Universidad de Castilla-La Mancha, España, 2005, 488 págs.

En tal sentido, las particularidades de tales vocabularios reflejan la filiación a un determinado sector social/laboral en el cual el concepto de personaje público afecta ciertos comportamientos de los periodistas y entre dichos comportamientos se encuentra el uso consciente o no de los términos que integran la jerga de los periodistas de la ciudad de Cali y que hacen explícita la relación entre lo semántico y lo morfológico en determinados términos constitutivos de la jerga periodística.

La existencia de una llamada jerga periodística busca influir en los lectores con una ideología que no es expresada directamente y que se constituye en el referente comunicativo de los periodistas entre sí; de la misma manera, los autores determinaron que la aparición de jerga periodística en la publicación de noticias ocurrirá, en mayor o menor grado, dependiendo de la selección léxica que haga el periodista y de los intereses velados que hacen parte de su identidad.

No obstante, el estudio anterior se refiere a la producción de la noticia y la relación que se establece por medio del lenguaje entre el periodista y su audiencia, objeto de estudio que no se aborda en el presente documento dedicado a la consolidación de la jerga de los periodistas de la ciudad de Cali y el análisis semántico morfológico del corpus establecido.

Sin embargo, el hallazgo de la jerga periodística señala derroteros a seguir en el presente estudio y que se añan a los elementos destacados en un artículo periodístico de Olga Dragnic en el cual la autora presenta un listado de términos de uso particular de los periodistas venezolanos en su desarrollo profesional²⁸. Dicho artículo presenta un corpus conformado por 16 términos como “caliche”, “calichoso” y “palangre” de uso común entre los periodistas venezolanos en el desarrollo de su labor y que denotan además el público al

²⁸ DRAGNIC, Olga, Términos de la jerga periodística venezolana, Junio de 2011, disponible en: www.noticiasaldia.com/terminos%jerga%periodistica%venezolana.html, recuperado el 15 de agosto de 2014.

que se destina tal jerga periodística. La autora define los términos recogidos y detalla las particularidades sociales desde las cuales surgen o se manifiestan los términos del corpus en los periodistas venezolanos como comunidad de habla.

Otro de los autores que aborda la consolidación de otro tipo de lenguaje es Núñez Cabezas, quien relaciona el lenguaje periodístico con el político y señala algunas de sus similitudes:

1. Ambos lenguajes son, fundamentalmente, lenguajes especiales o sectoriales — esto es, lenguajes profesionales que se conforman como islotes dentro de la lengua común— y, como tales, poseen unas especificaciones. (...) nadie habla como un periodista o como un político, si no está ejerciendo una de estas profesiones.
2. Adoptan nuevos vocablos, tecnicismos y extranjerismos.
3. El lenguaje político, casi por definición, es persuasivo, pero también puede participar de esta característica el lenguaje periodístico.
4. Ambos lenguajes pueden ser, en un momento dado, políticos, ya que, en el lenguaje de los medios de comunicación, la presencia o ausencia de una noticia puede tener una fuerte carga ideológica.
5. Los dos lenguajes tienen similares recursos léxico-genésicos. (...)
6. (...) Ambos discursos recurren a la técnica del alargamiento de las palabras.
7. Gusto común por el uso de los eufemismos.
8. Fernando Lázaro Carreter señala en un artículo que el lenguaje del periodismo está siendo invadido, entre otras cosas, por el lenguaje coloquial, casi vulgar²⁹.

Algunas de dichas características (lo sectorial, los nuevos vocablos, lo persuasivo, los eufemismos) hacen parte de lo que puede encontrarse en la descripción de la jerga que usan los periodistas de Cali en tres medios de comunicación diferentes; en esa medida, las particularidades del presente estudio tienen en común con la investigación de Núñez Cabezas el referirse a sectores profesionales específicos y aunque la política no es una profesión derivada de una formación académica particular pues es posible encontrar en las esferas del poder a médicos, periodistas, abogados, deportistas, literatos, por citar unas cuantas profesiones, sí crea jerga tal como lo hace el lenguaje periodístico.

²⁹ NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro, Aproximación al léxico del lenguaje político español, Departamento de Filología Española II, Teoría de la Literatura y Periodismo, Universidad de Málaga, España, 2000, pág. 77, disponible en: <http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/1627684x.pdf>, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

Se tiene la divergencia que se encontrara con la investigación de Cortés Zaborras y Hernández Navarro, en tanto el análisis anterior remite a la construcción de noticia y a la identificación o no de ciertos intereses en función de la subjetividad del periodista y del tipo de audiencia al que la noticia es dirigida; el carácter persuasivo es característico en la jerga periodística cuando se pretende llamar la atención y el acuerdo de la audiencia respecto a la forma en que se manifiesta un hecho noticioso.

Y en el intento de llamar la atención y crear consenso, se crea jerga y se retoman los aspectos sustantivos de los lenguajes crípticos, cerrados y para especialistas, como sucede en el caso de la jerga médica, analizada por Ordóñez Gallego, al afirmar que: “la jerga es conveniente y necesaria. Lo que puede inducir a confusión es que los emisores de una terminología se dirijan con frecuencia a receptores inadecuados”³⁰.

Lo que puede explicar el uso y la presencia de ciertos términos de la jerga periodística en contextos diferentes al de los medios de comunicación. En tal sentido, continúa el autor, “las jergas profesionales, como la médica, responden a una búsqueda de precisión y universalidad. Constituyen una fuente de enriquecimiento del caudal léxico, ya que aportan continuamente tecnicismos a la lengua común y les dan a ciertas palabras acepciones desconocidas para la mayoría”³¹.

Y en el caso de la jerga periodística aporta tales tecnicismos a la lengua común cuando se trata de indagar sobre las implicaciones de la jerga periodística en el lenguaje cotidiano; es decir, cuando se analiza las consecuencias de dicha jerga periodística en la audiencia cuando se utiliza en la presentación de las noticias, aspecto no abordado por el presente

³⁰ ORDÓÑEZ GALLEGO, Amalio, Jerga, Cultura e información, en Revista Sm Hip Púb, Vol. 67, No 4, Julio-agosto de 1993, pág. 243, disponible en: http://www.msssi.gob.es/biblioPublic/publicaciones/recursos_propios/resp/revista_cdrom/VOL67/67_4_243.pdf, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

³¹ *Ibíd.*

estudio. En lo concerniente a las jergas profesionales, y ya en el ámbito nacional, Dávila Pinzón y Echavarría Serna afirman:

Los individuos que desempeñan ciertas profesiones tienden a hacer mayor uso de variantes lingüísticas estándares que otras personas con el mismo estatus, el nivel de ingresos o educación. El individuo, como se ve, no es libre de usar una u otra variante lingüística, siempre existen condiciones o circunstancias que determinan la utilización de uno u otro registro, independiente de la clase social a la que pertenezca el usuario de la lengua³².

Entre tales circunstancias, y aunque “ser estudiante” no es una profesión, es preciso hacer referencia a la monografía de grado desarrollada por Reina Castro³³, en la cual se logró recoger un corpus de términos usados por los estudiantes de tercer a décimo semestre, aplicando como filtros de información las variables de género y semestre y determinando el uso de préstamo lingüístico como una característica susceptible de análisis.

De igual manera, a través de la aplicación de un cuestionario dividido en seis campos semánticos, examinó el nivel de conocimiento de la jerga estudiantil y las interrelaciones existentes a partir de los puntos en que no se evidenciaban regularidades, sin embargo y como ya se manifestó, las diferencias entre el vocabulario utilizado por estudiantes y la jerga periodística de radio, prensa y televisión de Cali, difieren en cuanto al sector que utiliza uno u otro tipo de lenguaje de especialidad.

³² DÁVILA PINZÓN, Natalia del Pilar, ECHAVARRÍA SERNA, Beatriz Elena, Caracterización Léxico – Semántica del habla de los jóvenes en la ciudad de Pereira: “un estudio de caso”, Trabajo de grado en Licenciatura en Español y Literatura, Universidad Tecnológica de Pereira, Junio de 2011, pág. 44, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/2390/1/41786132E18.pdf>, recuperado el 20 de agosto de 2014.

³³ REINA CASTRO, Ángela Juliana, “Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística, Trabajo de grado en Licenciatura en Lenguas Modernas, Pontificia Universidad Javeriana, Santa Fe de Bogotá, (2008), también disponible en: <http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/5820/1/tesis168.pdf>, recuperado el 22 de octubre de 2014.

Reina Castro encontró que los términos recolectados no eran exclusivos de este grupo estudiantil, por lo que no podría considerarse como jerga sino como lenguaje juvenil no exclusivo de los estudiantes universitarios. Otra de las conclusiones de su estudio fue que los estudiantes de semestres superiores hacían mayor uso de este lenguaje juvenil, siendo las mujeres el sector poblacional con mayor representación dentro de la muestra, lo cual podría redundar en investigaciones a partir de dicha variable y desde tales ámbitos de representación.

Finalmente, en lo que concierne al ámbito local, en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle se ha desarrollado ampliamente el estudio del léxico tanto en su caracterización, como en su cambio y creación en el contexto caleño y de algunos municipios de Colombia. Las diferentes monografías que abordan lo referido al léxico desde temáticas diferentes se interesan en la cotidianidad de los habitantes de las zonas desde las cuales se llevó a cabo la investigación; sin embargo, ninguna de tales monografías ha trabajado directamente la jerga de los periodistas como comunidad de habla. Dichas monografías y una síntesis de cada una se destacan en el cuadro 1.

Título	Año	Autores	Sinopsis
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: los instrumentos musicales.	2007	Martínez Soto, Diana Carolina; Lenis Navia, Liliana.	Desarrolla la referencia a algunos instrumentos musicales y su uso entre un grupo de habitantes de la ciudad.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: aproximación al mundo del sindicato.	2003	Cerón González, Paula Andrea.	A partir de la inmersión en el mundo sindical, estudia los rasgos propios de este tipo de lenguaje.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: grupo temático "medios de transporte etapa II.	2013	Montenegro Cardona, William Andrés; Vásquez, Diana.	Indaga sobre los caracteres y vocablos propios del sector de los transportadores en Cali.
Caracterización léxica de un grupo de jóvenes a través de la red social: "Facebook" en Cali.	2013	Amórtegui Oliveros, Francia Lorena.	Investiga sobre los términos más comunes entre un grupo de jóvenes caleños en su interacción con la red social Facebook.
Caracterización léxica del habla del turismo y su comercio informal, muelle turístico de Buenaventura y Puente el Piñal.	2013	Naranjo Toro, Mónica Lucila.	Expone los rasgos lingüísticos utilizados en el comercio informal y el turismo en la zona de Buenaventura en el Valle de Cauca.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: aproximación al mundo financiero.	2001	Rojas Alba, Lilian Milita; Gómez Montaña, Liliana.	A partir de la relación con el mundo de las finanzas, y establecida una comunidad de acción, se detalla el léxico de tal sector económico.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Grupo Temático "El Calzado".	2003	Gembuel, Cesar Yamid.	Tomando como referente un grupo de personas relacionada con el calzado, estudia el vocabulario presente en tales personas.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: comida informal tradicional que se consume frecuentemente en Santiago de Cali.	2014	Mejía Trejos, Rosa Amanda; Guzmán Valencia, Yamile.	Relaciona dos ámbitos: la comida informal tradicional con el consumidor directo y las formas de referenciación lingüística que les son propias.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Grupo temático La Medicina.	2003	Tascón Quintero, María Roxani; Arias Leyton, Emilia María.	A partir de la relación con el campo médico y, establecida una comunidad de acción, se detalla el léxico utilizado en dicho sector profesional.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: las bebidas I-Bebidas que se consumen comúnmente en Cali-etapa II.	2000	Salazar Montiel, Esther Piedad.	Desde el análisis respecto a una comunidad determinada, se elabora el detalle de las bebidas de popular consumo en Cali y el vocabulario inherente a las mismas.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Las hortalizas.	2003	Aguirre, Sandra Patricia; González, Ana Lucía.	Se detalla la forma de referirse a las hortalizas en un grupo determinado de personas de la ciudad de Cali.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: El almuerzo.	2011	López Arcelas, Viviana; López Arias, Maritza.	El almuerzo es el eje central de este estudio en que se relaciona con las formas y vocablos utilizados por un grupo para aludir a dicha comida.
Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: establecimientos comerciales por los productos que venden.	2006	Ospina Silva, Barney Alberto.	Lleva a cabo una descripción de establecimientos comerciales a partir de establecer el tipo de productos ofrecidos y el vocabulario que le es característico.
Léxico y expresiones creadas por los narradores deportivos radiales especializados en el campo del fútbol en la ciudad de Cali.	2004	Pantoja Bonilla Nelly, Girón Jenny Patricia.	Se muestra la creación léxica en el lenguaje de los narradores deportivos radiales como mecanismo individual que luego es compartido por los radio escuchas; se reconoce el uso de metáforas y metonimias siendo las metáforas parciales ms usadas que las globales.
Creación léxica de jóvenes habitantes del barrio San Marino de Cali.	2004	Arroyo, Hugo Guillermo, Hernández Ordóñez, Alberto	Se establecieron las diferentes formas de análisis léxico y las motivaciones determinando las metonimias, metáforas, etc y mecanismos de creación léxica.

Análisis morfo-semántico del léxico del grupo denominado "Metalero" en la ciudad de Cali.		Gaspar Astaiza, Luis Fernando.	Se analiza el aspecto morfológico y semántico de un grupo poblacional denominado "metalero" redundando en que se usa mucho la metáfora y los extranjerismos provenientes del idioma inglés.
Modos de creación léxica empleados por un grupo de hombres homosexuales de la Ciudad de Cali, en situaciones de habla espontánea.	2014	Herrera Marín Rogelio.	El detalle morfológico y semántico de los hechos de habla espontánea en un grupo de hombres homosexuales de Cali hace parte del trabajo referido y explica el uso del corpus en situaciones espontáneas y cotidianas.
Estudio comparativo de la creación léxica en estudiantes de la Universidad del Valle en Santiago de Cali y Cartago para referirse a las mujeres en el ámbito sexual y cultural.	2014	Rosero Zambrano, Maryi Yaneri; Saavedra Villa, Laura Marcela.	El corpus de palabras elaborado en esta monografía aborda el trato a las mujeres en el ámbito cultural y sexual desde los mecanismos morfológicos y semánticos de creación léxica estableciendo un marco comparativo entre los géneros y el uso de los términos.
Análisis morfo-semántico del léxico empleado por un grupo de personas en rehabilitación de las drogas.	2013	Arango Rosero, Leidy Johanna, Rentería Ramírez, Saúl Iván.	El consumo de drogas es un indicador en el caso de la monografía referida y desde dicha variable se categoriza y organiza el corpus encontrado, así como los mecanismos de creación léxica propios de los términos encontrados. Entre los hallazgos de investigación están el uso de la metáfora y de procedimientos gramaticales tales como la derivación, la composición y el acortamiento.
Creación Léxica en pandillas juveniles del barrio el retiro de Cali.	1997	Criollo Morales, Miryam Patricia.	Como el caso anterior, se presenta el uso mayoritario de la metáfora y que denota un tinte de ocultamiento debido a la necesidad de "mantener en la sombra" las actividades delictivas con las que está cotidianamente relacionada la población de estudio.
Acercamiento sociocultural y lingüístico al habla de los parceros de Aguablanca.	2000	Lozada de Renza, Amanda.	En la misma línea de las dos anteriores monografías, el estudio analiza el habla de los "parceros" de Aguablanca en Cali, destacando el traslado de algunos términos del corpus a otras esferas de la sociedad.
Modos de creación léxica empleados por las reclusas en una cárcel de la ciudad de Cali.	1996	Viedma Zamora, Mónica.	Se hace el inventario de los términos referidos al personal del penal, a las drogas, a las armas, destacando la presencia de metonimias, el uso de la derivación a partir de la creación de verbos con la terminación en -ar aplicada en adjetivos y sustantivos.
Semántica del léxico atributivo en adolescentes de Cali clase Media-Media.	1994	Hernández Pastuzano, Martha Isabel.	La investigación describe las variaciones de los adjetivos usados en situaciones específicas evidenciando la creación léxica como algo efímero y en donde los significados varían recurrentemente.
Creación léxica masculina en el corregimiento de villa Rica (Cauca).	1995	López Jiménez, Ruth.	El estudio indaga sobre las formas de creación léxica presentes en un grupo de hombres ubicados en Villa Rica (Cauca) desde los aspectos semánticos, fonológicos y morfológicos, concluyendo en que el grado de escolaridad incide en la creación léxica.
El polizón: un nuevo lenguaje en Buenaventura.	1992	Suarez Reyes, Félix.	Entre los resultados de la monografía se hace énfasis en que la creación léxica se presenta a partir de la convergencia entre el castellano y el idioma inglés, articulado al deseo de viajar a los Estados Unidos, además de la relación con extranjeros de habla inglesa con actividad recurrente en el puerto de Buenaventura.
Semántica-léxica de un grupo profesional de Cali, los conductores de buses.	1995	Ríos Gonzales, Ángela María.	La investigación elabora un corpus de términos y frases usado recurrentemente por los conductores de buses en su quehacer cotidiano.
El cambio léxico que han presentado en la lengua materna algunos colombianos residentes en Miami desde 1990.	2001	Vargas Ortiz, Paola Andrea.	Por medio de encuestas la autora lleva a cabo un estudio descriptivo de las características de fenómenos semánticos y gramaticales presentados en una muestra de habla de colombianos residentes en Miami. El estudio elabora una clasificación del corpus entre anglicismos y palabras del español; el primer grupo lo subdivide en formas verbales, sustantivos y adjetivos y el grupo de palabras del español lo subdivide de acuerdo a los movimientos semánticos, metáfora y metonimia.
El fenómeno de la motivación y creación léxica en el habla de jóvenes caleños referida a la relación de amistad y de pareja.	2008	Restrepo Ayala, Anny.	El estudio desarrolla un análisis sobre la forma en que se manifiestan los afectos en la amistad y las relaciones de pareja en un grupo de jóvenes caleños destacando la presencia de metáforas y metonimias como constante en la creación léxica.

Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras (Calle el Esfuerzo) de Buenaventura.	2009	Rodríguez Cetre, Frank.	El autor detalla las formas y manifestaciones de la creación léxica en el contexto particular de la ciudad de Buenaventura y destaca las metáforas y metonimias como recursos de creación léxica desde los cuales se articula la cotidianidad con mecanismos desconocidos por los hablantes, pero presentes en el acto de habla de la comunidad de estudio.
Estudio de léxico utilizado por las jóvenes de tres colegios de Cali para halagar e insultar a los hombres.	2012	Hoyos Ijaji, Viviana.	Por medio de la comparación entre tres contextos socio educativos diferentes, la autora describe el léxico usado por jóvenes de tres colegios diferentes con intencionalidades específicas: el halago y el insulto. De dicho estudio, se tiene que la metáfora parcial es una de las más utilizadas en los contextos de investigación.
Vocablos de orden coloquial de los jóvenes a partir de la motivación desde términos ya existentes.	1996	Campo Molina, Sary.	La investigación detalla los vocablos y tipos de motivación: fonética, morfológica, semántica, las causas del cambio semántico, (históricas, lingüísticas, psicológicas), además de los procedimientos formales utilizados por jóvenes del barrio Libertadores en la comunicación cotidiana y espontánea.
Cambios lingüísticos en el discurso casual y cuidado del Noticiero Popular.	1996	Cardona Osorio, Marisol.	Como resultado de este estudio, se tuvo que la intención y escolaridad del hablante incide en los sujetos implicados en los discursos. De esta manera, los cambios lingüísticos aplicados presentan un efecto dominó de acuerdo al cual los individuos relacionados con los mismos terminan asumiendo su particularidad e intención comunicativa.

Cuadro 1: Descripción sintética de las monografías sobre caracterización léxica en la Universidad del Valle

Fuente: Elaboración de la autora

Además de los anteriores estudios, en la monografía de Liliana Lombana y Soraya Valencia³⁴, se procede a analizar las expresiones utilizadas por dos periódicos regionales, (El País y el Caleño), en la presentación de las noticias judiciales llevando a cabo una comparación para determinar las variables semánticas del léxico usado en los artículos publicados.

Tal investigación permitió observar cambios a nivel semántico en una serie de expresiones usadas por los dos diarios en la redacción de noticias violentas, caracterizadas por la presencia de metáforas y metonimias; tales cambios a nivel semántico se presentan también en la jerga de los periodistas de Cali tanto en su consolidación como en su uso en determinados contextos, pese a que en el caso que se analiza, la jerga periodística y los cambios semánticos estén referidos a la redacción de la noticia y el presente informe se ocupa del uso de la jerga en el ejercicio laboral en sí, por lo cual algunas de las conclusiones a que llegan los autores del anterior estudio no aplican para el caso de la descripción de la jerga de los periodistas de Cali en radio, prensa y televisión.

El trabajo realizado por Rosado Bedoya y Tovar Lizcano³⁵ analizó la presencia en tres periódicos regionales (Q'Hubo, El Caleño y El País), de palabras y frases creadas en el ámbito popular; tal análisis intentó establecer coincidencias en aspectos analizados como la variación lingüística y conceptos estudiados como los sociolectos, particularmente la jerga. En su trabajo las dos estudiantes concluyeron que los tres medios de comunicación han tenido una influencia del habla popular presentándose en mayor grado en el Q'Hubo y El Caleño debido al público al que están dirigidos.

³⁴ LOMBANA, Liliana, VALENCIA TRIVIÑO, Soraya, “Análisis semántico del léxico relacionado con la violencia utilizado en los periódicos locales El País y El Caleño”, Trabajo de Grado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés, Universidad del Valle, Cali, 2009.

³⁵ ROSADO BEDOYA, Ana Karina, TOVAR LIZCANO, Mónica, Influencia del habla popular en los medios de comunicación escritos de la ciudad de Cali: Q'Hubo, El Caleño y El País, Trabajo de Grado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés, Universidad del Valle, 2009.

Tal análisis de la influencia del lenguaje popular en la construcción de noticias evidencia la doble dirección de la acción periodística al momento de construir la noticia, mas aporta poco en lo relacionado con la jerga utilizada por los periodistas en su ambiente laboral; por lo tanto, se tiene que en lo referente a la jerga periodística, cuando se analiza la construcción de noticias, es factible encontrarse con que así como el periodista incide en los actos de habla de la audiencia, de la misma manera la audiencia afecta la consolidación o de una determinada jerga en los periodistas.

Los autores de tal investigación, encontraron que la difusión de determinadas noticias está condicionada igualmente al *target* que cada uno de los tres medios maneja, es decir, que en su investigación hubo noticias que tuvieron un tratamiento con mayor despliegue en el Q'Hubo y El Caleño por tratarse de medios creados para llegar a un público interesado básicamente en la crónica judicial; esto se asemeja al uso de determinados términos en un medio de comunicación más que en otro, por parte de los periodistas con que se llevó a cabo la observación referente a la jerga periodística de Cali. Dicha observación y descripción se enmarca en un espacio determinado, que para el caso del presente estudio fueron las instalaciones de cada uno de los medios de comunicación, los que se detallan en el capítulo siguiente.

6. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CALI: UNA APROXIMACIÓN CONTEXTUAL

La investigación de la cual da cuenta el presente informe se realizó en la ciudad de Cali, capital del departamento del Valle del Cauca y “está ubicada en las coordenadas 3°27'00"N 76°32'00"O. La ciudad limita al norte con Yumbo y la Cumbre, al nororiente con Palmira y al oriente con Candelaria. Al sur se encuentra el municipio de Jamundí, el área rural de Buenaventura al suroccidente y Dagua al noroccidente”³⁶.

Dicha referencia se presenta en el mapa 1 y hace posible el establecimiento de las condiciones urbanas en las cuales se desenvuelven los medios de comunicación en que se llevó a cabo el presente estudio. A su vez, “por medio del Acuerdo 15, de agosto 11 de 1988, se estableció la sectorización del Municipio de Cali, organizándose el área urbana en 20 Comunas y el área rural en 15 Corregimientos. El Acuerdo 10 de agosto 10 de 1998 crea la Comuna 21. El Acuerdo 134 de agosto 10 de 2004 crea la Comuna 22”³⁷.

³⁶ ALCALDÍA DE CALI, Propuesta 1, noviembre de 2012, disponible en: www.cali.gov.co/planeacion/descargar.php?id=27653, recuperado el 15 de enero de 2014.

³⁷ MORALES ESCOBAR, Guido, (Comp.), Cali en cifras 2013, Departamento Administrativo de Planeación, Alcaldía de Santiago de Cali, Enero de 2012, disponible en: http://planeacion.cali.gov.co/Publicaciones/Cali_en_Cifras/Caliencifras2013.pdf, recuperado el 15 de octubre de 2014.



Imagen 1: Mapa de Cali con límites municipales
Fuente: <https://maps.google.es/>

Dicha sectorización por comunas se hace evidente en la imagen 2



Imagen 2: Sectorización de Cali por comunas
Fuente: alcaldía.gov.co

El municipio de Cali tiene una extensión de 564 km², con una población de 2'319,655 habitantes³⁸, es reconocida por su diversidad étnica y cultural, así como por su carácter deportivo que le ha permitido realizar eventos de talla internacional como los Juegos Panamericanos, que dependió en gran medida de la alianza entre lo político, lo económico y lo social; es decir, “Las realizaciones políticas, económicas y sociales adelantadas en este siglo, unidas al florecimiento cultural y la realización de eventos deportivos nacionales e internacionales, fueron el pie de apoyo para obtener la sede de los VI juegos Panamericanos, en 1971³⁹.”

Otro evento de talla internacional realizado en la ciudad fueron los Juegos Mundiales 2013, de estos afirmó la Revista Semana, “gracias a los Juegos Mundiales Cali 2013, la capital vallecaucana quedará dotada de una importante infraestructura que le permitirá seguir siendo sede de otros eventos como el Mundial de Ciclismo de Pista en 2014 y el Mundial de Atletismo de Menores 2015 para los cuales ya fue escogida como sede⁴⁰.” Además de ello, “la Federación Colombiana de Patinaje presentó la organización de los LX Campeonatos Mundiales de Patinaje Artístico Cali - 2015, cita que se cumplirá del 14 al 27 de septiembre del próximo año en la pista del Velódromo Alcides Nieto Patiño de la capital vallecaucana⁴¹.”

³⁸ *Ibíd.*

³⁹ Valle del Cauca, Procesos históricos, Santiago de Cali, julio de 2013, disponible en <http://www.valleonline.org/tiki-index.php?page=Santiago+de+Cali>, recuperado el 15 de agosto de 2014.

⁴⁰ REVISTA SEMANA, Cali se alista para los Juegos Mundiales, Julio 10 de 2013, disponible en <http://www.semana.com/especiales/articulo/cali-alista-para-juegos-mundiales/350329-3>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

⁴¹ LIGA VALLECAUCANA DE PATINAJE - ESPECIAL PARA EL PAIS, Presentan a Cali como sede del Mundial de Patinaje Artístico de 2015 En: PERIÓDICO EL PAÍS, Octubre 9 de 2014, disponible en <http://www.elpais.com.co/elpais/deportes/noticias/presentan-cali-como-sede-mundial-patinaje-artistico-2015>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

Su cercanía al principal puerto sobre el océano Pacífico, la ha posicionado como una de las economías más desarrollada y de mayor crecimiento del país y la ha tornado en un foco de desarrollo para el suroccidente colombiano, tanto en los aspectos económicos, como en lo deportivo y cultural.

Las características antes descritas, así como los eventos que se presentan en la capital vallecaucana, han redundado en la necesidad de contar con diversos medios de comunicación para el cubrimiento de las diferentes noticias; así, existen en Cali medios de comunicación como los siguientes: en televisión: Multicanal, Canal Regional Telepacífico, Global Televisión, CNC Televisión, Canal 2, Canal Universitario; en radio: Caracol, RCN, Todelar, Red Sonora, Univalle Stereo, Olímpica Stereo, Colmundo Radio, Blue Radio, Energía Stereo, Radio Tiempo, Radio Planeta, Radio Viva, Radio Autentica; en periódico: El País, El Caleño, Q'Hubo, Diario Occidente, ADN, El Tiempo, El Pueblo, El Extra, La Palabra, entre otros.

De dichos medios de comunicación, para el desarrollo de la presente investigación se escogieron tres, de diferente formato, con su respectivo espacio de análisis, a saber: el Canal Regional Telepacífico con el noticiero Más Pacífico, el Periódico El País y la Emisora RCN Radio con el espacio Noticias de Calidad. De tal manera, se hace necesario esbozar sus características e historia para delimitar el marco de acción del estudio referenciado.

6.1. TELEPACÍFICO: 28 AÑOS DE HISTORIA EN EL IMAGINARIO REGIONAL

Como canal de televisión surge en 1986 con el nombre de Televalle, el cual cambió al año siguiente a Telepacífico. Inició emisiones en el año 1988 cubriendo el sur y centro del departamento del Valle del Cauca, con 24 horas de transmisión semanal y ocho productoras de televisión. Al respecto puede encontrarse en su portal web:

El 25 de julio de 1986, como parte de los actos conmemorativos de los 450 años de la fundación de Santiago de Cali, se firmó el compromiso de creación y constitución del Canal Regional de Televisión para el suroccidente Colombiano, con el nombre de Canal Regional de Televisión, “Televalle”; el cual fue modificado en el año 1987, pasando a ser Sociedad Canal Regional de Televisión del Pacífico Ltda., “Telepacífico”, en razón de su cobertura para el Valle del Cauca, Cauca, Chocó y Nariño⁴².

García afirma a propósito de lo anterior

Cuando el 25 de julio de 1986 se asocian estas entidades se crea la sociedad de televisión, Televalle, que posteriormente sería Telepacífico. Si bien Teleantioquia inicia en 1985 su programación con la condición particular de asumir el total de la oferta, Telepacífico, analizando la experiencia del canal de Antioquia, en cuanto a las dificultades financieras presentadas en su primer año de funcionamiento, y acogiendo el decreto 2683 de 1986, inicia su operación con 8 empresas productoras⁴³.

En 1988 amplió a 36 horas semanales su programación y la cobertura pasó al 80% del departamento logrando llegar a diferentes regiones y dando a conocer la propuesta televisiva basada en el Valle del Cauca. Diez años después, en 1996, Telepacífico pasó de ser una empresa del orden nacional vinculada al Ministerio de Comunicaciones a convertirse en una institución del orden regional ligada a la Comisión Nacional de Televisión; en ese mismo año inició las transmisiones vía satélite a través del sistema público de Inravisión⁴⁴.

En el período comprendido entre 1998 y el 2000, Telepacífico puso en marcha el proyecto de expansión de su señal con la instalación de 14 estaciones de televisión satelital y la

⁴² TELEPACÍFICO, Historia de Telepacífico, disponible en: <http://www.telepacifico.com/historia>, recuperado el 22 de noviembre de 2014.

⁴³ GARCÍA, Ana Patricia, Televisión en Colombia: Surgimiento de los canales regionales. Revista Virtual Luciérnaga, Año 4, Grupo de Investigación en Comunicación, Facultad de Comunicación Audiovisual, Politécnico Colombiano Jaime Isaza Cadavid, Medellín, 2012, Págs. 23-35

⁴⁴ TELEPACIFICO, Opus. cit.

adquisición de una unidad móvil, lo que le permitió ampliar su cobertura a los departamentos de Cauca, Chocó y Nariño.

En el 2001, Telepacífico innova con el programa Educa Tv con el que fue pionera en la región y mediante el cual se buscaba ofrecer un sistema de educación presencial y reducir el déficit educativo de la región. Actualmente su cobertura llega a todo el departamento, así como a Cauca, Nariño y Chocó. El Canal Regional Telepacífico cuenta con tres noticieros: 90 Minutos, que se emite de lunes a viernes de 1:00 a 1:30 pm, Noti 5, cuyo horario es de lunes a viernes de 8:30 a 9:00 pm y Más Pacífico, que se emite sábados, domingos y festivos de 1:00 a 1:30 y de 8:30 a 9:00 pm⁴⁵.

6.2. PERIÓDICO EL PAÍS: 65 AÑOS DE HISTORIA EN EL SUROCCIDENTE COLOMBIANO

Perteneciente a la familia Lloreda, el periódico El País circuló por primera vez el 23 de abril de 1950 y ha sido considerado el medio impreso más importante del suroccidente colombiano; a lo largo de su historia ha llevado a cabo el cubrimiento de diferentes hechos del acontecer regional y nacional. El Periódico El Tiempo refirió el desarrollo de dicho periódico de la siguiente manera:

Álvaro Lloreda y Alfredo Lloreda fueron los gestores de El País que circuló por primera vez un 23 de abril de 1950, por eso, este viernes sus lectores podrán tener una edición especial en la que se recopilan los hechos que marcaron historia en estos últimos 60 años.

Recordaron la caída del general Gustavo Rojas Pinilla, la realización en Cali de los Juegos Panamericanos de 1971, el secuestro de los 12 ex diputados del Valle y las multitudinarias marchas contra el terrorismo que protagonizaron los caleños en el 2008. Aunque el diario hará énfasis en los hechos locales y regionales, también

⁴⁵ Ibíd.

recordarán noticias internacionales y nacionales, como la toma del Palacio de Justicia⁴⁶.

Por otra parte, Hurtado destaca una de las primeras noticias editoriales en las cuales se observa el carácter del periódico y los ideales que representaba

Aspiramos a luchar con el ejemplo contra el gran vicio nacional, que es la mentira, vamos a hacer nuestra política en nuestras páginas editoriales, pero nuestra información será directa, imparcial y objetiva. Le hace muy poco honor a la honestidad de la prensa colombiana la circunstancia de que sobre todos los sucesos públicos exista una verdad conservadora y una verdad liberal... Miembros irrevocables del Partido Conservador, estaremos dirigidos por sus principios, atentos a sus intereses y fieles a su disciplina⁴⁷.

El Periódico El País pronto se convirtió en el de mayor nivel de circulación en el Occidente Colombiano y en bastión del pensamiento conservador en la región. El desarrollo de la crónica judicial por parte del periódico El Caleño motivó otros derroteros del Periódico. El Periódico El Caleño tiene como parte de su acontecer las historias judiciales de la ciudad. Así,

Entre la tragedia y la crónica roja ha discurrido la vida periodística del diario El Caleño, que hoy cumple dos décadas de existencia. Ocho periodistas y tres fotógrafos se mueven a diario por entre los juzgados, la Policía y las fuentes judiciales en busca de las primicias para un público, que aunque significativamente pequeño frente al número de habitantes de la ciudad, se acostumbró a este tipo de información y es la razón de la existencia del rotativo tamaño tabloide⁴⁸.

El desarrollo y popularidad del Caleño motivó a que el periódico El País diera origen al Diario Q'Hubo, que utilizó un formato diferente y dirigido a otro tipo de público interesado

⁴⁶ REDACCION EL TIEMPO, El periódico El País de Cali llega a sus 60 años, 19 de abril de 2010, disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7627235>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

⁴⁷ HURTADO, Aura Esnelia, Opinión pública y formación del departamento del Valle 1903-1910: Prensa y espacio público de discusión, Trabajo de grado (Socióloga), Universidad del Valle, Facultad de Ciencias Sociales y Económicas, Sociología, Cali, 2008, pág. 144.

⁴⁸ NULLVALUE, El Caleño, veinte años en rojo, 15 de marzo de 1996, En: Periódico el Tiempo, disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-336345>, recuperado el 18 de noviembre de 2014.

más en las noticias judiciales del panorama local que en el enfoque que daba el País a las noticias.

Q'Hubo es un periódico tabloide colombiano publicado por el Grupo Nacional de Medios en los departamentos de Atlántico, Cundinamarca, Santander, Valle del Cauca, Bolívar, Norte de Santander, Tolima, Caldas, Antioquia, Risaralda, Cauca y Cesar. Si bien el periódico circula en esas 12 regiones todos los días, la edición de éstas no es la misma, sino que comparten el mismo nombre y estructura, pero difieren en su contenido. Sus secciones son: Así Pasó, Mi Gente, Deportes, Zona Rosa y Clasificados⁴⁹.

El enfoque noticioso del Q'Hubo reconoce la importancia de la noticia judicial en una región en la cual la cotidianidad de los barrios ha estado signada por la violencia como coyuntura. Tal situación tiene como consecuencia el presenciar los ejemplares del periódico en diferentes estratos y condiciones socio-económicas. El origen del Q'Hubo parte de

La marca tiene su origen en la ciudad de Cali donde surgió en el año 2005 por el esfuerzo y la visión del diario El País, líder de la región. Por esa misma época, otras casas editoriales regionales de Colombia comenzaron a explorar este mismo camino del periodismo popular, como complemento a sus diarios tradicionales. La Chiva y Nuestro Diario fueron también marcas muy exitosas en cada una de sus regiones⁵⁰.

Es decir, el periódico ya tiene nueve años de circulación y ha consolidado una imagen que desplazó el tiraje del periódico El Caleño, otrora el más leído por quienes preferían las noticias rápidas y judiciales.

⁴⁹ REDACCION Q'HUBO, Nosotros, disponible en <http://www.qhubo.com/nosotros.html>, recuperado el 22 de noviembre de 2014

⁵⁰ *Ibíd.*

6.3. RCN RADIO: 67 AÑOS EMITIENDO

Nació en Cali en 1948 como resultado de la unión de varias emisoras para la transmisión del Primer Congreso Eucarístico⁵¹, y en medio de las convulsiones propias de la primera mitad de siglo en Colombia, que afectarían a la radio. La Radio Cadena Nacional (RCN) fue creada “por iniciativa de los hermanos Enrique y Roberto Ramírez Gaviria y Rudesindo Echavarría (presidente de Fabricato) mediante la unión de las emisoras Nueva Granada, de Bogotá, y la Voz de Medellín”⁵².

RCN nació como concepto de Cadena con ocasión del Primer Congreso Eucarístico Internacional que tuvo lugar en Cali a comienzos de 1948. Los señores Enrique y Roberto Ramírez, empresarios de la Radio Quindiana y propietarios de la Emisora Nueva Granada de Bogotá, se unieron con Radio Pacífico de Cali para transmitir este Congreso para las dos ciudades, por tratarse de un evento de mucha trascendencia en esa época. Fue tal el despliegue al aire de la primera transmisión que terminaron uniéndose en onda corta unas 80 emisoras en todo el país. Como cada emisora solicitaba se le diera el crédito respectivo al aire y para evitarse la sobresaturación de nombres de tantas estaciones, acordaron identificar la transmisión como Radio Cadena Nacional⁵³.

En ese mismo sentido,

La Voz de Medellín, Fabricato, Cervunión, Postobón, Nacional de Chocolates y otros, se unieron a la Emisora Nueva Granada de Bogotá para dar vida a la Radio Cadena Nacional el 11 de febrero 1949. En 1973 se reagruparon los accionistas y el grupo Ardila Lulle adquirió el control que aún mantiene. Los años 50 son la época dorada de la radio que enfrenta a las nuevas cadenas: a la vuelta a Colombia en

⁵¹ REDACCION RCN, Un recorrido por nuestra historia, 20 de noviembre de 2010, disponible en: <http://hv.rcnradio.com.co:90/Induccion/historia.html>, recuperado el 15 de agosto de 2014.

⁵² STAMATO, Vicente, Días de Radio, En: Revista Credencial Historia No. 186, Junio de 2005, Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/revistas/credencial/junio2005/radio.htm>, recuperado el 25 de noviembre de 2014.

⁵³ RADIO CADENA NACIONAL, (RCN), Historia de RCN (Colombia), disponible en: <http://mercadeoypublicidad.com/Secciones/Biblioteca/DetalleBiblioteca.php?recordID=6608>, recuperado el 20 de octubre de 2014.

bicicleta, transmitida por RCN, se opone Caracol, con la radionovela El derecho de nacer. Compiten, también, con fútbol profesional y humor⁵⁴.

En los años 50 inició con la programación en vivo denominada “radio-teatro”, coincidiendo con la instalación de antenas repetidoras de FM en los cerros del país que le permitiría mejorar la calidad de su señal y consolidarse como la primera en cubrimiento a nivel nacional.

A mediados de los años cincuenta, además de las dos emisoras fundadoras, RCN era propietaria de Radio Pacífico (Cali), La Voz de Pereira y Radio Santander (Bucaramanga), y contaba con otras 15 con el carácter de afiliadas instaladas en las ciudades de Bogotá, Medellín, Girardot, Ibagué, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta, Armenia, Manizales, Cartago, Buga, Palmira, Neiva, Popayán y Pasto⁵⁵.

Hasta 1958 la emisora desarrolló el cubrimiento de grandes eventos como la primera Miss Universo que ha tenido el país, consolidándose en 1961 como la cadena radial de los eventos deportivos con la creación del Clásico RCN. En 1962 durante el primer Mundial de Fútbol en el que participó la Selección Colombia, “el seguimiento por radio de este primer partido a través de Caracol, RCN o Radio El Dorado paralizó al país”⁵⁶, fomentando la popularidad del medio de comunicación. En la actualidad, RCN Radio funciona en la Carrera 8 con Calle 32 y cuenta con cuatro emisoras en AM y cinco en FM; así como dos noticieros “Noticias de Calidad” dirigido a un estrato de población popular y el inicialmente llamado “Radio Sucesos del Valle” que cambió su nombre a RCN La Radio, dirigido a la clase media.

⁵⁴ SALAMANCA URIBE, Juana, El nacimiento de las industrias culturales, En: Revista Credencial Historia No. 268, Abril de 2012, disponible en: <http://www.banrepcultural.org/node/101499>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

⁵⁵ STAMATO, Vicente, Opus. cit.

⁵⁶ GOL CARACOL, La historia secreta de la Selección Colombia: Chile 62, Marzo 18 de 2013, disponible en: <http://m.golcaracol.com/seleccion-colombia/mayores/articulo-270259-la-historia-secreta-de-la-seleccion-colombia-chile-62>, recuperado el 14 de noviembre de 2013.

El esbozo histórico de estos tres medios de comunicación corresponde al interés por ubicar contextualmente la población con la que se llevó a cabo el estudio. En la imagen siguiente se evidencia la ruta que de Telepacífico conduce a Radio Calidad y de ahí a las instalaciones del Periódico El País, en donde se imprime el Periódico Q'Hubo.



Imagen 3: Telepacífico, Periódico El País y RCN Radio
Fuente: Adaptación de la autora a partir de maps.google.com

7. MARCO CONCEPTUAL DE REFERENCIA

La lengua en su dimensión social ha sido objeto de análisis e investigaciones que buscan determinar cómo las condiciones sociales del sujeto hablante determinan el uso de la misma. Es necesario considerar que “el lenguaje adquiere su verdadero sentido en la comunicación interhumana. El lenguaje es necesario para formar y transmitir el conocimiento”⁵⁷. Además porque “las relaciones de los individuos entre sí, y por lo tanto, las relaciones entre individuo y sociedad, en un sentido práctico-concreto y en el sentido teórico más abstracto, están mediadas por el lenguaje”⁵⁸.

Es necesario analizar las formas en que el proceso de socialización se da en un ámbito específico, -tres medios de comunicación: televisión, radio y prensa- y, en tal sentido, considerar que “el proceso de socialización es el proceso por el cual el individuo se transforma de ser biológico en ser cultural, y por lo tanto, es el que afecta fundamentalmente, el que modula el ejercicio, la realización (performance), lingüística de este individuo”⁵⁹.

Modular la realización lingüística del individuo reviste un carácter fundamental dado que dicho proceso es asumido desde la posibilidad que tiene el individuo de llevar a cabo sus procesos de socialización y de inserción en un sistema cultural determinado, a partir de contar con una serie de referentes lingüísticos mínimos y básicos que, en la medida en que se potencian, garantizarían tal socialización de manera óptima. Es decir, encontrar coincidencias con Alímovva cuando sostiene que “por su naturaleza social el hombre a partir

⁵⁷ FRANCO M, Antonio, Opus cit, pág. 78.

⁵⁸ PÉREZ AGOTE, Alfonso, TEJERINA, Benjamín, Lengua y actor social: un enfoque teórico de sus relaciones, En: Revista Española de Investigaciones Sociológicas, (REIS), No, 49-50, 1990, pág. 145.

⁵⁹ Ibíd, pág. 150.

del lenguaje mantiene relación con otros y mediante prácticas comunes socializa valores, creencias y normas que determinan la forma de relacionarse, de actuar y pensar en comunidad”⁶⁰.

Y aunque el concepto de proceso de socialización remite a la edad primera del ser humano, -la infancia por excelencia-, es viable considerar que los procesos de socialización pueden ser analizados desde la inmersión en contextos específicos de acción social y en diferentes momentos del desarrollo psicológico del individuo. Es decir, reafirmar las formas de relacionarse, de actuar y pensar en comunidad, teniendo en cuenta una serie de derroteros socioculturales aprendidos a lo largo de la vida humana, funcionales en situaciones comunicativas determinadas. Tales contextos específicos se entienden desde las consideraciones de Van Dijk, quien define el contexto como “el conjunto estructurado de todas las propiedades de una situación social que son posiblemente pertinentes para la producción, estructuras, interpretación y funciones del texto y de la conversación”⁶¹.

Dicho conjunto estructurado tiene en cuenta los sujetos del acto comunicativo, el espacio y tiempo en que se lleva a cabo tal acto y las relaciones que con el lenguaje establecen los individuos. Por otra parte, se tienen también el uso o no de lenguas de especialidad por parte de quienes interactúan en el acto comunicativo como comunidad de habla, de tal manera que en producción del texto y conversación, se tiene que la jerga periodística ha establecido una serie de convenciones fundamentales para comprender los derroteros que señala en tanto mecanismo de transmisión y consolidación de un conocimiento que se enmarca en el discurso periodístico.

⁶⁰ ALÍMOVA, R, Neología semántica en el discurso periodístico español, en Revista Cuadernos Iberoamericanos, No. 2, 2014, pág. 9, disponible en: http://www.mgimo.ru/files2/z09_2014/Alíмова.pdfm recuperado el 02 de enero de 2015.

⁶¹ VAN DIJK T, La ideología, Un enfoque multidisciplinario, Editorial Gedisa Barcelona, 1999, pág. 266.

Y pese a que el objetivo de este estudio no es la transmisión y consolidación del conocimiento dentro de los contornos del discurso periodístico, destacar tal aspecto deviene en reconocer tales convenciones cuando se trata de la observación in situ del ejercicio periodístico; es decir, dichas convenciones establecidas por medio de acuerdos tácitos entre los periodistas hacen presencia tanto en la difusión de la noticia como en los consejos de redacción, eventos en los cuales se recopiló la información para desarrollar el presente estudio.

En esa medida, con tanta amplitud de conceptos y problemáticas, la lingüística como rama disciplinaria del estudio de la lengua se vio enfrentada a fenómenos que demandaban que su campo de acción se viera nutrido por otras disciplinas como la sociología; en ese orden de ideas, el estudio de los sociolectos de los que hacen parte las jergas y otros tipos de hablas sociales se llevaron a cabo desde el campo de la sociolingüística retomando, como ya se planteó, referentes, categorías, técnicas e instrumentos de otras disciplinas que se detallan en la siguiente sección del documento.

7.1. SOCIOLINGÜÍSTICA

En lo que tiene que ver con el presente estudio, la comprensión del concepto sociolingüística es fundamental y, en tal sentido, es relevante tener en cuenta que

El término sociolingüística fue utilizado por primera vez por H. Currie, en 1952, en un artículo publicado en el *Southern Speech Journal*; en él se define la sociolingüística como la disciplina que estudia las relaciones entre “lengua y sociedad”, concepto que posteriormente se modificó para concebir la ciencia que estudia la relación entre “lengua y contexto sociocultural”⁶².

⁶² AREIZA LONDOÑO, Rafael, CISNEROS ESTUPIÑAN, Mireya, TABARES IDARRAGA, Luis Enrique, *Hacia una nueva visión sociolingüística*, ECOE Ediciones, Bogotá, 2004, pág. 2.

La Sociolingüística nace como una disciplina dedicada al estudio de las relaciones entre la lengua y los factores sociales que determinan su uso, resultado del rompimiento del paradigma formal en la lingüística hacia finales de la década del setenta cuando el estructuralismo agotó su objeto de estudio y empezaron a tomar auge nuevas corrientes de estudio enfocadas en “(...) un usuario de carne y hueso que vive sus circunstancias y que es influido por otros sistemas”⁶³.

La sociolingüística puede entenderse como aquella ciencia que explica la forma como se inscribe la estructura social en la estructura de la lengua, o más propiamente en la práctica lingüística. En otros términos, podría entenderse como el conjunto teórico que explica las diferentes actitudes y posiciones sociales en relación con los juegos del lenguaje o las formas de decir identificatorias de un grupo. En otras palabras la preocupación de la sociolingüística es el hecho lingüístico en relación con el grupo social o el grupo de individuos que lo utiliza⁶⁴.

Es así como la Sociolingüística rompe con la identificación que existe entre estructura y homogeneidad y se enfoca en estudiar la variación que ocurre dentro un sistema lingüístico a partir de los factores sociales que la provocan. Entre dichos factores sociales se reconoce la individualidad del ser humano, desde los referentes propios y heredados de la antropología cultural y las connotaciones que el hecho comunicativo pueda adquirir en tiempos y lugares diferentes, en esto radica la innovación y vigencia de la sociolingüística como campo de saber. Su consolidación como ciencia o disciplina no se dio de manera fortuita si se considera lo afirmado por López Morales al decir que:

Nadie ignora que la sociolingüística fue naciendo a empujones y desamparada, sin el menor andamiaje teórico y bajo la mirada, entre desconfiada y escéptica de los lingüistas profesionales. Antropólogos, sociólogos, psicólogos y hasta algunos lingüistas de intereses marcadamente pragmáticos iban trabajando en aquella tierra

⁶³ Ibíd, pág. 3.

⁶⁴ Ibíd, pág. 3.

de nadie que acogía a todos con la mayor generosidad bajo el laxo mote de “relaciones entre lengua y sociedad”⁶⁵.

De los caminos de la sociolingüística detallados por tal autor, el presente estudio aborda aquel que “inspecciona fenómenos lingüísticos en relación con ciertas variables de la comunidad con el fin de establecer estratificaciones sociales de las lenguas y descubrir las relaciones interestratigráficas del sistema”⁶⁶. En el mismo sentido se pronuncian Hernández Campoy y Almeida al mencionar que

desde sus comienzos, la Sociolingüística ha tenido que hacer frente a toda una serie de problemas relacionados con su definición, cuestionándose incluso su estatus como campo de estudio. Así, unos, más reticentes, la consideran como una 'tentativa' interdisciplinar, otros, una disciplina como tal con identidad propia, otros como una parte de la Lingüística General, y otros, más radicales, como el núcleo central de toda la Lingüística⁶⁷.

Por otra parte, el Centro Virtual Cervantes esboza una definición en los siguientes términos:

La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística⁶⁸.

De tales factores, en el presente estudio se tiene como referente el tipo de educación recibida por parte de los interlocutores -periodistas-, y el uso que dan a la lengua en el desarrollo de su labor en la radio, la prensa y la televisión. Es decir, la “Sociolingüística ha logrado constatar la variabilidad del lenguaje localizando y describiendo la simetría

⁶⁵ LÓPEZ MORALES, Humberto, Sociolingüística: nuevos enfoques metodológicos, En: Revista Española de Lingüística, Año nº 7, Fasc. 2, 1977, pág. 18, disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-77/Lopez%20Morales.pdf>, recuperado el 22 de noviembre de 2014.

⁶⁶ *Ibíd*, pág. 19.

⁶⁷ HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel, ALMEIDA, Manuel, Metodología de la Investigación Sociolingüística, 1ª. Edición, Editorial Comares, España, 2005, pág. 1.

⁶⁸ CENTRO VIRTUAL CERVANTES, Diccionario de términos claves de ELE, Sociolingüística, 1999, disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

existente entre la variación social y la variación lingüística en términos de variación sociolingüística, esto es, formas alternativas de decir lo mismo aunque socialmente significativas”⁶⁹.

Lo socialmente significativo está directamente relacionado con las formas de decir o resemantizar términos o conceptos en el espacio laboral de una comunidad de habla, como la de los periodistas de radio, prensa y televisión de la ciudad de Cali. Es fundamental “definir el lenguaje como una capacidad exclusiva de la especie humana, que permite los procesos de apropiación, representación y simbolización de una realidad compleja, simultáneamente natural, social, síquica, de ahí la importancia de la sociolingüística”⁷⁰.

Es posible correlacionar los procesos mencionados anteriormente -apropiación, representación y simbolización-, con los procesos de socialización mencionados en páginas anteriores; esto, dado que se apropia, representa o simboliza en un contexto socio cultural determinado y desde los criterios axiológicos que tal condición espacio-temporal determina como propios del acto comunicativo en situaciones específicas.

La teoría de la sociolingüística define cómo los rasgos distintivos sociales como la clase social, la edad, sexo y redes sociales, entre otros, están estrechamente relacionados con las variaciones que registra la lengua y en cuyo estudio “no se trata de concluir si el lenguaje es un fiel reflejo de la sociedad o viceversa, sino más bien que el lenguaje es la sociedad”⁷¹. Asumido tal horizonte conceptual en lo que tiene que ver con la sociolingüística, el concepto de variación sociolingüística pasa a ser relevante debido a ser uno de los ejes

⁶⁹ HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel, ALMEIDA, Manuel, Opus cit, pág. 19.

⁷⁰ DÁVILA PINZÓN, Natalia del Pilar, ECHAVARRÍA SERNA, Beatriz Elena, Opus cit, pág. 44.

⁷¹ HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel, ALMEIDA, Manuel, Opus cit, pág. 19.

rectores del presente estudio, mas su delimitación se llevará a cabo en las siguientes páginas.

7.2. VARIACION SOCIOLINGÜÍSTICA

Siendo uno de los propósitos de la sociolingüística el estudio del funcionamiento de la lengua en la sociedad, las relaciones propias de dicha simbiosis y las particularidades del hecho comunicativo en situaciones específicas, al tiempo que intenta ofrecer respuestas a las variaciones que se presentan en la lengua, es posible afirmar que la variación es una característica inseparable del sistema lingüístico que coincide con el principio establecido por Moreno al decir que “la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Este principio supone que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar contenidos distintos y, a la vez, que se pueden usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas”⁷².

Las formas de decir, de comunicar en esencia, tienden a tales variaciones, se sirven de ellas y son apoyadas permanentemente en ellas, contando con sus aspectos morfológicos y semánticos; Areiza y otros hacen una descripción de las variaciones sociales que identifica la sociolingüística y que están relacionadas con el uso de la lengua y que a la vez explican la forma de la materialización lingüística. El género, la clase social, la edad, la etnia, el rol, la ocupación u oficio, el mercado lingüístico y la procedencia intervienen en la constitución de los comportamientos lingüísticos⁷³ y desde tales variaciones sociales se estructura o no la constitución de lenguajes y sociolectos al interior de tales comunidades de habla.

⁷² MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Lenguas de especialidad y variación lingüística, Opus cit.

⁷³ AREIZA LONDOÑO, Rafael, CISNEROS ESTUPIÑAN, Mireya, TABARES IDARRAGA, Luis Enrique, Opus cit.

En esa concepción de las variaciones lingüísticas, se tiene lo referenciado por De Almeida cuando afirma que “las variaciones ocurren con más presencia en el campo léxico, seguido del fonético y luego del morfosintáctico. Entre los factores que conllevan la formación de variantes están los históricos, los geográficos y las influencias de otras lenguas”⁷⁴.

No se abordan entre tales variaciones las que tienen que ver con el ejercicio de una profesión, aunque puede considerarse que el aspecto geográfico incide en la jerga especializada en la medida en que un conjunto de vocablos y términos es usado en determinadas realidades temporales y en desuso en otras y las influencias de otras lenguas dependen en mucho de la relación de la situación comunicativa y el país del que se toma el término o de los tecnicismos de una profesión que “conservan” su carácter desde el idioma de origen.

Una de las definiciones referentes a la variación sociolingüística es la que elabora Moreno en los siguientes términos: “la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales”⁷⁵.

Lo cual remite a la consideración de la jerga periodística como una variación interna de la lengua, que establece formas de lenguaje diferentes a las que ya están estandarizadas y consta de un vocabulario específico de comunidad de habla. En el caso en particular de esta investigación la jerga periodística está caracterizada por variables relacionadas con el contexto y estilos de la lengua, a las que Montes denomina variables diafásicas o aquellas

⁷⁴ DE ALMEIDA MAIA, Thaís, Texto I, En: Variación lingüística y Enseñanza de E/LE, Editorial FALE/UMG, Belo Horizonte, 2007, pág. 5.

⁷⁵ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Editorial Ariel, 4ª edición, Barcelona, 2009, pág. 39.

empleadas en función de una situación comunicativa concreta⁷⁶ que en el caso que ocupa al presente documento, es la de intercambiar conocimiento entre la comunidad de habla de los periodistas en diferentes momentos de su ejercicio profesional.

Dichas variables de contexto están condicionadas al mismo tiempo por el ámbito en el que se da la conversación, la temática tratada y las relaciones entre los participantes, esta última a fin de identificar su carácter formal o informal. Siendo los medios de comunicación (prensa, radio y televisión) ámbitos contextuales diferentes es objetivo de esta investigación determinar a partir de estos fundamentos teóricos las variaciones sociolingüísticas de tipo contextual que registra la jerga de los periodistas de Cali.

Sin embargo, en lo que tiene que ver con la relación contexto y discurso, a propósito de la jerga periodística en tres medios de comunicación de Cali, es oportuno considerar las apreciaciones de Van Dijk al respecto cuando afirma que

El problema fundamental de estas teorías, **(las que relacionan contexto y discurso)** es que presuponen una relación directa entre dos entidades muy diferentes: estructuras sociales y estructuras discursivas. No existe tal relación directa –y lo sabemos cuándo observamos que hablantes en una misma situación social pueden hablar de una manera muy diferente-⁷⁷.

Y en la misma situación social -la realidad de los medios de comunicación-, se encuentran diversas formas de hablar que, para el caso de los periodistas, se engloban en lo que genéricamente se ha dado en denominar: jerga periodística; ésta última articulada al concepto de análisis semántico como aquel que da sentido a las situaciones comunicativas en contexto.

⁷⁶ MONTES, J.J, *Dialectología general e hispanoamericana*, Editorial Instituto Caro y Cuervo, Tercera edición, Bogotá, 1995, pág. 39.

⁷⁷ LONDOÑO ZAPATA, Oscar Iván, *El poder del discurso y el discurso del poder*, Entrevista a Teun A. van Dijk, En: *Revista Onomazein*, Núm. 20, 2009, pág. 195.

7.3. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Y DE HABLA

El concepto de comunidad lingüística suele ser entendido a menudo como sinónimo del de comunidad de habla.

en un principio, se consideró la comunidad lingüística (linguistic community) como un grupo de gente que tenía una lengua en común; este nombre se mantiene pero se distingue de la comunidad de habla (speech community). Todos los hispanohablantes formarían parte de una comunidad lingüística, pero no de la misma comunidad de habla⁷⁸.

A menudo se ha recurrido a la expresión comunidad lingüística (cf. Gumperz, 1962) como sinónimo de comunidad de habla. Tal equivalencia resulta imprecisa en la medida en que se podría presumir que el solo hecho de compartir un código o variedad(es) lingüística(s)-y por ende normas y evaluaciones gramaticales- llevaría a la definición de un grupo social⁷⁹.

La lengua es la misma, el castellano, pero las variaciones contextuales hacen que el acto de habla los determine como comunidad de habla específica. Y tales variaciones dependen en gran medida de las interacciones que se llevan a cabo entre los individuos pertenecientes a una misma comunidad lingüística.

Esto se debe a que la comunidad lingüística es un constructo más bien abstracto, una comunidad imaginada que va desde los albores de la lengua hasta la actualidad y se pasea por todos los confines del territorio donde se habla una lengua particular. La comunidad lingüística es homogénea, mientras que la comunidad de habla es heterogénea⁸⁰.

En ese sentido los periodistas de Cali hacen parte de una misma comunidad lingüística al compartir la lengua como elemento estructurante, lo cual les asigna homogeneidad; por otra

⁷⁸ ÁLVAREZ MURO, Alexandra, Textos Sociolingüísticos, Universidad de Los Andes, Publicaciones de Vicerrectorado Académico, CODEPRE, Editorial Venezolana C.A., Primera Edición, Venezuela, 2007, pág. 31.

⁷⁹ FAGUA RINCÓN, Doris, Diagnóstico Sociolingüístico del departamento del Amazonas. Los lagos (Periferia de Leticia): Contacto y cambio, Tesis de Maestría, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística, Maestría en Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Julio de 2001, pág. 42.

⁸⁰ ÁLVAREZ MURO, Opus cit, pág. 32.

parte, a partir de las interacciones y variaciones lingüísticas permanentes, se constituye en comunidad de habla, dada la heterogeneidad ante otras comunidades de habla.

Algunos estudios establecen diferenciaciones respecto a uno y otro término. Así, “para Fishman, una comunidad lingüística es todo grupo en el que todos sus miembros comparten al menos una variedad lingüística o las normas de su uso correcto”⁸¹. Por otra parte, “la comunidad de habla tiene funciones unificadora y separadora por ser un grupo de gente que se siente unida por virtud de las normas que comparten en relación con el uso del lenguaje y, al mismo tiempo, separados de otros grupos”⁸².

Tal carácter dialéctico, unificador y separador se refleja en el caso de los periodistas de Cali, que si bien se sienten unidos como parte de la comunidad lingüística hispana, toman distancia de los usos que al español dan otras comunidades de habla.

No habría pues que preguntarse a qué comunidad pertenece un individuo que recurre en su interacción cotidiana a varios códigos o variedades lingüísticas, pues ello equivaldría a una fragmentación de la comunidad en función del ámbito o de los interlocutores. Habría más bien que contemplar el comportamiento lingüístico -y en un sentido más amplio, el comunicativo- como parte integral de la realidad que se vive y que se construye a través de la interacción⁸³.

Tal comportamiento lingüístico se hace evidente en la jerga de los periodistas de Cali y en las formas en que la población con la cual se llevó a cabo la presente investigación realiza sus actos comunicativos en la cotidianidad de su ejercicio laboral. En ese orden de ideas, es pertinente considerar lo que afirman López Parra, Galvis Morales y Gómez Maya, refiriéndose a la conceptualización de comunidad lingüística aportada por John Lyons, Charles Hockett, Leonard Bloomfield, John Gumperz y William Lavob, cuando refieren

⁸¹ PÉREZ AGOTE, Alfonso, TEJERINA, Benjamín, Opus cit.

⁸² ÁLVAREZ MURO, Alexandra, Opus cit, 33.

⁸³ FAGUA RINCÓN, Doris, Opus cit, pág. 42.

que “los autores mencionados consideran que la lengua determina la comunidad lingüística; sin embargo, la lengua entendida en su más estricta concepción, no puede ser en sí misma determinación suficiente de la comunidad lingüística, ella requiere de la gramática social”⁸⁴.

Finalmente, la definición que aporta Moreno Fernández respecto a la comunidad de habla es enfática y aporta referentes de claridad al debate si se tiene en cuenta que “una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: los comportamientos humanos en contextos sociales particulares”⁸⁵.

Tales características son compartidas por los periodistas de la ciudad de Cali, razón por la cual son considerados como una comunidad de habla, siendo este concepto más específico y concreto que el de comunidad lingüística, como se ha intentado evidenciar con el anterior recorrido teórico-bibliográfico en torno a ambos conceptos.

7.4.JERGA

Como concepto polisémico y asumido desde diversas interpretaciones se tiene que el Diccionario de Lingüística Aplicada, en su versión adaptada de 1997, define jerga como:

⁸⁴ LÓPEZ PARRA, Diego Armando, GALVIS MORALES, Faber Adrian, GÓMEZ MAYA, Danny Samuel, Hacia el análisis de los usos lingüísticos de la comunidad de habla Lobo Sur y su incidencia en los comportamientos socioculturales, Trabajo de grado para optar al título de Licenciados en Español y Literatura, Facultad de Educación, Escuela de Español y Comunicación Audiovisual, Universidad Tecnológica de Pereira, Agosto de 2010, pág. 57, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/1658/1/3022242L864.pdf>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

⁸⁵ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje, Opus cit, pág. 19.

Lo hablado o escrito por un grupo de personas que pertenecen a un oficio o profesión o cualquier otro grupo unidos por interés comunes, por ejemplo: la jerga de la abogacía, la jerga médica. Una jerga tiene su propio conjunto de palabras y expresiones, que pueden ser incomprensibles para los que son ajenos al grupo. El propio grupo no suele utilizar el término jerga, sino que lo utilizan precisamente, quienes no tienen familiaridad con dicha lengua particular, y/o a quienes les disgusta⁸⁶.

La definición del Diccionario de Lingüística Aplicada aporta elementos de análisis en el objeto de estudio de la presente investigación debido a que, de acuerdo con las primeras frases de la misma, existe de facto una jerga periodística. Por otra parte, la definición de Neira Rodas es más actual –y extensa-, en cuanto la define como “lenguaje peculiar que se diferencia del habla corriente de una lengua sobre todo a nivel léxico. Sus fuentes son difíciles de determinar, en ocasiones provienen de la deformación de extranjerismos o de la translación del significado de palabras que tienen una acepción habitual y que en jerga adquieren otra”⁸⁷.

La definición de Neira respecto a la jerga deriva una serie de referentes que hacen posible el análisis y el uso en el presente documento. Así, el ser un “lenguaje peculiar que se diferencia del habla corriente” hace parte de la jerga periodística como elemento sustancial, así también como los siguientes descriptores: “la translación del significado de palabras que tienen una acepción habitual y que en jerga adquieren otra”. Otros autores que aluden al significado de jerga, de acuerdo a cómo se establece y utiliza en el presente estudio, son Charaudeau y Maingueneau, cuando refieren “para designar los vocabularios creados en el trabajo se dispone de varios términos como “vocabularios de oficio, jergas, argots”.

⁸⁶ PLATT, Heidi, PLATT, John, RICHARDS, Jack C., Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas, Editorial Ariel, Buenos Aires, 1997, pág. 229.

⁸⁷ NEIRA RODAS, José, Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Términos Lingüísticos, Corporación Editora Nacional Quito, Quito, 2007, pág. 172.

Aunque no sean enteramente sustituibles entre sí, remiten al mismo fenómeno sociolingüístico: la profusión de creación léxica en el medio profesional”⁸⁸.

En ese sentido y siguiendo a Moreno Fernández el término jerga es definido como “un conjunto de caracteres lingüísticos de un grupo determinado de hablantes dedicados a una actividad determinada”⁸⁹. Tal autor plantea que la jerga o lenguajes de especialidad, como también los nombra, se convierten en una marca de pertenencia a un grupo y se pueden clasificar en lenguaje profesional, lenguaje de determinados grupos sociales y sirve como referente de diferenciación entre los sujetos en situaciones comunicacionales específicas.

Por lo tanto, la constitución de una jerga determinada aborda el significado de términos-conceptos que pueden “llegar” como préstamo de otras áreas del saber o disciplinas. Aunado a lo anterior, el Diccionario de la Lengua Española define la jerga como: “lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc”⁹⁰. Se tiene entonces que la jerga posee unas características que le son propias, como:

- El carácter de especialidad entendido como la facultad de ser de conocimiento de legos en el campo de saber en que se utiliza tal jerga.
- El ser un discurso cerrado para expertos debido al cual los individuos que no cuentan con la experticia requerida no pueden llevar a cabo el acto comunicativo.

⁸⁸ CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique, (directores), Diccionario de análisis del discurso, Editorial Amorrortu, 1ª Edición, Buenos Aires, 2005, pág. 45.

⁸⁹ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Lenguas de especialidad y variación lingüística, Opus cit, pág. 3.

⁹⁰ REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2009, versión on-line, disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=jerga>, recuperado el 01 de noviembre de 2014.

- La referencia a determinada profesión o colectivo que, en el caso del presente estudio, alude a los periodistas de prensa, radio y televisión de la ciudad de Cali.
- La consideración de la situación comunicativa para implicar, en el uso de sus términos, diferentes aspectos que trascienden lo exclusivamente gramatical, como la subjetividad y las emociones, entre otros aspectos.

7.5. LENGUAS DE ESPECIALIDAD O DE OFICIO

La denominación lenguas de especialidad fue tomada del germanista B. Muller (1975) y definida por R. Galisson y d. Coste, (1976, pág. 211) como una expresión genérica para designar las lenguas utilizadas en situaciones de comunicación (orales o escritas) que implican la transmisión de una información perteneciente a un campo de experiencia particular⁹¹.

La conceptualización sobre lenguas de especialidad alude a las particularidades asumidas por diversos grupos sociales en el uso del lenguaje para fines específicos. La nominación también es diversa para tales lenguas de especialidad, ya que como plantea Blanco Canales: “Uno de los primeros aspectos que llama la atención al acercarnos a las lenguas de especialidad es la gran cantidad de términos con los que referirnos a ellas: lenguas con o para fines/propósitos específicos, lenguas especiales, lenguas/lenguajes de especialidad, lenguajes profesionales, discursos profesionales”⁹².

Dichas denominaciones condicionan el ámbito de estudio ya que se llevan a cabo investigaciones con métodos y temáticas similares, pero denominados de formas distintas. Con relación a la jerga de los periodistas de Cali, se tiene en común lo referido por Ramírez

⁹¹ CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique (directores), Opus cit, pág. 231.

⁹² BLANCO CANALES, Ana, Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas, En: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, Núm. 9, 2010, págs. 72-85, disponible en: www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3584135.pdf , recuperado el 15 de enero de 2015.

en cuanto a las lenguas de artesanía en algunos de sus apartes: “las lenguas de artesanía o de los oficios son especializaciones del nivel subestándar de la lengua general. Su vocabulario se caracteriza por ser reducido, estable y no castizo. Las lenguas de artesanía mantienen los nombres tradicionales vinculados a las actividades, materiales, instrumentos, operaciones y productos de los oficios”⁹³.

Con relación a lo anterior, se tiene también una definición de Coseriu cuando manifiesta que “se llaman lenguas especiales las hablas características de grupos sociales o profesionales, como también los lenguajes técnicos (por ejemplo, la lengua de los marinos, la lengua de los pescadores, la lengua de los estudiantes, la lengua de los ingenieros, la lengua de los obreros metalúrgicos, etc.)”⁹⁴. Así también está el hecho de que

El juicio de especialidad se funda en general sobre un criterio temático vinculado a una situación enunciativa específica (por ejemplo, intercambio técnico entre especialistas de un mismo dominio) condicionada de modo estrecho por la finalidad perseguida y susceptible de favorecer el recurso a una organización discursiva particular, a construcciones sintagmáticas juzgadas originales por los novicios, a un vocabulario comprendido solamente por los iniciados⁹⁵.

Retornando a Blanco Canales se asume por lengua de especialidad “aquella que no es empleada más que por grupos de individuos colocados en circunstancias especiales”⁹⁶ y son objeto de muchas investigaciones; en esto coincide Yus Ramos al afirmar

Las lenguas de especialidad han sido objeto de estudio desde varias disciplinas de la lingüística como se puede comprobar en los diferentes capítulos que se incluyen en este libro. Muchas de estas disciplinas abordan el abundante corpus de términos de

⁹³ RAMÍREZ, Luis Hernán, Estructura y funcionamiento del lenguaje, Editorial Derrama Magisterial, 7ª Edición, Lima, 1996, pág. 147.

⁹⁴ COSERIU, Eugenio, Introducción a la lingüística, editorial GREDOS, Montevideo, 1986, pág. 48.

⁹⁵ CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique, (directores), Opus cit, pág. 231.

⁹⁶ BLANCO CANALES, Ana, Opus cit.

especialidad desde la premisa de una cierta estabilidad en su objeto de estudio (corpus electrónicos, revistas especializadas, sentencias judiciales, boletines)⁹⁷.

Por otra parte, López Sanjuán plantea que

tradicionalmente los lenguajes de especialidad han recibido el nombre genérico de jergas, realizando una subdivisión entre ellas: en primer lugar, las que hacen referencia a los usos característicos de grupos gremiales, cuya comunicación puramente profesional no ha de tener obligatoriamente un carácter críptico, por más que su dominio corresponda normalmente a individuos iniciados; en segundo lugar, las que permiten caracterizar a un grupo social según la actividad que realice⁹⁸.

Es claro que el sentido de jerga abordado por el presente estudio asume la primera subdivisión aportada en la anterior cita, siendo el grupo gremial de los periodistas como comunidad de habla determinada y específica en el contexto de la ciudad de Cali en radio, prensa y televisión. Además de lo anterior, está el hecho de que “los principales problemas planteados por la noción lenguas de especialidad se deben a su definición más o menos extensiva”⁹⁹. Otra autora que conceptualiza las lenguas de especialidad es Aguado De Cea, al afirmar

Al hablar de lengua o lenguas de especialidad se pasa de la perspectiva docente hacia un enfoque de las lenguas como vehículos de transmisión de conocimiento especializado y donde se contemplan diferentes formas de representación de la realidad, diversos modos de expresión, y se tienen en cuenta las circunstancias pragmáticas en la que tiene lugar este proceso comunicativo¹⁰⁰.

⁹⁷ YUS RAMOS, Francisco, La comunicación en las lenguas de especialidad, disponible en: www.researchgate.net/...lenguas_de_especialidad/.../540ed03a0cf2d8daa..., recuperado el 15 de enero de 2015.

⁹⁸ LÓPEZ SANJUAN, Victoria, Sublenguajes y Lenguas de Fines Específicos, ¿términos equivalentes y diferentes enfoques?, En: Revista Odisea, Núm. 8, 2007, págs. 109-121.

⁹⁹ CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique, (directores), Opus cit, pág. 232.

¹⁰⁰ AGUADO DE CEA, Guadalupe, Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos, Conferencia impartida en la Universidad de las Palmas, Gran Canaria, Noviembre de 2001, disponible en: http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas_espec%C3%ADficas_para.pdf, recuperado el 10 de enero de 2015.

Otra definición de lenguas de especialidad la aporta Gómez de Enterría en los siguientes términos: “son las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones, también denominadas lenguas o lenguajes especializados. Estas surgen y se desarrollan paralelamente al progreso de las diferentes ciencias y técnicas, y son empleadas por los hablantes para llevar a cabo la transmisión de los conocimientos especializados”¹⁰¹.

Ya en lo concerniente a sus características, Pascual Cabrerizo plantea:

el lenguaje de especialidad lo conforman los subcódigos caracterizados por alguna especialidad propia como la temática o la situación comunicativa. Por otra parte, los lenguajes especializados no son lenguajes artificiales, ya que no son inventados, forman parte del lenguaje y por tanto disponen de todas las posibilidades sintácticas que éste ofrece, pueden admitir unidades nuevas, cuentan con repertorio de signos no reducido y pueden presentar cierto grado de sinonimia¹⁰².

Tales definiciones y características retoman la jerga de los periodistas de tres medios de comunicación de Cali, como un lenguaje de especialidad en el que convergen las características planteadas por Blanco Canales que, aunque extensas, se consideran válidas para el análisis:

Los términos de los distintos lenguajes especializados son homógrafos y homónimos.
Existe una amplia tipología textual.
El lenguaje especializado se adquiere en una etapa posterior a la lengua común.
Un proceso de comunicación satisfactorio solo está garantizado entre expertos en la materia específica.
El lenguaje especializado es prestigioso, y, por ello, lo son también los actos comunicativos en que participa.

¹⁰¹ GÓMEZ DE ENTERRIA, Josefa, El lugar que ocupan las Lenguas de Especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, en XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), 2009, disponible en www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf, recuperado el 12 de enero de 2015.

¹⁰² PASCUAL CABRERIZO, María, Aproximación al estudio de una lengua de especialidad: el Enoturismo, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, Programa de Doctorado: Traducción y Comunicación Intercultural, Valladolid, septiembre 2006, pág. 16, disponible en: http://www.girtraduvino.com/index2.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=12&Itemid=208, recuperado el 22 de enero de 2015.

Existe una correlación específica entre los distintos elementos que intervienen en el proceso comunicativo, es decir, un discurso especializado solo tiene lugar en una situación determinada y con un emisor y receptor determinado y relacionados directamente con la situación.

El objeto de comunicación es siempre específico, esto es, nos valemos del lenguaje especializado para satisfacer unos intereses y unas necesidades muy determinadas.

La realidad a la que se hace referencia es igualmente específica¹⁰³.

Tales características se hacen evidentes en diferentes grados de concreción cuando se analiza la jerga de los periodistas de Cali en tres medios de comunicación; a su vez, dan lugar a los mecanismos de creación léxica que se desarrollaran en el siguiente acápite.

7.6.MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA

La creación léxica es el proceso por medio del cual una lengua genera nuevas palabras o resignifica las ya existentes, en sus aspectos semánticos o morfológicos; hace parte de los cambios lingüísticos y como tal es objeto de diversas y antagónicas posiciones por los eruditos de la lingüística. Así, Perdiguero Villarreal plantea

ya no se ven los cambios como un caminar hacia la destrucción de la lengua, sino como algo propio de una lengua viva. Desde esta perspectiva, hemos de ver los cambios y, en consecuencia, la aparición de voces nuevas como algo inevitable. Al mismo tiempo, se ha de tener en cuenta que los cambios en las lenguas son producto de las nuevas realidades tanto sociales como culturales, económicas y científicas, realidades que en la actualidad tienen, cada vez más, un carácter "global", si se me permite aplicarles este calificativo¹⁰⁴.

Y el castellano ha mostrado reiteradamente ser una lengua viva que se nutre de las nuevas realidades culturales como el surgimiento de tribus urbanas en las ciudades no pertenecientes al llamado primer mundo, en donde tal fenómeno ha sido característico; las realidades sociales redundan en que se complejicen los términos de la lengua que aludían a

¹⁰³ BLANCO CANALES, Ana, Opus cit.

¹⁰⁴ PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes, Innovación léxica en la prensa, Actas del XIV Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Burgos, 2003, págs.88-95, también disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0089.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

otras situaciones y que, con la movilidad física y virtual del ciudadano “global”, incluyan en su vocabulario términos que designen y describan esas nuevas particularidades del contexto actual.

Tal vitalidad de la lengua, la reconoce Quiroga Conde al manifestar que “la creación e innovación léxica de una lengua son muestra de su vitalidad y capacidad de adaptación para suplir las necesidades de sus hablantes, sobre todo las necesidades nominativas con relación a objetos, procesos y eventos nuevos”¹⁰⁵. Las adaptaciones a que alude la mención de Quiroga Conde, con relación a la jerga de los periodistas de Cali, tiene que ver con procesos referidos a la construcción de noticia, en los momentos previos a su transmisión y difusión. Esto es, procesos en los cuales el acto comunicativo de la comunidad de habla de los periodistas se lleva a cabo de forma endógena, o, en otras palabras, de periodistas para periodistas.

Al darse el proceso de creación léxica de forma endógena, se redunda en los planteamientos respecto a las innovaciones léxico-semánticas, dados de la siguiente forma:

Una innovación por sí sola no significa que se convierta en un factor de cambio en la lengua y muchas veces puede ser un giro lingüístico comprensible en un par de interlocutores, pero sin ninguna repercusión en el resto de la comunidad. Esto se debe a que una innovación no se adopta mecánicamente por el grupo social, sino que responde a una selección de ella producto de una necesidad expresiva de los interlocutores¹⁰⁶.

¹⁰⁵ QUIROGA CONDE, Alejandro, Neologismos, nuevas temáticas, nuevo medio y un conflicto no tan nuevo, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en lenguas modernas, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Departamento de Lenguas, Bogotá, 2009, pág. 9, disponible en: <http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/5847/1/tesis385.pdf>, recuperado el 10 de diciembre de 2014.

¹⁰⁶ TOLEDO MORA, Luis Américo, Las innovaciones léxicas como recurso expresivo en la prensa escrita: análisis de la Revista del Domingo de El Mercurio, Tesis para optar al Título de Periodista y al grado de Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social, Universidad Austral de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Escuela de Periodismo, Chile, 2004, disponible en: <http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2004/fft649i/pdf/fft649i-TH.4.pdf>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

Y al referirse este estudio propiamente a la jerga de los periodistas de Cali en televisión, radio y prensa, se tiene que la creación léxica en tal ámbito laboral y desde los objetivos de este trabajo son propios de la comunidad de habla de los periodistas, sin incidencia en su entorno mediato o inmediato. En otras palabras, se manifiestan en el desarrollo de su profesión y hacen parte de ese escenario, casi de forma exclusiva. Tales interpretaciones coinciden con los planteamientos de Abad al afirmar: “las lenguas se caracterizan por un uso contextual: los actos de habla se llevan a cabo en una situación, entre hablantes de identidad determinada y que llevan consigo una historia personal, sobre una determinada temática, etc”¹⁰⁷.

La situación, como se ha reiterado enfáticamente, es el momento en el cual los periodistas de radio, prensa y televisión de Cali se encuentran para organizar la información, debatir sobre la construcción de sus noticias y llevar a cabo los procesos comunicativos como comunidad de habla específica.

Retornando a las realidades económicas y científicas, señaladas por Perdiguero Villarreal, la jerga de los periodistas de Cali visibiliza los procesos de innovación léxica y las utilidades de tales innovaciones en el ejercicio periodístico, atendiendo a la diferencia entre las creaciones léxicas de forma y de sentido, asumidas también como neologismos formales y neologismos de sentido por Vega Moreno y definidas de la siguiente manera: “Neologismos formales se basan en la creación de significantes nuevos o en la creación conjunta de significantes y significados nuevos, mientras que como neologismos de sentido, de contenido o semánticos aquellos que consisten en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua”¹⁰⁸.

¹⁰⁷ ABAD, Francisco, Opus cit, pág. 74.

¹⁰⁸ VEGA MORENO, Erika, Reseña de: La creatividad en el lenguaje periodístico de GUERRERO SALAZAR, Susana, En: Revista LynX, Panorama de Estudios Lingüísticos, No. 10, 2010, págs. 89-93,

En la jerga de los periodistas de Cali se encuentran, sobre todo, neologismos de sentido, la resignificación de términos ya existente, acordes a unas nuevas realidades o necesidades del periodista en su ejercicio profesional; a su vez, se encuentran préstamos de otras disciplinas de saber, en función de la utilidad que tales términos aporten al ejercicio periodístico. Perdiguero Villarreal reconoce tal proceso en los siguientes términos:

la renovación del léxico de una lengua, bien sea por la adquisición de acepciones nuevas (de palabras existentes) o bien por la creación de palabras nuevas (sea neología propia o prestada), tiene en la actualidad un dinamismo superior al de otras épocas, lo cual puede hacernos sentir incómodos. El progreso continuo en el campo de la ciencia y de la técnica es uno de los determinantes de ese cambio constante y veloz. El otro determinante es la influencia que tienen en la actualidad los medios de comunicación social¹⁰⁹.

Así, existen algunos mecanismos de creación léxica como la composición y la derivación; el primero de tales mecanismos consiste en la creación de términos nuevos a partir de dos o más palabras que pueden existir independientes en la lengua como por ejemplo: matarratas, guardamuebles, correveidile, etc. Por otra parte, la derivación consiste en el mecanismo por el cual se crean palabras a partir de agregar prefijos y/o sufijos a un término por ejemplo: pre-ocupar, sal-in-o¹¹⁰.

Entre las formas de creación léxica están las relacionadas con la metáfora y la metonimia; la metáfora manifiesta la semejanza de dos entidades, la metonimia procede de la

disponible en: www.researchgate.net/.../Erika_Vega_Moreno/...Guerrero...Susana.../54a..., recuperado el 15 de diciembre de 2014.

¹⁰⁹ PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes, Opus cit.

¹¹⁰ SÁNCHEZ GLEZ, Francisca, Planeación del área de Lengua, 1º de Bachillerato, Instituto de Educación Secundaria Santiago Apóstol, disponible en: www.santiagoapostol.net/.../LOS%20PROCEDIMIENTOS%20DE%20C, recuperado el 10 de abril de 2015.

contigüidad entre elementos del mismo contexto¹¹¹. En tal sentido es indispensable definir el concepto de neologismos en común acuerdo con Alímoa cuando afirma:

Los neologismos son entidades léxicas nuevas o nuevos significados de los vocablos, que sirven para designar nuevos objetos o realidades, determinados por los factores de carácter intralingüístico y extralingüístico. Los neologismos son una muestra clara de la vitalidad y variedad lingüística, y obedecen a necesidades denotativas y expresivas de la comunidad de hablantes¹¹².

Las necesidades denotativas y expresivas de la comunidad de hablantes asumen el significado de tal principio rector de una comunicación eficaz, relacionando la creación léxica con la semántica como instrumento de análisis de los términos recolectados dentro de esta investigación, en el intento de determinar sus usos y variaciones lingüísticas.

Dichas creaciones léxicas y sus mecanismos suelen ser motivados y se entienden desde lo planteado por Bruzos cuando afirma que “la idea de que las formas lingüísticas están motivadas se asienta sobre la creencia en la representación de la realidad como fin esencial del lenguaje. Las palabras re-presentan las cosas, las hacen presentes, manifiestas de nuevo, en el más puro sentido etimológico”¹¹³.

Dicha motivación se analiza e interpreta desde lo semántico, definido por Lyons cuando reitera que la semántica es “el estudio del significado y la semántica lingüística es el estudio de todos los distintos tipos de significados codificados sistemáticamente en las

¹¹¹ BRUZOS MORO, Alberto, Motivación y Convención en la Lengua, En: Revista Interlingüística 12, 2001, págs. 67-72, disponible en: <http://scholar.princeton.edu/abruzos/publications/motivaci%C3%B3n-y-convenci%C3%B3n-en-la-lengua>, recuperado el 10 de abril de 2015.

¹¹² ALÍMOVA, R, Opus cit. Pág. 10.

¹¹³ BRUZOS MORO, Alberto, ¿Qué pintan los signos? Arbitrariedad, motivación y convención en la lengua, En Revista Romaneske 1er trimestre de 2002, págs. 36-45, disponible en: <http://scholar.princeton.edu/abruzos/publications/%C2%BFqu%C3%A9-Pintan-Los-Signos-Arbitrariedad-Motivaci%C3%B3n-Y-Convenci%C3%B3n-En-La-Lengua>, recuperado el 10 de abril de 2015.

lenguas naturales”¹¹⁴. En ese orden de ideas, es necesario formularse las preguntas que Anscombe se formulara a propósito de las palabras: “¿qué hay detrás de las palabras? (...) ¿cuál es la relación concreta entre el valor léxico y el mundo real? (...) ¿Qué tipo de representación será el más adecuado para el valor léxico? (...) ¿cuáles serán las relaciones entre este componente léxico y los demás componentes, especialmente los componentes morfológico y sintáctico?”¹¹⁵

Y ante las preguntas anteriores, las palabras de Noya Gallardo dejan entrever algunos rasgos distintivos que podrían aclarar la relación entre palabra y significado en el contexto de la jerga periodística en tres medios de comunicación en la ciudad de Cali:

las palabras se especializan o generalizan al pasar de un grupo a otro, cambiando, igualmente, el sentido de la palabra. La especialización, o fenómeno mediante el cual el significado de una palabra se especializa o restringe al pasar de la lengua común a la de un grupo social determinado, así como la generalización o proceso inverso que consiste en la extensión o ampliación del sentido de una palabra al pasar ésta de la lengua de un grupo a la lengua común¹¹⁶.

Los procesos de especialización y generalización tienen de manera sustantiva y fundante la relación entre significante y significado de cada palabra y en tal sentido,

El significante de las palabras, por su propio carácter de realidad física perceptible por los sentidos, no varía al cabo de los años. En cambio, la compleja e imprecisa naturaleza del significado -una imagen mental que no coincide exactamente en todos los hablantes, tanto en lo que concierne a sus aspectos conceptuales como afectivos-

¹¹⁴ LYONS, John Lenguaje, significado y contexto, Ediciones Paidós, Barcelona-Buenos Aires, 1981, pág. 15.

¹¹⁵ ANSCOMBRE, Jean Claude, Semántica y Léxico: Topoi, Estereotipos y frases genéricas, En: Revista Española de Lingüística, Año. 25, No. 2, 1995, pág. 297.

¹¹⁶ NOYA GALLARDO, Carmen, Los cambios semánticos: orígenes y consecuencias, Los cambios semánticos: Orígenes y consecuencias En: Revista PRAGMALINGÜÍSTICA, Vol. 2, 1994, págs. 373-386, disponible en: <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8738/18228501.pdf?sequence=1>, recuperado el 12 de febrero de 2015.

hace que las palabras, sin alterar su forma, estén siempre expuestas a sufrir modificaciones en su significado¹¹⁷.

Así también, están los interrogantes de Bruzos cuando se refiere al Crátilo de Platón y manifiesta que “el significado no puede depender en última instancia de la semejanza, pues aunque la palabra fuese una imagen de lo que nombra, es evidente que no reproduce todos sus detalles”¹¹⁸. Dicho significado está directamente relacionado con la semántica en sus múltiples acepciones. Hualde y otros, en su libro *Introducción a la Lingüística Hispánica*, definen la semántica como el estudio del significado de las palabras, las frases y las oraciones¹¹⁹ y añaden “dado que el significado se basa en la conceptualización, la meta del análisis semántico es acceder a tal conceptualización, lo cual no es tarea fácil ya que la conceptualización es algo interno a los hablantes”¹²⁰.

Otro concepto de semántica lo aporta Zechetto al decir que “la semántica (parte de la semiótica) estudia y analiza los procesos de significación de los signos, textos y discursos que circulan diacrónica y sincrónicamente por la sociedad”¹²¹. Así, atendiendo los procesos de significación en la jerga de los periodistas de Cali, en lo propio del análisis semántico se tiene en cuenta los planteamientos griegos que

estaban ya divididos en dos bandos: los naturalistas, que creían que las palabras poseen sus significados "por naturaleza", en virtud de una correspondencia

¹¹⁷ CARRATALA TERUEL, Fernando, Los cambios de significado de las palabras, disponible en: [http://ontinyentcastellano.wikispaces.com/file/view/Los cambios de significado de las palabras.pdf](http://ontinyentcastellano.wikispaces.com/file/view/Los+cambios+de+significado+de+las+palabras.pdf), recuperado el 15 de septiembre de 2014.

¹¹⁸ BRUZOS MORO, Alberto, ¿Qué pintan los signos? Arbitrariedad, motivación y convención en la lengua, Opus cit.

¹¹⁹ HUALDE, José Ignacio, y otros, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge University Press, Cambridge, pág. 341.

¹²⁰ *Ibíd*, pág. 344.

¹²¹ ZECCHETTO, Victorino, El persistente impulso a resemantizar, En *Universitas*, Revista de Ciencias Sociales y Humanas, No. 14, 2011, Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador, págs. 127-142, disponible en: <http://universitas.ups.edu.ec/documents/1781427/1792977/01Inv14.pdf>, recuperado el 22 de diciembre de 2014.

intrínseca entre el sonido y el sentido, y los convencionalistas, que sostenían que el significado es una cuestión de tradición y de convención, una especie de "contrato social" lingüístico¹²².

Y ese contrato social lingüístico aplica tanto para las situaciones comunicativas generales, como en el escenario de la jerga laboral de una comunidad de habla particular, para este caso la de los periodistas de Cali. La aplicación referida consta de algunas características que hacen de la jerga periodística un lenguaje cerrado, lleno de una serie de convenciones y limitantes, además de posibilidades en el ámbito del discurso periodístico y la consolidación del periodismo como una profesión intermedia entre sus campos propios de saber en lo referente a la lingüística y las disciplinas-ciencias de las cuales retoma términos, conceptos o referentes y los resemantiza.

Considerando tales referentes de la jerga de los periodistas de Cali, como comunidad de habla, en tres medios de comunicación específicos, se converge con Alíмова cuando refiere que “los modelos más activos para la creación de los neologismos semánticos en el discurso periodístico español son la metáfora, la metonimia, el eufemismo, la ampliación y la restricción de significado, la alteración de significado y la transposición”¹²³.

Así, en el corpus de términos recogidos en la investigación con los periodistas de tres medios de comunicación de Cali, se evidencian algunos de tales modelos-mecanismos relacionados con la creación léxica y el uso contextual de la lengua por parte de dicha comunidad de habla.

¹²² ULLMANN, Stephen, *Semántica, Introducción a la Ciencia del Significado*, 2da Edición, Editorial Taurus, 1992, España, 320 págs.

¹²³ ALÍMOVA, R, *Opus cit*, pág. 14.

8. METODOLOGÍA

La investigación informada asume la perspectiva de los métodos cualitativos de investigación debido a que éstos “se centran en la comprensión de una realidad considerada desde sus aspectos particulares como fruto de un proceso histórico de construcción y vista a partir de la lógica y el sentir de sus protagonistas, es decir desde una perspectiva interna (subjética)”¹²⁴.

Los protagonistas de tal proceso fueron los periodistas de tres medios de comunicación (Noticiero Más Pacífico, Q'Hubo y Noticiero Noticias de Calidad) que hicieron posible el establecimiento de las coincidencias en cuanto a términos de la jerga periodística; dicha comunidad de intervención está caracterizada por ser, en total, doce personas discriminados así: cuatro ubicados en la radio, cuatro en la prensa y cuatro en la televisión. Además de lo anterior, se tiene que todos son mayores de 25 años, tienen como mínimo diez años de desempeño en el ejercicio periodístico y llevan varios años viviendo en Cali.

Las anteriores precisiones hacen posible aplicar los métodos cualitativos ya que en éstos

El proceso (de investigación cualitativa) se alimenta continuamente, de y en, la confrontación permanente de las realidades intersubjetivas que emergen a través de la interacción del investigador con los actores de los procesos y realidades socio-culturales y personales objeto de análisis, así como del análisis de la documentación teórica, pertinente y disponible¹²⁵.

Las relaciones intersubjetivas de las que habla Tamayo convergen en el escenario de investigación, dado que para llevar a cabo el estudio fue necesario asistir a diversos

¹²⁴ QUINTANA PEÑA, Alberto, MONTGOMERY, Wilson, Metodología de Investigación Científica Cualitativa, Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 2006, pág. 48.

¹²⁵ TAMAYO TAMAYO, Mario, El proceso de la investigación científica, Editorial LIMUSA, Grupo Noriega Editores, 2009, México, pág. 59.

consejos de redacción -uno de los escenarios de la observación-, de los tres medios. El método cualitativo de investigación es nombrado de diferentes formas y, en esa medida,

Ha recibido alternativamente distintas denominaciones: paradigma cualitativo, metodología cualitativa, interpretativa, etnográfica, ecológica, etogenética, naturalista, fenomenológica, etno metodología, interaccionismo simbólico, constructivismo, observación participante, estudio de casos, etc. Los distintos términos responden a enfoques ligeramente distintos, pero todos ellos comparten unos principios comunes¹²⁶.

No obstante, las denominaciones asignadas al método tienen en común que “se centran en la comprensión de una realidad considerada desde sus aspectos particulares como fruto de un proceso histórico de construcción y vista a partir de la lógica y el sentir de sus protagonistas, es decir desde una perspectiva interna (subjética)”¹²⁷.

En últimas, a partir de las características mencionadas anteriormente, es evidente que “la finalidad de la investigación cualitativa es comprender e interpretar la realidad tal y como es entendida por los sujetos participantes en los contextos estudiados”¹²⁸. La interpretación de la realidad como es entendida por los sujetos participantes coincide con el trabajo realizado debido a que la enunciación de ciertos términos, por parte de los periodistas de los tres medios de comunicación, consolida una jerga que implica la cosmovisión particular que los periodistas tienen y que es factible de variación acorde a cada medio en que se desenvuelvan.

¹²⁶ BISQUERRA, Rafael, Métodos de investigación educativa. Guía práctica, Ediciones CEAC, España. 1996, pág. 15.

¹²⁷ QUINTANA, Peña, Alberto, MONTGOMERY, Wilson, Opus cit, pág. 48.

¹²⁸ GARCIA JIMÉNEZ, Eduardo, GIL FLORES, Javier, RODRÍGUEZ GÓMEZ, Gregorio, Metodología de la Investigación Cualitativa, Ediciones Aljibe, Granada, 1996, pág. 167.

Otras características de la investigación cualitativa aportadas por Bisquerra aclaran la conveniencia del enfoque aplicado en la descripción de la jerga de los periodistas en tres medios de comunicación en Cali, debido a que entre dichas características están:

- En la investigación cualitativa el investigador es el instrumento de medida. Todos los datos son filtrados por el criterio del investigador. Por consiguiente los resultados pueden ser subjetivos.
- Se trata de estudios en pequeña escala que sólo se representan a sí mismos. Se basa en la exploración intensiva de unos pocos casos.
- No suele probar teorías o hipótesis. Es, más bien, un método de generar teorías e hipótesis.
- El método de recogida de datos no se especifica previamente. Las variables no quedan definidas operativamente, ni suelen ser susceptibles de medición. La base está en la intuición y en los aspectos artísticos del producto. La investigación es de naturaleza flexible, evolucionaria y recursiva.
- Abarca el fenómeno en su conjunto. No se detiene en dividirlo en variables o en discernir entre ellas.
- El diseño de investigación es emergente: se va elaborando a medida que avanza la investigación. El problema inicial se va reformulando constantemente para confirmar que los datos recogidos contribuyen a la interpretación del fenómeno.
- Se puede incorporar hallazgos que no se habían previsto.
- Es emocionalmente satisfactoria. Es importante asegurarse de que están hablando la voz de “su gente”. Es democrática, o incluso populista¹²⁹.

En la presente indagación se aplicó como mecanismo la observación participante y la observación externa, de las cuales Lorda expresa: “la observación participante o participativa alude a la inmersión de un observador en una comunidad, a una cultura determinada, en donde a lo largo de un tiempo permanece en dicho sitio con el objeto de observar a los individuos en un recorte de su vida cotidiana”¹³⁰.

Como ya se ha manifestado, tal observación se llevó a cabo en las instalaciones de cada uno de los medios en momentos específicos de su desempeño laboral (consejos de redacción,

¹²⁹ BISQUERRA, Rafael, Opus cit, pág. 22.

¹³⁰ LORDA, María Amalia, Aportes para la investigación geográfica a partir de la observación participante y de entrevistas, En: Revista Huellas n° 15, Argentina, 2011, pág. 97.

observación y entrevistas estructuradas) para establecer en el medio “natural” del periodista la utilización y presencia de la jerga y su variación de acuerdo con el medio en que se desenvolvían. En ese orden de ideas, y respecto a la observación participante, Bisquerra afirma

Presenta, entre otras, las siguientes ventajas: a) es particularmente adecuada cuando se trata de estudiar el comportamiento no verbal; b) puesto que los estudios observacionales requieren bastante tiempo, el investigador puede desarrollar una relación más íntima e informal con los sujetos que está observando, generalmente en ambientes naturales; c) los estudios observacionales son menos reactivos que los experimentales; suele haber menos sesgo entre el comportamiento real y los datos recogidos¹³¹.

Así, la observación participante es un mecanismo por medio del cual es posible “desarrollar una comprensión holística de los fenómenos en estudio, que sea tan clara y precisa como sea posible. Por consiguiente, la observación participante ayuda a la investigadora y al investigador a tener una mejor comprensión del contexto y el fenómeno en estudio”¹³². Bogdan y Tylor reconocen que la utilidad de tal mecanismo es “designar la investigación que involucra la interacción social entre el investigador y los informantes en el milieu de los últimos, y durante la cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo”¹³³.

Por lo tanto, el involucrarse en el contexto de los periodistas de tres medios de comunicación de la ciudad de Cali permitió el hacer parte de los escenarios de observación, entrevistas estructuradas y consejos de redacción de los cuales se extrajo la información que caracteriza el presente estudio: la jerga de los periodistas de Cali en tres medios de comunicación diferentes. En dicha observación se hizo evidente lo manifestado por González García cuando plantea:

¹³¹ BISQUERRA, opus cit. pág. 45.

¹³² GURDIAN, Fernández, Alicia, El paradigma cualitativo en la investigación socio educativa, Editorial Print Center, San José de Costa Rica, 2007, pág. 191.

¹³³ BOGDAN, R, TAYLOR, S.J., Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1986, pág. 124.

El carácter convencional de los signos lingüísticos contrasta con la búsqueda constante de motivación por parte de los hablantes de una determinada lengua, que ante una palabra opaca o extraña sienten la necesidad de reinterpretarla y modificarla, semántica o formalmente, en función de otras más conocidas y familiares, con el fin de hacer explicable aquello que no lo era¹³⁴.

Es decir, hacer explicable lo que no lo era se relaciona con el carácter no intrusivo al que alude la cita anterior al inferir que la recolección del corpus de términos se realizó sin atentar o violentar las condiciones laborales y subjetivas propias de los doce periodistas con que se llevó a cabo el trabajo de campo. De esta manera, se procedió a la sistematización de los datos y términos atendiendo a los criterios de asumir a los doce periodistas como sujetos activos en la investigación, lo cual permitió reconocer su estatus laboral en los contextos de los medios de comunicación escogidos.

Otras estrategias metodológicas aplicadas fueron la entrevista y la triangulación en el sentido que a ellas da Pérez¹³⁵ y Gurdian¹³⁶ ya que éstas permiten la convergencia de otros imaginarios ante el sujeto centro del proceso de investigación, ya que

...el sujeto en el paradigma cualitativo adquiere una relevancia y participación inéditas. El sujeto es una acción y una conciencia porque al ser constructor y productor del mundo elabora y re-elabora, desecha cada día construcciones subjetivas de ese mundo en el cual vive y actúa. Desde esta perspectiva, la observación científica no es pura ni objetiva, sino que lo observado se inserta dentro de una matriz o marco referencial, constituido por los intereses, valores, actitudes y

¹³⁴ GONZALEZ GARCÍA, Elvira, Motivación y Creación Léxica en las Hablas Populares, Memoria para optar al grado de Doctor, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2008, pág. 19

¹³⁵ “La triangulación, el contraste plural de fuentes, métodos, informaciones, recursos. Su objetivo es provocar el intercambio de pareceres o la contrastación de registros o informaciones” En: PÉREZ GÓMEZ, Ángel, Comprender la enseñanza en la escuela. Modelos Metodológicos de investigación educativa, En: Comprender y Transformar la enseñanza, SACRISTÁN, J. Gimeno, PÉREZ GÓMEZ, Ángel, Ediciones Morata, Quinta Edición, España, 1996, pág. 127.

¹³⁶ GURDIAN FERNÁNDEZ, Alicia, Opus cit, pág. 110.

creencias, de la persona que investiga, lo cual le da un sentido subjetivo a lo observado¹³⁷.

Pero tal sentido subjetivo no quiere decir que se dé prioridad a los prejuicios, a la opinión sobre el conocimiento, sino a un ejercicio metódico en el cual el investigador reconozca los aportes de la investigación y el enfoque cualitativo en lo referente a llevar a cabo la descripción de la jerga de los periodistas de Cali, en tres medios de comunicación.

Alusivo a la triangulación, Gurdian Fernández manifiesta que “consiste en determinar ciertas intersecciones o coincidencias a partir de diferentes apreciaciones y fuentes informativas o varios puntos de vista del mismo fenómeno”¹³⁸. Dichas intersecciones en el ámbito propio del presente trabajo retomaron los aspectos metodológicos, en cuanto a la correlación entre los términos de la jerga periodística de la ciudad de Cali en los tres escenarios de intervención, los aspectos hermenéuticos en cuanto al análisis de dichos datos en el contexto de la investigación y el ámbito conceptual en lo referente a relacionar las nociones-conceptos y categorías de la sociolingüística.

Es decir, la triangulación consistió en establecer las relaciones entre lo conceptual, - nociones, conceptos y categorías sociolingüísticos-, lo interpretativo -análisis y comprensión de los términos del corpus- y la jerga periodística en un contexto específico. Sumado a lo anterior se tiene que en los estudios sociolingüísticos, coincidiendo con Caicedo, dentro de los métodos de la dialectología social más utilizados para la recolección de la información lingüística están las entrevistas, las encuestas, la observación del habla espontánea y observación participante¹³⁹, de las cuales se han referenciado algunos aspectos anteriormente.

¹³⁷ *Ibíd*, pág. 108.

¹³⁸ *Ibíd*, pág. 242.

¹³⁹ CAICEDO, M. Introducción a la Sociolingüística, Centro Editorial Universidad del Valle, Cali, 1988, Pág. 39.

En el caso particular de esta investigación, sustentada en la metodología esbozada, se realizó la observación y grabación de conversaciones informales de periodistas de los medios de comunicación seleccionados para el trabajo: prensa escrita, televisión y radio, en consonancia con las fases establecidas inicialmente para el desarrollo de la investigación:

FASE 1: (elección de la población y del medio): en la primera fase de ejecución del estudio se establecieron una serie de variables sociales para filtrar la información de tal forma que se pudieran establecer una serie de cánones homogéneos y estandarizados en donde la regularidad primara sobre la excepción. Así, se estableció la escogencia de tres medios de comunicación: televisión, prensa y radio con sus respectivos referentes institucionales: Noticiero Más Pacifico, Q'Hubo y Noticias de Calidad.

De dichos medios, se tomaron en cuenta a 12 periodistas, cuatro por cada medio y referente institucional, que cumplieran con el siguiente perfil: ser mayor de 25 años, estar ubicado en la zona urbana de la ciudad de Cali, tener en cuenta el lugar de procedencia y tiempo vivido en Cali -esto con el fin de descartar los términos no concordantes con el área geográfica establecida-, que ostenten una formación universitaria en periodismo o afines, contar con una práctica del periodismo igual o superior a diez años.

FASE 2 (Observación directa): posterior a la escogencia de los lugares y del grupo humano con que se llevaría a cabo la intervención, se procedió a la estructuración de un corpus de términos recolectados a partir de conocimientos previos (introspección) sobre la jerga periodística y a través de conversaciones informales con periodistas de radio, prensa y televisión; dicha observación hizo posible establecer una serie de derroteros respecto a las formas en que se aplicarían los instrumentos de rastreo de información, además de la relación interpersonal con el colectivo de periodistas con que se desarrollaría el estudio.

La observación se hizo durante tres semanas aproximadamente, aprovechando diferentes ruedas de prensa y visitas a los mismos medios de comunicación. El 90% de los términos fueron recolectados de periodistas que laboran en noticieros o programas informativos de radio. Mediante la observación y toma de notas se recogieron 15 términos usados frecuentemente por los periodistas en ruedas de prensa, mientras preparan el material sobre el cual van a trabajar y en el intercambio de información. Los términos o expresiones recolectados fueron:

1. Extra
2. Inflar
3. Robo
4. Novedades
5. Vive bueno
6. Caza *cocteles*
7. Quedamos pendientes
8. Cayó la llamada
9. Bache
10. Dar cepillo
11. Transfer
12. ¿Qué ha habido?
13. Salir del aire
14. Rueda de prensa
15. Caza-paseos

Con la autorización de los directores de los tres noticieros: Noticias de Calidad (radio), Mas Pacifico (televisión) y Q'Hubo (prensa) se hicieron grabaciones de los consejos de redacción, con el fin de seleccionar aquellos términos que corresponden a la jerga periodística. Es así como se grabaron tres sesiones de consejos de redacción de Noticias de Calidad para un total de 40 minutos de grabación:

1. Octubre 10: 10 minutos.
2. Octubre 11: 25 minutos.
3. Octubre 15: 5 minutos.

Del Noticiero Más Pacifico se grabaron dos sesiones de consejo de redacción, para un total de 1 hora:

1. Octubre 4: 30 minutos.
2. Octubre 11: 30 minutos.

Del periódico Q'Hubo se grabó una sesión del consejo de redacción para un total de 1 hora 30 minutos:

1. Octubre 24: 1 hora 30 minutos.

De este ejercicio de grabación de los consejos de redacción se extrajeron 105 términos, de los cuales fueron excluidos 33 dado que no correspondían al habla natural del periodista en el ejercicio de la profesión, sino influenciados por el conocimiento que tenían los comunicadores sobre las grabaciones que se estaban haciendo. Además se excluyeron los 15 términos y expresiones ya identificadas en las observaciones previas.

FASE 4: (Aplicación de entrevistas estructuradas individuales), en esta fase la labor investigativa se apoyó en la elaboración de entrevistas mediante las cuales se buscó:

1. Depurar el corpus inicial de términos eliminando aquellos términos que no son reconocidos por los periodistas con el fin de discernir entre aquellas expresiones que hacen parte de la jerga y las que no.

2. Enriquecer el corpus inicial con nuevos términos que hacen parte de la jerga periodística en tres medios de comunicación para aportar en la consolidación del escenario discursivo de los periodistas.

3. Definir el significado y los usos de los términos recolectados y que integran la jerga de los periodistas para propiciar un entendimiento de los mismos términos por parte de las personas ajenas a la profesión periodística.

4. Clasificar los términos recolectados según el medio de comunicación en el que trabajan los periodistas entrevistados para indicar las posibilidades de variación de acuerdo con cada medio. Por lo tanto, se obtuvo un filtro final en el que se establecieron los siguientes términos presentes en los medios de comunicación en que se realizó la investigación:

Filtro Final de términos del corpus					
Armar	Colchón	Matar la noticia	Nevera	Trasnochada	Chiviado
Tiraje	Cuñas	Hacer primera	Despacho	Freelance	Off de record
Circulación	Encadenar	Canje publicidad	Anuncio	Empastelar	Emisión
Directazo	Motondazo	Hacer blanco	Coles	Paginación	Machote
Fuente	Cubrir	Agenda Periodística	Refrito	Agenda	Sostener
Fuente	Pixelar	Ampliación de las noticias	Comunicado	Lagarto	Edición
Lentejo	Petardo	Rueda de Prensa	Muñeco	Blanquearse	Despacharse
Material	Dateado	Dar champú o brillo	Varilla	Rencauche	Chiva
Pauta	Cupo	Consejo de redacción	Cuartillas		Relleno
Primicia	Recalentado	Bloques Informativos	Ladrillo	La de abrir	Avance
Suplemento		Pie de Foto	Lead	Corresponsal	Cierre de Edición
Voz	Informe	Dar madera	Tirar cable	Carga ladrillos	

Cuadro 2: Filtro final de términos del corpus

Fuente: Elaboración de la autora

Por otra parte, se pudieron determinar términos específicos de fuente judicial como los siguientes

Términos específicos de Tecnolectos (fuente judicial)		
901	910	942
911 Carlos	902	J1
J2	942 con 910	901 por 911 Carlos

Cuadro 3: Términos específicos de fuente judicial

Fuente: elaboración de la autora

A partir de esta información se encontraron términos o expresiones que son usados por igual por los periodistas de los tres medios de comunicación como parte de su jerga profesional de acuerdo con lo que ilustra el siguiente cuadro:

Términos comunes a los tres medios de comunicación			
Chiva	Chiviado	Recalentado	Robo
Varilla	Relleno	Reencauche	Petardo
Nevera	Carga ladrillos	Cubrir	Agenda
Estar blanqueado	Avance	Ladrillo	Extra
Quedamos pendiente	Lagarto	Primicia	Refrito
Matar la noticia	Que ha habido	Material	Avance
Bloques Informativos	Canje publicidad	Fuente	Pauta
Ampliación de las noticias	Comunicado	Rueda de Prensa	Corresponsal
Agenda Periodística	Consejo de redacción		

Cuadro 4: Términos comunes a los tres medios de comunicación

Fuente: elaboración de la autora

9. ANÁLISIS DE RESULTADOS DEL CORPUS ELABORADO

A partir del trabajo y las visitas llevadas a cabo se tuvo como producto la siguiente lista de términos utilizados como jerga periodística con sus respectivos significados de uso:

CLASIFICACION POR CAMPOS SEMÁNTICOS

Términos alusivos a las noticias, su carácter o preparación:

- Agenda Periodística: Temáticas que se presentan por cada fuente informativa.
- Ampliación de las noticias: desarrollo de la noticia.
- Armar: es el proceso de elaboración de la noticia.
- Avance: a diferencia del extra, un avance es información importante que da la posibilidad de ser desarrollada en su totalidad después, es decir, dentro de la emisión ordinaria del noticiero o la publicación del periódico.
- Bloques Informativos: Segmentos que componen un noticiero de televisión y están divididos por la publicidad.
- Canje publicidad: consiste en la utilización de servicios de una empresa a cambio de publicidad en el medio.
- Chiva: noticia que solo tiene un periodista. Se refiere a la exclusividad de la noticia y su carácter de primicia.
- Cierre de Edición: Indica el momento en que se inicia la impresión del periódico. Finalización de la emisión del noticiero de televisión.
- Colchón: es un informe que se prepara para presentar en el caso de no haber entrevistas en el primer bloque de noticias.
- Comunicado: Información de carácter oficial que es producida por las fuentes informativas.

- Consejo de redacción: Reuniones diarias de los equipos periodísticos para revisar la agenda informativa y los contenidos que saldrán en el día en los noticieros.
- Corresponsal: Periodista encargado del cubrimiento de la información que se registra en las regiones o en lugares lejanos.
- Cuartilla: son las noticias elaboradas por los periodistas de prensa.
- Despacho: Noticias transmitidas por las agencias de prensa a sus abonados.
- Emisión: Se refiere a cada una de las transmisiones del noticiero radial (emisión matutina, meridiana y vespertina). También se usa en los noticieros de televisión.
- Extra: información de suma importancia que se conoce de última hora.
- Freelance: Periodista que trabaja por su propia cuenta. Su trabajo consiste en hacer reportajes, noticias o cubrimientos de eventos de acuerdo a la asignación que le haga el medio y que solo le paga por ese trabajo.
- Imágenes: son las entrevistas pregrabadas hechas por los periodistas de televisión.
- Inflar: Es cuando una noticia pequeña se le da mayor trascendencia de la que tiene.
- La de abrir: es la noticia más importante con que se inicia el noticiero.
- Ladrillo: informe o comentario largo que aparece con poca claridad informativa y sin mayores resultados noticiosos. Se usa también cuando se califica alguna entrevista en la cual se dificulta la comprensión.
- Material: hace referencia a las noticias elaboradas para cada emisión o publicación.
- Nevera o congelador: noticia que se prepara con varios días de antelación.
- Novedades: son las noticias que se han registrado de última hora. Es empleado ante todo por periodistas de noticias judiciales.
- Off de record: entrevista no oficial.
- Pauta: Se refiere a la publicidad.
- Primicia: noticia que sirve para hacer un extra. Indica también que la noticia fue dada a conocer primero por determinado medio de comunicación o periodista. Su uso es más formal que el de chiva.

- Recalentado noticia que ya se ha tratado y días después es retomada sin datos novedosos.
- Reencauche: noticia que se elabora con base a una información manejada por otro.
- Refrito: noticia vieja que vuelve a ser retomada como si fuera nueva.
- Relleno: comentario o entrevista que se utiliza para copar tiempo mientras se da una información importante.
- Robo: informe o noticia sin trascendencia que se utiliza para matar tiempo o cuando no hay más noticias.
- Rueda de Prensa: Reunión convocada por una fuente para dar a conocer una información a los medios.
- Suplemento: Agregado comercial o informativo de los periódicos.
- Trasnocada noticia o informe que sale dos días después de haber ocurrido.
- Varilla: noticia o entrevista que se hace con determinado interés económico o buscando tener un favorecimiento.
- Voz: es la entrevista ya realizada, este término es usado en la radio y la prensa escrita.

Términos usados para calificar a un colega o funcionario

- Carga ladrillos: son los periodistas de campo, es decir aquellos que buscan, hacen y presentan la información.
- Caza *cocteles*: periodista que vive a la caza de eventos sociales en los cuales se ofrecen bebidas preparadas (*cocteles*,) y no realiza ninguna labor periodística.
- Caza paseos: periodista que solo aparece cuando hay paseos o recorridos programados que no implican mayores riesgos.
- Chiviado: periodista o funcionario que no se da cuenta o no discierne respecto a la trascendencia de las noticias, separando las de primer orden de las demás.

- Dateado: hace alusión a un periodista o funcionario que ostenta mucha información respecto a una noticia.
- Lagarto: Personaje que está en todas partes sin ser invitado y que “repta” (se arrastra), para conseguir un favorecimiento.
- Lentejo: es quien en un caso de decisiones urgentes, no cuenta con el entendimiento para llevar a cabo acciones inmediatas y que es necesario decirle permanentemente lo que se debe o no hacer.
- Petardo: individuo que no desarrolla bien su trabajo o que se ve limitado por su falta de “pericia” profesional.
- Vivebueno: término empleado para referirse a los directores de los medios de comunicación o noticieros y para los periodistas cuya labor no implica mayor esfuerzo comparativamente con los demás.

Términos propios de la Crónica Judicial provenientes de fuentes policiales

- 901: código usado para indicar que hubo un asesinato.
- 902: advierte sobre la existencia de un secuestro.
- 910: código para indicar que hay heridos.
- 911: notifica que fue “Carlos”, es decir que se utilizó un arma de fuego en el delito.
- 942: señala que hubo un accidente de tránsito.

- J1: se refiere al comandante de la Policía Metropolitana o Departamental.
- J2: hace alusión al Sub Comandante de la Policía Metropolitana o Departamental.
- Muñeco: muerto.

Además de ello, los periodistas ejecutan la combinación de códigos para especificar y precisar los hechos noticiosos; a manera de ejemplo: 901 por 911 Carlos: homicidio por arma de fuego, 942 con 910: accidente de tránsito con heridos. Otros términos propios de la jerga periodística encontrados durante la investigación fueron:

- ¿Qué ha habido?: expresión que se utiliza para saber qué hechos nuevos han sucedido.
- “Vamos a Bogotá”: significa que se establecerá el enlace o encadenamiento de emisoras.
- Agenda: eventos cerrados de prensa programadas para el día.
- Bache: es el espacio prolongado que se deja entre una información y otra y es usado sobre todo en radio.
- Blanquearse: cuando el periodista no logra incluir un informe en la emisión del noticiero o en el periódico del día.
- Cayó llamada: hace referencia a la pérdida de la comunicación telefónica con un entrevistado; es un término propio de la radio.
- Cepillo o chaqueta: consiste en la exageración benévola de las cualidades de un entrevistado durante su presencia en el noticiero.

- Champú o brillo: se basa en la posibilidad de entrevistar a un personaje poco conocido y se le atribuyen cualidades para darle trascendencia.
- Circulación: denota las ventas del periódico impreso.
- Coles: columnas publicadas o a publicar en el periódico, es propio de la prensa escrita.
- Cubrir: presencia que se hace de una rueda de prensa o acto público.
- Despacharse: significa que el entrevistado o el periodista se extendieron en sus respuestas o comentarios.
- Directazo: informe de última hora como si se estuviera presentando en directo pero que ha sido pregrabado, es un término televisivo.
- Empastelar: es la información que se troca o confunde, es decir que se utiliza en una noticia que no corresponde y es propia de la prensa escrita.
- Encadenar: acción de enlazar las emisoras básicas regionales con el fin del cubrimiento de una noticia y a partir de la emisora principal, ubicada generalmente en Bogotá.
- Fuente: contactos que establece el periodista para acceder a la información y que pueden otorgarle el carácter de novedad o primicia.
- Hacer blanco: entre los camarógrafos de televisión se usa este término para indicar que se “pondrá” una torre blanca para separar imágenes de la noticia.
- Hacer primera: conseguir la noticia o información para la primera página del periódico impreso.

- Machote: borrador del periódico impreso.
- Madera o garrote: hace alusión a las críticas y cuestionamientos que se le hacen a un entrevistado respecto a sus posiciones y planteamientos.
- Matar la noticia: hace alusión a enfoques o interpretaciones erradas respecto a la noticia o el informe, lo cual hace que pierda interés y vigencia.
- Motondazo: se refiere al casete en que es grabado el directazo, es enviado hasta las instalaciones del canal de televisión e implica el uso de una moto. Es la composición de dos palabras: Moto Hondazo (alusivo a Honda, marca japonesa de motos) y es propia del canal Telepacífico ya que en los medios de comunicación nacionales no se sirven ya de tal recurso, dado que las imágenes llegan vía satélite.
- Paginación: es la acción de nombrar y numerar las páginas del periódico, corresponde a medios impresos.
- Pixelada: nota mal grabada por la cámara de televisión.
- Quedamos pendientes: expresión para hacer entender que se “está al tanto” de lo que suceda respecto a la noticia y que existe una reciprocidad en lo que tiene que ver con la información alusiva a la noticia.
- Rueda: grabación de imágenes en televisión con un fin específico.
- Salir del aire: hace referencia a cuando falla la señal de radio o televisión y se pierde el contacto con los oyentes-televidentes.
- Sostener: hace referencia a una transmisión que se puede mantener o prolongar como noticia en desarrollo, debido a que “tenerle al aire” hace posible complementar con otros

avances que precisen la información aportada. Es un término de frecuente uso en la radio y la televisión.

- Tiraje: impresión del periódico, cantidad del mismo. Está relacionado con el término circulación.

9.1. TÉRMINOS COMUNES EN LA JERGA PERIODÍSTICA DE LOS TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Tras elaborar el corpus con los conceptos recogidos y, posterior a una división esquemática de los mismos en pos de analizar y facilitar su estudio, se estableció que algunos términos tienen común significado en los tres medios. Es el caso de chiva, chiviado, recalentado, robo, extra, avance, ladrillo, varilla, relleno, reencauche, petardo, refrito, lagarto, primicia, nevera, carga ladrillos, cubrir, agenda, caza *cocteles*, ¿Qué ha habido?, quedamos pendientes, matar la noticia, estar blanqueado, ampliación de las noticias, agenda periodística, comunicado, consejo de redacción, corresponsal, freelance, fuente, off de record, pauta, rueda de prensa.

9.2. TÉRMINOS DE CADA MEDIO DE COMUNICACIÓN EN PARTICULAR

En lo propio de los términos recogidos, se encuentran algunos que hacen parte de uno o dos medios de comunicación en particular; en aras a detallar lo propio de tales términos se adjuntan los cuadros a continuación identificando la presencia de los términos en uno o dos medios de comunicación. El significado de los mismos ya se referenció anteriormente, razón por la cual no se repite en los cuadros.

TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA PRENSA ESCRITA				
Circulación	Coles	Cuartilla	Empastelar	Hacer primera
Machote	Paginación	Tiraje	Voz	Edición
Lead	Anuncio	Cierre de Edición	Pie de foto	Despacho

Cuadro 5: Términos propios de la jerga periodística en la prensa escrita
Fuente: Elaboración de la autora.

TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA TELEVISION				
Directazo	Hacer blanco	Imágenes	Motondazo	Cupo
Pixelada	Salir del aire	Sostener	Pauta	Bloques Informativos

Cuadro 6: Términos propios de la jerga periodística en la televisión
Fuente: elaboración de la autora

TÉRMINOS PROPIOS DE LA JERGA PERIODÍSTICA EN LA RADIO		
Bache	Cayó llamada	Encadenar
Salir del aire	Vamos a Bogotá	Cuñas

Cuadro 7: Términos propios de la jerga periodística en la radio
Fuente: elaboración de la autora

Tales términos a veces dan cuenta del carácter técnico del medio (motondazo, vamos a Bogotá, cayó llamada, entre otros) y denotan, en algunos casos, la diferencia tecnológica entre los medios regionales y nacionales como en el caso de la diferencia entre las imágenes satelitales que reciben los medios de difusión nacional con la necesidad de un transporte rápido como la moto en el caso de los noticieros regionales.

9.3. VARIACIONES LÉXICAS

Pese a la coincidencia de términos en los tres medios de comunicación, se presentaron algunas variaciones lexicales que tienen que ver con la pertenencia del periodista a algún medio en particular; así, por ejemplo, la expresión “hacer primera” en prensa es equivalente a lo que en radio se manifiesta como “tener la de abrir”. En la radio y la prensa se utiliza el término “voz” para referirse a las entrevistas pregrabadas, mientras que en televisión se usa el término “imagen”.

En cuanto a la diferencia de significado de los términos, está el caso de la palabra “informe” que en radio significa la entrevista presentada por el periodista sin la intervención del lector de noticias; por otra parte, el mismo término en prensa significa un hecho que ya se ha investigado y cuya información solo la tiene el periódico y con la cual organizan su prontuario; finalmente, en televisión el avance se refiere a la noticia que es presentada en los titulares y que será desarrollada por el periodista posteriormente. Así mismo, la palabra “material” designa en radio y televisión las noticias elaboradas, en prensa escrita se refiere a ello como cuartillas denotando distintos caracteres de significado o que servirán de insumo para la construcción de la noticia.

9.4. MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA APLICADOS A LA JERGA DE LOS PERIODISTAS DE TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CALI

El proceso de creación léxica por resemantización implica que el significado “habitual” de un término o concepto toma otro para el caso específico de las lenguas de especialidad y su funcionalidad en contextos determinados. En el caso del presente estudio, tales significados se dan en lo relacionado con tres medios de comunicación, radio, prensa y televisión, de la ciudad de Cali.

Así, el proceso de creación léxica por resemantización se evidencia en el siguiente cuadro, en el cual se contrasta el significado aportado por el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)¹⁴⁰ con el significado que le dan los periodistas como comunidad de habla:

¹⁴⁰ Los significados de los términos fueron consultados en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>, recuperado el 22 de enero de 2015.

MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA POR PARTE DE LOS PERIODISTAS DE CALI EN TRES MEDIOS DE COMUNICACIÓN		
TÉRMINO	SIGNIFICADO APORTADO POR LOS PERIODISTAS	SIGNIFICADO APORTADO POR EL DRAE
Bache	Espacio prolongado que se deja entre una información y otra.	1. Hoyo en el pavimento de calles, carreteras o caminos, producido por el uso u otras causas. 2. Descenso transitorio que se produce en una actividad continuada. 3. Desigualdad de la densidad atmosférica que produce un súbito descenso de una aeronave. 4. Abatimiento, postración súbita y pasajera en la salud, en la situación anímica o en el curso de un negocio. 5. Carencia.
Blanquearse	Cuando el periodista no logra incluir un informe en la emisión del noticiero o en el periódico del día.	1. Poner blanco algo. 2. Dar una o varias manos de cal o de yeso blanco, diluidos en agua, a las paredes, a los techos o a las fachadas de los edificios. 3. Dicho de las abejas: Dar cierto betún a los panales en que empiezan a trabajar después del invierno. 4. blanquecer (l sacar el color al oro, plata, etc.). 5. Escaldar un alimento durante unos minutos, para ablandarlo, quitarle color, etc. 6. Ajustar a la legalidad fiscal el dinero procedente de negocios delictivos o injustificables. 7. Dicho de una cosa. 8. Tirar a blanco. 9. Ir tomando color blanco.
Brillo	Posibilidad de entrevistar a un personaje poco conocido y se le atribuyen cualidades para darle trascendencia.	1. Luz que refleja o emite un cuerpo. 2. Lucimiento, gloria.
Cepillo	La exageración benévola de las cualidades de un entrevistado durante su presencia en el noticiero.	1. Instrumento hecho de cerdas distribuidas en una armazón, que sirve para distintos usos de limpieza. 2. Instrumento de carpintería formado por un prisma cuadrangular de madera dura, que lleva embutido, en una abertura transversal y sujeto por una cuña, un hierro acerado con filo, el cual sobresale un poco de la cara que ha de ludir con la madera cuya superficie se quiere alisar. 3. Instrumento semejante al anterior, pero todo de hierro, que se usa para alisar metales. 4. Caja de madera u otra materia, con cerradura y una abertura por la que se introducen las limosnas, que se fija en las iglesias y otros lugares.
Champú	Sinónimo de brillo.	Loción para el cabello.
Chaqueta	Sinónimo de cepillo	Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que cubre el tronco.
Colchón	Es un informe que se prepara para presentar en el caso de no haber entrevistas en el primer bloque de noticias.	1. Pieza cuadrilonga, rellena de lana u otro material blando o elástico, que se pone sobre la cama para dormir en ella. 2. Capa blanda de algún material que cubre una superficie. 3. Cualquier elemento que sirve para aliviar una situación difícil.
congelador	Noticia que se prepara con varios días de antelación.	1. Que congela. 2. Electrodoméstico independiente o integrado en un frigorífico que sirve para congelar y conservar alimentos.
Despacharse	Significa que el entrevistado o el periodista se extendieron en sus respuestas o comentarios.	1. Abreviar y concluir un negocio u otra cosa. 2. Resolver o tratar un asunto o negocio. 3. Enviar (l encomendar a alguien que vaya a alguna parte). 4. enviar (l hacer que algo se dirija o sea llevado a alguna parte). 5. Vender un género o una mercancía. 6. Despedir, alejar o apartar de sí a alguien. 7. Dicho de un tendero o de un dependiente: Atender a los clientes. 8. matar (l quitar la vida). 9. darse prisa. 10. Dicho de una mujer: parir. 11. Desembarazarse de algo. 12. Dicho de una persona: Decir cuando le viene en gana.
Empastelar	Información que se troca o confunde, es decir que se utiliza en una noticia que no corresponde y es propia de la prensa escrita.	1. Transigir en un negocio o zanjar un agravio sin arreglo a justicia, para salir del paso. 2. Mezclar o barajar las letras de un molde de modo que no formen sentido, mezclar suertes o fundiciones distintas.
Imágenes	Entrevistas pregrabadas hechas por los periodistas de televisión.	1. Figura, representación, semejanza y apariencia de algo. 2. Estatua, efigie o pintura de una divinidad o de un personaje sagrado. 3. Reproducción de la figura de un objeto por la combinación de los rayos de luz que proceden de él. 4. Representación viva y eficaz de

		una intuición o visión poética por medio del lenguaje.
Garrote	Alude a las críticas y cuestionamientos que se le hacen a un entrevistado respecto a sus posiciones y planteamientos.	1. Palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón. 2. Plantón, especialmente el del olivo. 3. Compresión fuerte que se hace de las ligaduras retorciendo la cuerda con un palo. 4. Procedimiento para ejecutar a los condenados comprimiéndoles la garganta con una soga retorcida con un palo, o mediante un artificio mecánico de parecido efecto. 5. Defecto de un dibujo, que consiste en la falta de continuidad de una línea. 6. Pandeo en una pared, en la superficie de una piedra labrada, en la alineación de los caños de una conducción de agua, etc. 7. Palo que se aplicaba a una cuerda, con el que, al retorcerla, se conseguía apretar fuertemente un miembro, atormentando así a la persona para obligarla a confesar o declarar algo. Se usaba también este procedimiento para hacer volver en sí a la persona privada de sentido. 8. m. Acto de aplicar este tormento.
Lentejo	Es quien en un caso de decisiones urgentes, no cuenta con el entendimiento para llevar a cabo acciones inmediatas y que es necesario decirle permanentemente lo que se debe o no hacer.	No existe en el DRAE pero en el Diccionario de Americanismos es definido así: 1. Acrónimo de lento y pendejo. 2. Referido a persona lenta en el movimiento o en la acción. 3. Político que acepta puestos en el gobierno del partido contrario y hace caso omiso de las instrucciones del propio partido ¹⁴¹ .
Madera	Sinónimo de garrote.	1. Parte sólida de los árboles cubierta por la corteza. 2. Pieza de madera labrada que sirve para cualquier obra de carpintería. 3. Materia de que se compone el casco de las caballerías. 4. Talento o disposición natural de las personas para determinada actividad. 5. Conjunto de instrumentos de viento de una orquesta hechos originariamente de madera.
Muñeco	Muerto	1. Figura de hombre hecha de pasta, madera, trapos u otra cosa. 2. Mozuelo afeminado e insustancial. 3. Hombre de poco carácter.
Nevera	Sinónimo de congelador	1. Sitio en que se guarda o conserva nieve. 2. frigorífico (1 aparato electrodoméstico para conservar alimentos). 3. Frigorífico portátil. 4. Pieza o habitación demasiado fría. 5. Vendedora de nieve.
Recalentado	Noticia que ya se ha tratado y días después es retomada sin datos novedosos.	1. Volver a calentar. 2. Calentar demasiado. 3. Hacer que los animales se pongan calientes o en celo. 4. Excitar o avivar en las personas la pasión del amor. 5. Dicho de ciertos frutos, como el trigo, las aceitunas, etc.: Echarse a perder por el excesivo calor. 6. Dicho de una madera: Alterarse por la descomposición de la savia. 7. Dicho de una cosa: Tomar más calor del que conviene para su uso.
Reencauche	Noticia que se elabora con base a una información manejada por otro.	Volver a cubrir de caucho una llanta o cubierta desgastada.
Refrito	Noticia vieja que vuelve a ser retomada como si fuera nueva.	1. Aceite frito con ajo, cebolla, pimentón y otros ingredientes que se añaden en caliente a algunos guisos. 2. Cosa rehecha o recompuesta, especialmente refundición de una obra dramática o de otro escrito.
Robo	Informe o noticia sin trascendencia que se utiliza para matar tiempo o cuando no hay más noticias.	1. Acción y efecto de robar. 2. Cosa robada. 3. En algunos juegos de naipes y en el dominó, número de cartas o de fichas que se toman del monte. 4. Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas.
Sostener	Hace referencia a una transmisión que se puede mantener o prolongar	1. Sustentar, mantener firme algo. 2. Sustentar o defender una proposición. 3. Sufrir, tolerar. Sostener los trabajos. 4. Prestar apoyo, dar aliento o auxilio. 5. Dar a alguien lo necesario para su manutención. 6. Mantener, proseguir. Sostener conversaciones. 7. Dicho de

¹⁴¹ ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de Americanismos, Editorial Santillana, Ediciones Generales, Lima, 2010, pág. 1281.

	como noticia en desarrollo, debido a que “tenerle al aire” hace posible complementar con otros avances que precisen la información aportada. Es un término de frecuente uso en la radio y la televisión.	un cuerpo: Mantenerse en un medio o en un lugar, sin caer o haciéndolo muy lentamente.
Trasnochada	Noticia o informe que sale dos días después de haber ocurrido.	1. Dicho de una cosa: Que, por haber pasado una noche por ella, se altera o echa a perder. 2. Dicho de una persona: Desmejorada y macilenta. 3. Falto de novedad y de oportunidad. 4. Noche que ha precedido al día siguiente. 5. Vela o vigilancia por una noche. 6. Sorpresa o embestida hecha de noche.
Varilla	Noticia o entrevista que se hace con determinado interés económico o buscando tener un favorecimiento.	1. Cada una de las piezas largas y delgadas que forman la armazón de los abanicos, paraguas, quitasoles, etc. 2. Cada una de las costillas de metal, ballena, etc., que forman la armazón de los corsés. 3. Cada uno de los dos huesos largos que forman la quijada y se unen por debajo de la barba. 4. Arbusto, variedad del palhuén. 5. Bastidor rectangular en que se mueven los cedazos para cerner.
Voz	Es la entrevista ya realizada, este término es usado en la radio y la prensa escrita.	1. Sonido que el aire expelido de los pulmones produce al salir de la laringe, haciendo que vibren las cuerdas vocales. 2. Calidad, timbre o intensidad de este sonido. 3. Sonido que forman algunas cosas inanimadas, heridas del viento o hiriendo en él. 4. Grito, voz esforzada y levantada. 5. Palabra o vocablo. 6. Músico que canta. 7. Autoridad o fuerza que reciben las cosas por el dicho u opinión común. 8. Poder, facultad, derecho para hacer alguien, en su nombre, o en el de otro, lo conveniente. 9. Parecer o dictamen que alguien da en una junta sobre un punto o elección de una persona, voto o sufragio. 10. Facultad de hablar, aunque no de votar, en una asamblea. 11. Opinión, fama, rumor. 12. Motivo o pretexto público. 13. Precepto o mandato del superior. 14. Accidente gramatical que expresa si el sujeto del verbo es agente o paciente. 15. Sonido particular o tono correspondiente a las notas y claves, en la voz de quien canta o en los instrumentos. 16. Cada una de las líneas melódicas que forman una composición polifónica. Fuga a cuatro voces.

Cuadro 8: Mecanismos de creación léxica de los periodistas de Cali en tres medios de comunicación

Fuente: elaboración de la autora

Por otra parte, otro de los mecanismos de creación léxica utilizado por los periodistas en radio, prensa y televisión de Cali es el morfológico, como se evidencia en los siguientes casos en los cuales el significado se deduce dada la particularidad de cada término. Mas en algunos casos (caza *cocteles*, caza paseos y motondazo) se presenta mucha dificultad para establecer un posible significado de acuerdo con lo establecido para los otros términos.

MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA DESDE EL ASPECTO MORFOLÓGICO			
TÉRMINO	DEFINICIÓN EN LA JERGA PERIODÍSTICA	DEFINICIÓN A PARTIR DEL ANALISIS DE LOS TERMINOS	MECANISMO UTILIZADO
Carga ladrillos	Periodistas de campo, es decir aquellos que buscan, hacen y presentan la información.	Persona que labora con bloques para construcción. Trabajo pesado.	Composición.
Caza <i>cocteles</i>	Periodista que vive a la caza de eventos sociales en los cuales se ofrecen bebidas preparadas (<i>cocteles</i> .) y no realiza ninguna labor periodística.		Composición. Préstamo lingüístico.
Caza paseos	Periodista que solo aparece cuando hay paseos o recorridos programados que no implican mayores riesgos.		Composición.
Vive bueno	Término empleado para referirse a los directores de los medios de comunicación o noticieros y para los periodistas cuya labor no implica mayor esfuerzo comparativamente con los demás.	Persona que tiene un estilo de vida óptimo.	Composición.
“Vamos a Bogotá”	Significa que se establecerá el enlace o encadenamiento de emisoras.	Invitación a la capital de la república.	Composición.
Hacer blanco	Entre los camarógrafos de televisión se usa este término para indicar que se “pondrá” una torre blanca para separar imágenes de la noticia.	Blanquear.	Composición.
Matar la noticia	Hace alusión a enfoques o interpretaciones erradas respecto a la noticia o el informe, lo cual hace que pierda interés y vigencia.	Personificación de algo inanimado (la noticia) y atribución de caracteres que no le son propios.	Composición.
Motondazo	Se refiere al casete en que es grabado el directazo, es enviado hasta las instalaciones del canal de televisión e implica el uso de una moto. Es la unión y apostrofe de dos palabras: moto hondazo (alusivo a honda, marca japonesa de motos) y es propia del canal Telepacífico ya que en los medios de comunicación nacionales no se sirven ya de tal recurso, dado que las imágenes llegan vía satélite.	Noticia que amerita ser grabada y llevar el casete en una moto Honda.	Composición, derivación.

Cuadro 9: Mecanismos de creación léxica desde el aspecto morfológico
Fuente: elaboración de la autora

A partir de lo anterior se establece que la jerga de los periodistas de la ciudad de Cali ha aplicado una serie de mecanismos de creación léxica en ciertos términos y conceptos que les han resignificado y que aportan consideraciones diferentes de acuerdo con el contexto

en que sean utilizados, para el caso de la presente investigación, el contexto de la radio, la prensa y la televisión.

Por otra parte, se puede llevar a cabo la clasificación del corpus atendiendo al criterio de uso, de acuerdo con el cual se empleen en contextos formales o informales; por contextos formales se entienden aquellos en los cuales el periodista utiliza un término o grupo de ellos indistintamente de quién esté ahí. Por el contrario, el contexto informal en relación con el criterio de uso tiene que ver con aquellos términos utilizados exclusivamente entre los periodistas.

REGISTRO DE USO DE LA JERGA DE LOS PERIODISTAS DE CALI											
Formal (F), Informal (I).											
Agenda	F	Colchón	I	Directazo	I	Ladrillo	I	Nevera	I	Rencauche	I
Armar	I	Coles	I	Pie de Foto	I	Lagarto	I	Paginación	F	Sostener	I
Avance	F	Cuartillas	F	Voz		Lentejo	I	Petardo	I	Tiraje	F
Blanquearse	I	Encadenar	F	Carga ladrillos	F	Machote	I	Pixelar	F	Tirar cable	I
Fuente	F	Cubrir	I	Hacer blanco	I	Freelance	I	Primicia	F	Trasnochada	I
Chiva	I	Dar madera	I	Hacer primera	I	Material	F	Recalentado	I	Varilla	I
Chiviado	I	Dateado	F	Cierre de Edición	F	Motondazo	I	Refrito	I	Bloques Informativos	F
Circulación	F	Despacharse	I	La de abrir	I	Muñeco	I	Relleno	I		
Suplemento	F	Emisión	F	Agenda Periodística	F	Pauta	F	Off de record	F	Lead	F
Fuente	F	Empastelar	I	Matar la noticia	F	Edición	F	Despacho		Cupo	F
Cuñas	I	Corresponsal	F	Rueda de Prensa	F	Comunicado	F	Informe		Canje publicidad	F
Dar champú o brillo		I	Ampliación de las noticias			F	Consejo de redacción			F	

Cuadro 10: Registro de uso de la jerga de los periodistas de Cali

Fuente: elaboración de la autora

El cuadro a continuación presenta los términos del corpus y el mecanismo de creación léxica utilizado en él: ya sea por metáfora o por metonimia.

MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA EN LA JERGA PERIODÍSTICA									
Metáfora (M), Metonimia (Mt).									
Agenda	Mt	Colchón	M	Directazo	Mt	Ladrillo	M	Rencauche	M
Armar	M	Coles	M	Empastelar	M	Lagarto	M	Sostener	Mt
Avance	Mt	Cuartillas	Mt	Encadenar	Mt	Lentejo	M	Tiraje	Mt
Blanquearse	M	Cubrir	M	Fuente	M	Machote	M	Tirar cable	Mt
Carga ladrillos	Mt	Dar champú o brillo	M	Hacer blanco	Mt	Matar la noticia	Mt	Trasnochada	M
Chiva	M	Dar madera	Mt	Hacer primera	Mt	Material	Mt	Varilla	M
Chiviado	M	Dateado	Mt	Informe	Mt	Motondazo	Mt	Voz	Mt
Circulación	Mt	Despacharse	Mt	La de abrir	Mt	Muñeco	M	Primicia	Mt
Nevera	M	Paginación	Mt	Petardo	M	Pixelar	Mt	Relleno	M
Recalentado	M	Refrito	M						

Cuadro 11: Mecanismos de creación léxica en la jerga periodística

Fuente: Elaboración de la autora

La metáfora predominante utilizada en el anterior registro de términos se define como lingüística

(entendiendo por tal la del habla cotidiana y la de los lenguajes específicos, como el filosófico, que la usan por necesidad), en la que el término metafórico se comporta como corresponde a una unidad léxica, es decir tiende a fijar su significado codificándose e integrándose en el lexicón como signo convencional y aprendido¹⁴².

En ese sentido, los términos de la jerga periodística señalados como metáforas tienden a generar la comprensión de su significado a partir del uso contextual y específico que se les da en situaciones propias de los periodistas como comunidad de habla. La motivación semántica en el caso concreto de los usos de la metáfora en la jerga periodística se da a partir de la relación (creada o existente) entre el significado y el significante, esto es, entre el término usado y la situación a que alude lo cual hace que el análisis sociolingüístico adquiera total relevancia en el estudio desarrollado.

Algunos casos de metáforas se generan a partir de relacionar las características del objeto designado o del proceso que se manifiesta con el término, en otras palabras, del significado con el significante; lo anterior se evidencia en los siguientes ejemplos: en el término “ladrillo” se establece una relación entre informe denso, difícil de entender con las características del objeto en sí; es decir, existen informes que son “pesados” como un “ladrillo”. En el mismo sentido, se tiene el caso blanqueado, (derivado de blanquear: hacer o poner algo en blanco), que denota a alguien (o algo) que ha pasado por el proceso de blanqueamiento, es decir, existe proximidad entre el significado y el significante dado que un periodista “blanqueado” es aquel que está en blanco, que no tiene informaciones revelantes.

¹⁴² PENAS IBÁÑEZ, María Azucena, El valor lingüístico-heurístico del proceso semántico metafórico, en: *Dialogía: Revista de lingüística, literatura y cultura*, No. 4, 2009, pág. 6, disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3175495>, recuperado el 22 de julio de 2015.

El caso del término “colchón” implica un uso metafórico de acuerdo al cual se establecen relaciones entre lo denotativo (pieza que se utiliza para descansar) y lo connotativo (informe que se prepara para presentar en el caso de no haber entrevistas en el primer bloque de noticias). La clase de metáforas utilizada en este caso permite encontrar proximidades entre el significado de los términos debido a que en ambos casos se usa para identificar un “descanso”. Un ejemplo parecido se da con el término “fuente” cuyos significados en la jerga de los periodistas de Cali y en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua aluden a un contacto u origen que proporciona algo, en el caso de la comunidad de habla analizada, información.

Cuando se habla de “dar champú o brillo” la relación metafórica se genera a partir de la consecuencia de cada acto en un sujeto en particular. Darle brillo a alguien es hacerlo brillante, lo cual implica que se destaque por algo en particular, dicho lo cual se identifica la similitud entre el significado dado y el construido por la comunidad de habla de los periodistas de Cali. Cuando se alude a una comida “refrita” se piensa en alimentos que se han freído y se repite el proceso para dar la impresión de ser “comida fresca”, la misma sensación que cuando se alude a un informe preexistente que se repite desde la intención de mostrarlo como novedad; dicha condición como la relacionada con el “dar brillo” se metaforiza a partir de la similitud de sensaciones de ambas situaciones.

Los términos “petardo”, “lagarto” representan metáforas en las cuales se califica a un colega dada la conexión entre los significados de cada término y el uso contextual de la comunidad de habla de los periodistas; es otra de las metáforas por proximidad entre el significante y el significado. Algo parecido se presenta en el caso de “muñeco” en el cual la metáfora alude a características del término: es decir a lo inanimado del mismo para relacionarlo con un ser humano muerto.

Así las cosas, se evidencian diversos usos del recurso semántico de la metáfora a partir de la necesidad comunicativa de cada situación en particular. La metáfora como recurso semántico adquiere notoriedad y relevancia debido a su permanencia en el corpus de términos encontrados.

CONCLUSIONES

La jerga de los periodistas de Cali fue el objeto de investigación a partir del cual se elaboró este trabajo y desde el cual se identificaron algunas regularidades y rupturas tanto en los mecanismos de creación léxica como en lo concerniente a registro de uso del corpus de términos recolectado en el trabajo de campo. En el primer caso se tuvo que algunos términos ingresaron a la jerga periodística como extranjerismos y tecnicismos (préstamos) como en el caso de pixel y a partir de la derivación se formaron nuevas palabras como pixelada.

El caso anterior presenta la particularidad de implicar dos procesos diferentes en una misma palabra: préstamo y derivación; en segunda instancia se tuvo que algunas de las palabras de la jerga periodística surgieron desde la composición (motondazo) a partir de términos de popular uso (moto-Honda), evidenciando las necesidades laborales y recursos que los periodistas de Cali utilizan e implementan en su hacer cotidiano.

La creación léxica desde la derivación incluye términos como: empastelar (em-paste-lar), recalentado (re-calentar-ado), reencauche (re-en-cauche), refrito (re-frito), blanquearse (blanquear-se). Algunos de dichos términos tienen como raíz un sustantivo (pastel, caucho), otros surgen desde los adjetivos (blanco, frito) y otros surgen de verbos (calentar).

Otros términos surgidos desde la composición fueron: carga ladrillos, caza *cocteles*, caza paseos, vive bueno, “Vamos a Bogotá”, hacer blanco y matar la noticia. Algunos de dichos términos surgen como proceso de metonimia (Vamos a Bogotá, hacer blanco, carga ladrillos caza *cocteles*, caza paseos, vive bueno) otros en cambio tienen en que ver con la metaforización de términos aplicados en la comunidad de habla de los periodistas de Cali

(matar la noticia). El uso de ambos procesos de resemantización denota la importancia del lenguaje para los periodistas en su labor cotidiana. De tal importancia deriva a su vez el registro de uso y las particularidades propias de tal jerga en sus aspectos sustantivos.

El énfasis de la descripción realizada abordó la recolección de los términos del corpus como algo sistemático riguroso desde la observación en cada uno de los momentos del trabajo de campo; el rigor que se menciona obedeció a la necesidad de considerar los términos desde la consideración de objetividad y la inclusión o no de los mismos tuvo que ver con la relación con la jerga periodística y no con la influencia que tuvieran otros criterios en la comunidad de habla analizada.

Para ello fue de capital importancia la documentación bibliográfica desde la que se estructuró el trabajo y que orientó el análisis respecto a los diversos mecanismos aplicados en la creación léxica por parte de la comunidad de habla con que se llevó a cabo la investigación. Las fuentes consultadas en la organización conceptual del trabajo esclarecieron aspectos que se mostraban complejos y difusos al momento de iniciar el trabajo y que tomaron concreción durante el trabajo de campo por medio de la metodología de investigación abordada como referente.

Es decir, la triangulación mencionada en la metodología logró articular la documentación conceptual, el enfoque investigativo y el trabajo de campo para confluir en la síntesis presentada en los diversos cuadros que pretenden aportar en la idea definida inicialmente de elaborar un corpus de términos utilizados como jerga por los periodistas de Cali en radio, prensa y televisión de acuerdo al registro de uso y al medio en que se presenta. En ese sentido, se tuvo que los cuadros elaborados pretendieron sintetizar el trabajo de campo para facilitar la comprensión de los mismos para los lectores del trabajo.

Por otra parte, las variaciones lingüísticas identificadas en la jerga de los periodistas visibilizaron mecanismos de creación léxica usados a veces de forma inconsciente pero

completamente funcionales en el contexto de la comunidad de habla estudiada. El análisis de tales variaciones lingüísticas se realizó de forma “artesanal” es decir sin los apoyos de software destinados a tal labor, como el Kalex y el Anagraf, implementados en estudios de caracterización léxica.

El análisis de forma “artesanal” permitió reconocer comprensivamente los fenómenos y procesos presentes en la jerga estudiada y las posibilidades de relación de dicho mecanismos de análisis con jergas de otras comunidades de habla factibles de investigación en otros trabajos. Desde los resultados de este trabajo surgen regularidades aplicables a investigaciones relacionadas con las jergas de otras comunidades de habla en contextos espacio temporales distintos.

Los cuadros elaborados posibilitaron la caracterización de los mecanismos de creación léxica a partir de desarrollar el análisis morfológico y semántico de los vocablos que integran la jerga periodística de Cali; por lo tanto, la importancia de la sociolingüística radica en hacer converger los discursos del periodista y las prácticas comunicativas que entabla con sus colegas, ante las que se asume la jerga como una de común uso y ante la cual el investigador debe estar familiarizado.

En dichas prácticas de campo se evidencia que el carácter técnico del medio en particular condiciona el uso de ciertos términos sobre otros (motondazo, pixelada, hacer blanco, cayó llamada, entre otros); es decir que el contexto laboral de los periodistas permea la jerga utilizada y, en ocasiones, redundando en que se haga uso de ciertos tecnicismos. Los tecnicismos de los medios de comunicación han redundado en que parte de la jerga periodística se nutra de los mismos como parte del discurso recurrente de los periodistas, sin implicar que haya una homologación de términos o traspaso de un término técnico a otro medio de comunicación.

El uso de cámaras de video en la televisión requiere de tecnicismos diferentes a los utilizados en la radio o la prensa escrita dado que los equipos necesarios en el primer medio no son los mismos que en los demás. Lo cual deviene en la existencia de términos usados en uno sólo de los medios de comunicación (cuartilla) o con significados diferentes en dos o tres medios, (como en el caso de informe, voz o imagen).

Las diferencias entre los tres medios de comunicación analizados (prensa, radio y televisión) también presentan condicionamientos a la jerga como lengua de especialidad y oficio; la crónica judicial, presente sobre todo en el Periódico Q'Hubo, incide en el uso de más términos de origen judicial-policial entre los periodistas que se desenvuelven en tal medio. La ciudad de Cali, continuamente en expansión y crecimiento, demanda de un cubrimiento informativo superior comparado con otras ciudades intermedias como Palmira, Buga o Tuluá; tal crecimiento y necesidad de mayor presencia de los medios de comunicación implica a su vez mayores eventos violentos y mayor posibilidad de denuncia de los mismos. Lo cual motiva a que existan enfoques sobre las noticias que destaquen su carácter judicial como lo que sucede con el manejo de la información que hace el periódico Q'Hubo.

La prensa escrita y en particular, las noticias judiciales, asumen términos (muñeco por ejemplo), que son de amplia difusión en las calles de la ciudad y que generan un sentimiento de familiaridad con el público lector. Estas consideraciones hacen parte de aquellos términos de la jerga periodística que no demandan de un conocimiento técnico o especializado sobre la profesión; dichos tecnicismos otorgan el carácter diferencial a la labor periodística ante la comunidad de la que se sirven para construir la noticia.

La sociolingüística funge de mecanismo puente entre el análisis semántico de la jerga periodística en tres medios de comunicación de la ciudad de Cali, sus características, influencias, connotaciones y usos, y la universidad; por extensión, atendiendo a las funciones sustantivas de la Universidad como centro de producción de saber, la

sociolingüística interviene como mediador ante la sociedad que es afectada y afecta los derroteros y demandas sociales que a la Universidad se le hacen y de acuerdo con los cuales reorienta sus prácticas en función de ser efectivamente pertinente y relevante en el mundo globalizado actual.

El progreso referido de la ciencia y la técnica, sobre todo de ésta última, ha sido el factor más determinante en la construcción de la jerga periodística de Cali en lo concerniente a préstamos de otras disciplinas de saber y ámbitos de conocimiento, como los códigos utilizados por la Policía en el desempeño de su labor –tecnoclectos-, y que los periodistas de radio, prensa y televisión de Cali han asumido para llevar a cabo la economía del lenguaje en contextos específicos. Coincidiendo entonces con las palabras de Bruzos cuando relaciona la lengua y el artista de las palabras al decir

El poeta y la lengua actúan de manera semejante: eligen arbitrariamente ciertas cualidades de una idea u objeto para representarlo o expresarlo. Esta representación por medio de relaciones motivadas enriquece nuestra comprensión, pues hace del pensamiento un organismo, un entramado, antes que el cálculo impersonal de un repertorio de signos emparejados con su significado de manera absolutamente arbitraria¹⁴³.

Y tal elección arbitraria se hizo evidente a lo largo del presente documento en lo que tiene que ver con la jerga de los periodistas en Cali y las formas en que se resemantizan, resignifican y redimensionan los términos a través de la práctica comunicativa permanente de una comunidad de habla.

¹⁴³ BRUZOS MORO, Alberto, ¿Qué pintan los signos? Arbitrariedad, motivación y convención en la lengua, Opus cit.

BIBLIOGRAFÍA

ABAD, Francisco, La variación lingüística, en: Revista Española de Lingüística, Año 23, Núm. 1, 1993, págs. 73-86, también disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-93/23-1-Abad.pdf>.

AGUADO DE CEA, Guadalupe, Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos, Conferencia impartida en la Universidad de las Palmas, Gran Canaria, Noviembre de 2001, disponible en: http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas_espec%C3%ADficas_para.pdf, recuperado el 10 de enero de 2015.

ALCALDIA DE CALI, Propuesta 1, noviembre de 2012, disponible en: www.cali.gov.co/planeacion/descargar.php?id=27653, recuperado el 15 de enero de 2014.

ALÍMOVA, R, Neología semántica en el discurso periodístico español, en Revista Cuadernos Iberoamericanos, No. 2, 2014, págs. 9-14, disponible en: http://www.mgimo.ru/files2/z09_2014/Alíмова.pdfm recuperado el 02 de enero de 2015.

ÁLVAREZ MURO, Alexandra, Textos Sociolingüísticos, Universidad de Los Andes, Publicaciones de Vicerrectorado Académico, CODEPRE, Editorial Venezolana C.A., Primera Edición, Venezuela, 2007, pág. 31.

AMNISTIA INTERNACIONAL, Manual periodístico de violencia contra las mujeres, Argentina, 2009, disponible en: http://www.mimp.gob.pe/files/programas_nacionales/pncvfs/Proyecto_Apoyo_Asoociacion_Juristas/Amnistia_Internacional_manualviolenciacontramujeres.pdf, recuperado el 18 de septiembre de 2014.

ANSCOMBRE, Jean Claude, Semántica y Léxico: Topoi, Estereotipos y frases genéricas, En: Revista Española de Lingüística, Año. 25, No. 2, 1995, pág. 297.

AREIZA LONDOÑO, Rafael, CISNEROS ESTUPIÑAN, Mireya, TABARES IDARRAGA, Luis Enrique, Hacia una nueva visión sociolingüística, ECOE Ediciones, Bogotá, 2004, pág. 2.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de Americanismos, Editorial Santillana, Ediciones Generales, Lima, 2010, pág. 1281.

BISQUERRA, Rafael, Métodos de investigación educativa. Guía práctica.” Colección Educación y enseñanza. ed. 2a. Ediciones CEAC, España. 1996, pág. 22.

BLANCO CANALES, Ana, Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas, En: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, Núm. 9, 2010, págs. 72-85, disponible en: www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3584135.pdf , recuperado el 15 de enero de 2015.

BOGDAN, R, TAYLOR, S.J., Introducción a los métodos cualitativos de investigación, La búsqueda de significados, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1986, pág. 124.

BOURDIEU, Pierre, Sobre la televisión, Editorial Anagrama, Barcelona, 1997, 142 págs.

BRUZOS MORO, Alberto, ¿Qué pintan los signos? Arbitrariedad, motivación y convención en la lengua, En Revista Romaneske 1er trimestre de 2002, págs. 36-45, disponible en:

<http://scholar.princeton.edu/abruzos/publications/%C2%BFqu%C3%A9-Pintan-Los-Signos-Arbitrariedad-Motivaci%C3%B3n-Y-Convenci%C3%B3n-En-La-Lengua>, recuperado el 10 de abril de 2015.

BRUZOS MORO, Alberto, Motivación y Convención en la Lengua, En: Revista Interlingüística 12, 2001, págs. 67-72, disponible en: <http://scholar.princeton.edu/abruzos/publications/motivaci%C3%B3n-y-convenci%C3%B3n-en-la-lengua>, recuperado el 10 de abril de 2015.

CAICEDO, M. Introducción a la Sociolingüística, Centro Editorial Universidad del Valle, Cali, 1988, Pág. 39

CARRATALA TERUEL, Fernando, Los cambios de significado de las palabras, disponible en: <http://ontinyentcastellano.wikispaces.com/file/view/Los+cambios+de+significado+de+las+palabras.pdf>, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES, Diccionario de términos claves de ELE, Sociolingüística, 1999, disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccioele/diccionario/sociolingustica.html, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique, (directores), Diccionario de análisis del discurso, Editorial Amorrortu, 1ª Edición, Buenos Aires, 2005.

CORTES ZABORRAS, Carmen, HERNÁNDEZ NAVARRO, María José, La traducción periodística, Editorial Universidad de Castilla-La Mancha, España, 2005, 488 págs.

COSERIU, Eugenio, Introducción a la lingüística, editorial GREDOS, Montevideo, 1986, pág. 48.

DE ALMEIDA MAIA, Thaís, Texto I, En: Variación lingüística y Enseñanza de E/LE, Editorial FALE/UMG, Belo Horizonte, 2007, pág. 5.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>, recuperado el 22 de enero de 2015.

DRAGNIC, Olga, Términos de la jerga periodística venezolana, Junio de 2011, disponible en: www.noticiasaldia.com/terminos%jerga%periodistica%venezolana.html, recuperado el 15 de agosto de 2014.

FARALDO CABANA, Patricia, Aspectos básicos del delito de blanqueo en el código penal de 1995, disponible en: https://dspace.usc.es/bitstream/10347/4105/1/pg_121-172_penales21.pdf, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

FRANCO M, Antonio, El discurso periodístico a través de la lingüística textual, En: Revista Opción, Año 20, Núm. 43, 2004, pág. 5, disponible en: www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=s1012...script=sci_arttext, recuperado el 25 de septiembre de 2014.

GARCÍA, Ana Patricia, Televisión en Colombia: Surgimiento de los canales regionales. Revista Virtual Luciérnaga, Año 4, Grupo de Investigación en Comunicación, Facultad de Comunicación Audiovisual, Politécnico Colombiano Jaime Isaza Cadavid, Medellín, 2012, Págs. 23-35

GARCIA, Jiménez, Eduardo, GIL FLORES, Javier, RODRÍGUEZ GÓMEZ, Gregorio, Metodología de la investigación cualitativa, Ediciones Aljibe, Granada, 1996, pág. 167.

GOL CARACOL, La historia secreta de la Selección Colombia: Chile 62, Marzo 18 de 2013, disponible en: <http://m.golcaracol.com/seleccion-colombia/mayores/articulo-270259-la-historia-secreta-de-la-seleccion-colombia-chile-62>, recuperado el 14 de noviembre de 2013.

GÓMEZ DE ENTERRIA, Josefa, El lugar que ocupan las Lenguas de Especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, en XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), 2009, disponible en www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf, recuperado el 12 de enero de 2015.

GURDIAN FERNÁNDEZ, Alicia, El paradigma cualitativo en la investigación socio educativa, Editorial Print Center, San José de Costa Rica, 2007, pág. 110.

GUTIÉRREZ VIDRIO, Silvia, Discurso periodístico: una propuesta analítica, En: Revista Comunicación y Sociedad, Departamento de Estudios de la Comunicación Social, Universidad de Guadalajara, Nueva época, núm. 14, julio-diciembre, 2010, pp. 169-198, disponible en: http://www.comunicacionysociedad.cucsh.udg.mx/sites/default/files/6_3.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel, ALMEIDA, Manuel, Metodología de la Investigación Sociolingüística, 1ª. Edición, Editorial Comares, España, 2005, pág. 1.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto, Poder mediático y autoridad lingüística, en Actas del XIV Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Burgos, 2003, pág.10-31, también disponible en: http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0011.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

HUALDE, José Ignacio, y otros, Introducción a la Lingüística Hispánica, Cambridge University Press, Cambridge, pág. 341.

LIGA VALLECAUCANA DE PATINAJE - ESPECIAL PARA EL PAIS, Presentan a Cali como sede del Mundial de Patinaje Artístico de 2015 En: PERIÓDICO EL PAÍS, Octubre 9 de 2014, disponible en: <http://www.elpais.com.co/elpais/deportes/noticias/presentan-cali-como-sede-mundial-patinaje-artistico-2015>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

LONDOÑO ZAPATA, Oscar Iván, El poder del discurso y el discurso del poder, Entrevista a Teun A. van Dijk, En: Revista Onomazein, Núm. 20, 2009, pág. 195.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María, La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos, en Actas del XIII Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Barcelona, 2002, pág. 522-532, también disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

LÓPEZ MORALES, Humberto, Sociolingüística: nuevos enfoques metodológicos, En: Revista Española de Lingüística, Año nº 7, Fasc. 2, 1977, pág. 18, disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-77/Lopez%20Morales.pdf>, recuperado el 22 de noviembre de 2014.

LÓPEZ SANJUAN, Victoria, Sublenguajes y Lenguas de Fines Específicos, ¿términos equivalentes y diferentes enfoques?, En: Revista Odisea, Núm. 8, 2007, págs. 109-121.

LORDA, María Amalia, Aportes para la investigación geográfica a partir de la observación participante y de entrevistas, En: Revista Huellas nº 15, Argentina, 2011, pág. 97.

LYONS, John Lenguaje, significado y contexto, Ediciones Paidós, Barcelona-Buenos Aires, 1981, pág. 15.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, La Traducción de la variación lingüística, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, España, 1997, también disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Tesis_doctoral_segunda_parte.pdf, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

MONTES, J.J, Dialectología general e hispanoamericana, Editorial Instituto Caro y Cuervo, Tercera edición, Bogotá, 1995, pág. 39.

MORALES ESCOBAR, Guido, (Comp.), Cali en cifras 2013, Departamento Administrativo de Planeación, Alcaldía de Santiago de Cali, Enero de 2012, disponible en: http://planeacion.cali.gov.co/Publicaciones/Cali_en_Cifras/Caliencifras2013.pdf, recuperado el 15 de octubre de 2014.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Lenguas de especialidad y variación lingüística, En: S. BARRUECO, E. HERNÁNDEZ, L. SIERRA (eds.), Lenguas para fines específicos, capítulo VI, Investigación y enseñanza, Universidad de Alcalá, 1999, pp. 3-14, también disponible en: <http://www.elpoderdelapalabra.es/docs/instrumenta/lenguas-de-especialidad-y-variacion-linguistica.pdf>, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Editorial Ariel, 4ª edición, Barcelona, 2009, pág. 39.

NEIRA RODAS, José, diccionario enciclopédico ilustrado de términos lingüísticos, Corporación Editora Nacional Quito, Quito, 2007, pág. 172.

NOYA GALLARDO, Carmen, Los cambios semánticos: orígenes y consecuencias, En: Revista PRAGMALINGÜÍSTICA, Vol. 2, 1994, págs. 373-386, disponible en: <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8738/18228501.pdf?sequence=1>, recuperado el 12 de febrero de 2015.

NULLVALUE, El Caleño, veinte años en rojo, 15 de marzo de 1996, En: Periódico el Tiempo, disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-336345>, recuperado el 18 de noviembre de 2014.

ORDÓÑEZ GALLEGO, Amalio, Jerga, Cultura e información, en Revista Sm Hip Púb, Vol. 67, No 4, Julio-agosto de 1993, pág. 243, disponible en: http://www.msssi.gob.es/biblioPublic/publicaciones/recursos_propios/resp/revista_cdrom/VOL67/67_4_243.pdf, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena, El valor lingüístico-heurístico del proceso semántico metafórico, en: Dialogía: Revista de lingüística, literatura y cultura, No. 4, 2009, pág. 6, disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3175495>, recuperado el 22 de julio de 2015.

PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes, Innovación léxica en la prensa, Actas del XIV Congreso de la Lengua, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, (ASELE), Burgos, 2003, págs.88-95, también disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0089.pdf, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

PÉREZ AGOTE, Alfonso, TEJERINA, Benjamín, Lengua y actor social. Un enfoque teórico de sus relaciones, En: Revista Española de Investigaciones Sociológicas (REIS), No. 49, Enero-Marzo 1990, pág. 145-159, disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=248989>, recuperado el 22 de noviembre de 2014.

PÉREZ GÓMEZ, Ángel, Comprender la enseñanza en la escuela. Modelos Metodológicos de investigación educativa, En: Comprender y Transformar la enseñanza, SACRISTÁN, J. Gimeno, PÉREZ GÓMEZ, Ángel, Ediciones Morata, Quinta Edición, España, 1996.

PLATT, Heidi, PLATT, John, RICHARDS, Jack C., Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas, Editorial Ariel, Buenos Aires, 1997, 544 págs.

QUINTANA, Peña, Alberto, MONTGOMERY, Wilson, Metodología de Investigación Científica Cualitativa, Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 2006, pág. 48.

RADIO CADENA NACIONAL, (RCN), Historia de RCN (Colombia), disponible en: <http://mercadeoypublicidad.com/Secciones/Biblioteca/DetalleBiblioteca.php?recordID=6608>, recuperado el 20 de octubre de 2014.

RAMÍREZ, Luis Hernán, Estructura y funcionamiento del lenguaje, Editorial Derrama Magisterial, 7ª Edición, Lima, 1996, pág. 147.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, 22ª Edición, 2012, disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=jerga>, recuperado el 18 de septiembre de 2014.

REDACCION EL TIEMPO, El periódico El País de Cali llega a sus 60 años, 19 de abril de 2010, disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7627235>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

REDACCION Q'HUBO, Nosotros, disponible en <http://www.qhubo.com/nosotros.html>, recuperado el 22 de noviembre de 2014

REDACCION RCN, Un recorrido por nuestra historia, 20 de noviembre de 2010, disponible en: <http://hv.rcnradio.com.co:90/Induccion/historia.html>, recuperado el 15 de agosto de 2014.

REVISTA SEMANA, Cali se alista para los Juegos Mundiales, Julio 10 de 2013, disponible en: <http://www.semana.com/especiales/articulo/cali-alista-para-juegos-mundiales/350329-3>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

RONDOLETTO, Marta, Sujeto y Discurso Periodístico, En Revista CUADERNOS N° 17, FHYCS-UN, Junio de 2001, disponible en: <http://www.scielo.org.ar/pdf/cfhycs/n17/n17a23.pdf>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

SALAMANCA URIBE, Juana, El nacimiento de las industrias culturales, En: Revista Credencial Historia No. 268, Abril de 2012, disponible en: <http://www.banrepcultural.org/node/101499>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

SALAVERRÍA, Ramón, Aproximación a los orígenes de la preceptiva sobre escritura periodística (1840-1940), disponible en: www.dadun.unav.edu/bitstream/10171/8666/1/20091106220856.pdf, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

SALGADO ANDRADE, Eva, Análisis del discurso periodístico, Diccionario Temático Ciesas, disponible en: <http://www.ciesas.edu.mx/Publicaciones/diccionario/Diccionario%20CIESAS/TEMAS%20PDF/Salgado%20182b.pdf>, recuperado el 20 de septiembre de 2014.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva, FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel, La variación lingüística en los estudios de traducción, **En:** Revista EPOS, No XVIII, 2002. Págs. 325-342, disponible en: <http://espacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-698860FB-A441-5DF3-8E5D-A603A2AB8166&dsID=Documento.pdf>, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

SÁNCHEZ GLEZ, Francisca, Planeación del área de Lengua, 1º de Bachillerato, Instituto de Educación Secundaria Santiago Apóstol, disponible en: www.santiagoapostol.net/.../LOS%20PROCEDIMIENTOS%20DE%20C, recuperado el 10 de abril de 2015.

STAMATO, Vicente, Días de Radio, En: Revista Credencial Historia No. 186, Junio de 2005, Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/revistas/credencial/junio2005/radio.htm>, recuperado el 25 de noviembre de 2014.

SYSHCHIKOVA E., Errores lingüísticos en los medios de comunicación, En: Revista Cuadernos Iberoamericanos, No. 2, 2014, págs. 9-14, disponible en: http://www.mgimo.ru/files2/z09_2014/Syshchikova.pdf, recuperado el 02 de enero de 2015.

TAMAYO TAMAYO, Mario, El proceso de la investigación científica, Editorial LIMUSA, Grupo Noriega Editores, 2009, México, pág. 59.

TELEPACIFICO, Historia de Telepacífico, disponible en: <http://www.telepacifico.com/historia>, recuperado el 22 de noviembre de 2014.

ULLMANN, Stephen, Semántica, Introducción a la Ciencia del Significado, 2da Edición, Editorial Taurus, 1992, España, 320 págs.

Valle del Cauca, Procesos históricos, Santiago de Cali, julio de 2013, disponible en <http://www.valleonline.org/tiki-index.php?page=Santiago+de+Cali>, recuperado el 15 de agosto de 2014.

VAN DIJK T, La ideología, Un enfoque multidisciplinario, Editorial Gedisa Barcelona, 1999, pág. 266.

VEGA MORENO, Erika, Reseña de La creatividad en el lenguaje periodístico de GUERRERO SALAZAR, Susana, En: Revista LynX, Panorama de Estudios Lingüísticos, No. 10, 2010, págs. 89-93, disponible en: www.researchgate.net/.../Erika_Vega_Moreno/...Guerrero...Susana.../54a..., recuperado el 15 de diciembre de 2014.

YUS RAMOS, Francisco, La comunicación en las lenguas de especialidad, disponible en: www.researchgate.net/...lenguas_de_especialidad/.../540ed03a0cf2d8daa..., recuperado el 15 de enero de 2015.

ZECCHETTO, Victorino, El persistente impulso a resemantizar, En Universitas, Revista de Ciencias Sociales y Humanas, No. 14, 2011, Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador, págs. 127-142, disponible en: <http://universitas.ups.edu.ec/documents/1781427/1792977/01Inv14.pdf>, recuperado el 22 de diciembre de 2014.

MONOGRAFÍAS Y TESIS DE MAESTRÍA Y DOCTORADO CONSULTADAS

AGUIRRE, Sandra Patricia, GONZÁLEZ, Ana Lucía, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Las hortalizas, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2003.

AMÓRTEGUI OLIVEROS, Francia Lorena, Caracterización léxica de un grupo de jóvenes a través de la red social: "Facebook" en Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2013.

ARANGO ROSERO, Leidy Johanna, RENTERÍA RAMÍREZ, Saúl Iván, Análisis morfo-semántico del léxico empleado por un grupo de personas en rehabilitación de las drogas, Trabajo de grado para optar al título de Licenciados en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2013.

ARROYO, Hugo Guillermo, HERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Alberto, Creación léxica de jóvenes habitantes del barrio San Marino de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciados en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2004.

CAMPO MOLINA, Sary, Vocablos de orden coloquial de los jóvenes a partir de la motivación desde términos ya existentes, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas, Universidad del Valle, Cali, 1996.

CARDONA OSORIO, Marisol, Cambios lingüísticos en el discurso casual y cuidado del Noticiero Popular, 1996, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas, Universidad del Valle, Cali, 1996.

CERÓN GONZÁLEZ, Paula Andrea, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: aproximación al mundo del sindicato, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2003.

CRIOLLO MORALES, Miryam Patricia, Creación Léxica en pandillas juveniles del barrio el retiro de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas, Universidad del Valle, Cali, 1997.

DÁVILA PINZÓN, Natalia del Pilar, ECHAVARRÍA SERNA, Beatriz Elena, Caracterización Léxico – Semántica del habla de los jóvenes en la ciudad de Pereira: "un estudio de caso", Trabajo de grado en Licenciatura en Español y Literatura, Universidad Tecnológica de Pereira, Junio de 2011, pág. 44, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/2390/1/41786132E18.pdf>, recuperado el 20 de agosto de 2014.

FAGUA RINCÓN, Doris, Diagnóstico Sociolingüístico del departamento del Amazonas. Los lagos (Periferia de Leticia): Contacto y cambio, Tesis de Maestría, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística, Maestría en Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Julio de 2001, pág. 42.

GASPAR ASTAIZA, Luis Fernando, Análisis morfo-semántico del léxico del grupo denominado "Metalero" en la ciudad de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali.

GEMBUEL, Cesar Yamid, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Grupo Temático "El Calzado", Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2003.

GONZALEZ GARCÍA, Elvira, Motivación y Creación Léxica en las Hablas Populares, Memoria para optar al grado de Doctor, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2008, pág. 19

HERNÁNDEZ PASTUZANO, Martha Isabel, Semántica del léxico atributivo en adolescentes de Cali clase Media-Media, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 1994.

HERRERA MARÍN, Rogelio, Modos de creación léxica empleados por un grupo de hombres homosexuales de la Ciudad de Cali, en situaciones de habla espontánea, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2014.

HOYOS IJAJI, Viviana, Estudio de léxico utilizado por las jóvenes de tres colegios de Cali para halagar e insultar a los hombres, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2012.

HURTADO, Aura Esnelia, Opinión pública y formación del departamento del Valle 1903-1910: Prensa y espacio público de discusión, Trabajo de grado (Socióloga), Univalle, Facultad de Ciencias Sociales y económicas, Sociología, Cali, 2008, pág. 144.

LOMBANA, Liliana, VALENCIA TRIVIÑO, Soraya, “Análisis semántico del léxico relacionado con la violencia utilizado en los periódicos locales El País y El Caleño”, Trabajo de Grado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés, Universidad del Valle, Cali, 2009.

LÓPEZ ARCELAS, Viviana, LÓPEZ ARIAS, Maritza, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: El almuerzo, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2011.

LÓPEZ JIMÉNEZ, Ruth, Creación léxica masculina en el corregimiento de villa Rica (Cauca), Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 1995.

LÓPEZ PARRA, Diego Armando, GALVIS MORALES, Faber Adrián, GÓMEZ MAYA, Danny Samuel, Hacia el análisis de los usos lingüísticos de la comunidad de habla Lobo Sur y su incidencia en los comportamientos socioculturales, Trabajo de grado para optar al título de Licenciados en Español y Literatura, Facultad de Educación, Escuela de Español y Comunicación Audiovisual, Universidad Tecnológica de Pereira, Agosto de 2010, pág. 57, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/1658/1/3022242L864.pdf>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

LOZADA de RENZA, Amanda, Acercamiento sociocultural y lingüístico al habla de los parceros de Aguablanca, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2000.

MEJÍA TREJOS, Rosa Amanda, GUZMÁN VALENCIA, Yamile, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: comida informal tradicional que se consume frecuentemente en Santiago de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2014.

MONTENEGRO CARDONA, William Andrés, VÁSQUEZ, Diana, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: grupo temático "medios de transporte etapa II, Trabajo de grado para optar al título de Licenciados en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2013.

NARANJO TORO, Mónica Lucila, Caracterización léxica del habla del turismo y su comercio informal, muelle turístico de Buenaventura y Puente el Piñal, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2013.

NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro, Aproximación al léxico del lenguaje político español, Departamento de Filología Española II, Teoría de la Literatura y Periodismo, Universidad de Málaga, España, 2000, pág. 77, disponible en: <http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/1627684x.pdf>, recuperado el 15 de septiembre de 2014.

OSPINA SILVA, Barney Alberto, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: establecimientos comerciales por los productos que venden, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2006.

PANTOJA BONILLA, Nelly, GIRÓN, Jenny Patricia, Léxico y expresiones creadas por los narradores deportivos radiales especializados en el campo del fútbol en la ciudad de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2004.

PASCUAL CABRERIZO, María, Aproximación al estudio de una lengua de especialidad: el Enoturismo, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, Programa de Doctorado: Traducción y Comunicación Intercultural, Valladolid, septiembre 2006, pág. 16, disponible en: http://www.girtraduvino.com/index2.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=12&Itemid=208, recuperado el 22 de enero de 2015.

PÉREZ RENDÓN, Johan Mauricio, QUINTERO OROZCO, Edwin Alejandro, Hacia el Análisis Semiolingüístico del Discurso Periodístico: Estudio Comparativo de los Periódicos Pereiranos El Diario del Otún y La Tarde, Universidad Tecnológica de Pereira, pág. 14, Julio de 2010, disponible en: <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/1881/1/40141P438.pdf>, recuperado el 22 de septiembre de 2014.

QUIROGA CONDE, Alejandro, Neologismos, nuevas temáticas, nuevo medio y un conflicto no tan nuevo, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en lenguas modernas, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Departamento de Lenguas, Bogotá, 2009, pág. 9, disponible en: <http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/5847/1/tesis385.pdf>, recuperado el 10 de diciembre de 2014.

REINA CASTRO, Ángela Juliana, “Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística, Trabajo de grado en Licenciatura en Lenguas Modernas, Pontificia Universidad Javeriana, Santa Fe de Bogotá, (2008), también disponible en: <http://repository.javeriana.edu.co/bitstream/10554/5820/1/tesis168.pdf>, recuperado el 22 de octubre de 2014.

RESTREPO AYALA, Annya, El fenómeno de la motivación y creación léxica en el habla de jóvenes caleños referida a la relación de amistad y de pareja, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2008.

RÍOS GONZÁLEZ, Ángela María, Semántica-léxica de un grupo profesional de Cali, los conductores de buses, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas, Universidad del Valle, Cali, 1995.

RODRÍGUEZ CETRE, Frank, Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras (Calle el Esfuerzo) de Buenaventura, Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2009.

ROJAS ALBA, Lilian Milita, GÓMEZ MONTAÑO, Liliana, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: aproximación al mundo financiero, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2001.

ROSADO BEDOYA, Ana Karina, TOVAR LIZCANO, Mónica, Influencia del habla popular en los medios de comunicación escritos de la ciudad de Cali: Q'Hubo, El Caleño y El País, Trabajo de Grado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés, Universidad del Valle, 2009.

ROSETO ZAMBRANO, Maryi Yaneri, SAAVEDRA VILLA, Laura Marcela, Estudio comparativo de la creación léxica en estudiantes de la Universidad del Valle en Santiago de Cali y Cartago para referirse a las mujeres en el ámbito sexual y cultural, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2014.

SALAZAR MONTIEL, Esther Piedad, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: las bebidas I-Bebidas que se consumen comúnmente en Cali-etapa II, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2000.

SUÁREZ REYES, Félix, El polizón: un nuevo lenguaje en Buenaventura, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas, Universidad del Valle, Cali, 1992.

TASCÓN QUINTERO, María Roxani, ARIAS LEYTON, Emilia María, Caracterización léxica del habla urbana de Santiago de Cali: Grupo temático La Medicina, Trabajo de grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2003.

TOLEDO MORA, Luis Américo, Las innovaciones léxicas como recurso expresivo en la prensa escrita: análisis de la Revista del Domingo de El Mercurio, Tesis para optar al Título de Periodista y al grado de Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social, Universidad Austral de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Escuela de Periodismo, Chile, 2004, disponible en: <http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2004/fft649i/pdf/fft649i-TH.4.pdf>, recuperado el 15 de noviembre de 2014.

VARGAS ORTIZ, Paola Andrea, El cambio léxico que han presentado en la lengua materna algunos colombianos residentes en Miami desde 1990, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 2001.

VIEDMA ZAMORA, Mónica, Modos de creación léxica empleados por las reclusas en una cárcel de la ciudad de Cali, Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle, Cali, 1996.